

**Региональная программа
дошкольного образования**

**«КАРЕЛЬСКИЙ, ВЕПССКИЙ,
ФИНСКИЙ ЯЗЫКИ
В ДЕТСКОМ САДУ»**

Петрозаводск
Verso
2018

УДК 373
ББК 74.102
К 22

Региональная программа дошкольного образования «Карельский, вепсский, финский языки в детском саду» разработана и подготовлена к печати специалистами МБДОУ Петрозаводского городского округа «Финно-угорский детский сад комбинированного вида № 20 «Лумикелло», ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования» и Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН. Издание программы осуществлено при финансовой поддержке Карельского Просветительского общества «Karjalan Sivistysseura ry».

Составители программы:

А. А. Решетина, зам. заведующего МДОУ Петрозаводского городского округа «Финно-угорский детский сад комбинированного вида № 20 «Лумикелло», методист Центра этнокультурного образования ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования»;

О. А. Иванова, воспитатель МДОУ Петрозаводского городского округа «Финно-угорский детский сад комбинированного вида № 20 «Лумикелло»;

О. В. Ругачева, воспитатель МДОУ Петрозаводского городского округа «Финно-угорский детский сад комбинированного вида № 20 «Лумикелло»;

Т. В. Фомина, воспитатель МДОУ Петрозаводского городского округа «Финно-угорский детский сад комбинированного вида № 20 «Лумикелло»;

Н. А. Петрова, учитель вепсского языка МОУ «Финно-угорская школа» Петрозаводского городского округа, методист ЦЭО ГАУ ДПО РК КИРО;

А. П. Родионова, к. ф. н., научный сотрудник Сектора языкознания Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН;

Н. А. Пеллинен, к. ф. н., младший научный сотрудник Сектора языкознания Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН.

Под редакцией:

Н. Г. Зайцевой, д. ф. н., заведующей Сектором языкознания Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН;

Е. Г. Богдановой, к. п. н., доцента, проректора ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования»;

Т. П. Бойко, научного сотрудника Сектора языкознания Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН;

О. А. Храмовой, методиста Центра этнокультурного образования ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования».

Карельский, вепсский, финский языки в детском саду: региональная программа дошкольного образования / [сост.: Решетина А. А. и др.; под ред. Н. Г. Зайцевой]. — Петрозаводск : Verso, 2018. — 256 с. — Библиогр. в конце кн. (21 назв.). ISBN 978-5-91997-266-2

В сборнике публикуется программа по родным языкам (карельскому, вепсскому, финскому) для ДОУ. Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом дошкольного образования и Примерной основной образовательной программой дошкольного образования.

УДК 373
ББК 74.102

ISBN 978-5-91997-266-2

© Решетина А. А., Иванова О. А., Ругачева О. В., Фомина Т. В., Петрова Н. А., Родионова А. П., Пеллинен Н. А., Зайцева Н. Г., Богданова Е. Г., Бойко Т. П., Храмова О. А., 2018.

Содержание

1. ЦЕЛЕВОЙ РАЗДЕЛ ПРОГРАММЫ	5
1.1. Пояснительная записка	5
1.1.1. Цели и задачи реализации программы	5
1.1.2. Основные принципы создания программы	6
1.2. Планируемые результаты освоения программы	8
2. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ ПРОГРАММЫ	11
2.1. Описание вариативных моделей обучения детей карельскому, вепсскому, финскому языкам	11
2.2. Предметное содержание речи на карельском, вепсском, финском языках в дошкольной организации	12
2.3. Содержание образовательной деятельности в рамках непосредственной образовательной деятельности	14
2.3.1. Ливвиковское наречие карельского языка	15
2.3.2. Собственно карельское наречие карельского языка	41
2.3.3. Людиковское наречие карельского языка	71
2.3.4. Вепсский язык	97
2.3.5. Финский язык	122
2.4. Содержание образовательной деятельности деятельности в рамках образовательной деятельности в ходе режимных моментов.	149
2.4.1. Ливвиковское наречие карельского языка	150
2.4.2. Собственно карельское наречие карельского языка	169
2.4.3. Людиковское наречие карельского языка	192
2.4.4. Вепсский язык	211
2.4.5. Финский язык	229

3. ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ РАЗДЕЛ.	247
3.1. Условия реализации программы	247
3.1.1. Психолого-педагогические условия реализации программы	247
3.1.2. Описание развивающей предметно-пространственной среды	247
3.2. Перечень нормативных документов, программно-методических материалов и научно-методической литературы, использованной при разработке программы.	254

1. ЦЕЛЕВОЙ РАЗДЕЛ ПРОГРАММЫ

1.1. Пояснительная записка

1.1.1. Цели и задачи реализации программы

Региональная программа дошкольного образования «Карельский, вепсский, финский языки в детском саду» (далее — Программа) составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом дошкольного образования и Примерной основной образовательной программой дошкольного образования.

Содержание программы ориентировано на обучение детей карельскому, вепсскому и финскому языкам на разных этапах дошкольного возраста:

- младший дошкольный возраст (3—4 лет),
- средний дошкольный возраст (4—5 лет),
- старший дошкольный возраст (5—6, 6—7 лет).

Программа носит рекомендательный характер и может быть реализована дошкольной организацией в части, формируемой участниками образовательных отношений.

Цель реализации программы — овладение детьми дошкольного возраста карельским, вепсским, финским языками как средством общения.

В соответствии с целью определяются **задачи программы**:

- 1) формирование у детей дошкольного возраста первоначальных коммуникативных и речевых умений в карельском, вепсском и финском языках.
- 2) развитие у детей интереса к карельскому, вепсскому и финскому языкам.

Обучение детей карельскому, вепсскому и финскому языкам должно носить коммуникативный характер на устной основе, поскольку ребенок овладевает языком как средством общения, то есть не просто усваивает отдельные слова и речевые образцы, но учится конструировать высказывания по известным ему моделям в соответствии с возникающими у него коммуникативными потребностями.

Общение на карельском, вепском и финском языках должно быть мотивированным и целенаправленным, для этого необходимо создать у ребенка положительную психологическую установку на речь. В процессе обучения карельскому, вепскому и финскому языкам дошкольников необходимо:

- четко разделять по времени начало обучения разным языкам,
- максимально естественно вводить новые языки (принцип ситуативности обучения),
- опираться на речевое окружение и наглядность (принцип контекстуальности обучения),
- мотивировать обучающихся на речевые действия при помощи игры, интересных сюжетов, увлекательных видов деятельности (в частности, проектов, пения, мультфильмов),
- оказывать адекватную возрасту педагогическую поддержку каждого из изучаемых языков (русского и карельского / вепского / финского) и т. п.

Данная программа состоит из трех разделов: **целевого, содержательного и организационного.**

Целевой раздел включает в себя пояснительную записку, в которой определяются цель, задачи, принципы построения программы, описывается структура программы, перечисляются планируемые результаты освоения программы.

В содержательном разделе программы представлены рекомендации по ее практической реализации: определяется минимальный и максимальный объем изучаемого языкового материала и т. д.

В организационном разделе программы обозначены условия, способствующие созданию развивающей предметной и социокультурной среды, предлагается описание предметно-пространственной среды группы.

1.1.2. Основные принципы создания программы

Программа сформирована в соответствии с действующим законодательством в системе образования и государственными программами поддержки языков коренных малочисленных народов.

В соответствии с принципами и подходами, определенными Федеральным государственным образовательным стандартом дошкольного образования, при реализации данной программы следует учесть следующие принципы:

- полноценное проживание ребенком всех этапов детства, обогащения (амплификации) детского развития;
- индивидуализация дошкольного образования;
- содействие и сотрудничество детей и взрослых, признание ребенка полноценным участником (субъектом) образовательных отношений;
- поддержка инициативы детей в различных видах деятельности;
- партнерство с семьей;
- приобщение детей к социокультурным нормам, традициям семьи, общества и государства;
- формирование познавательных интересов и познавательных действий ребенка в различных видах деятельности;
- возрастная адекватность (соответствие условий, требований, методов возрасту и особенностям развития);
- учет этнокультурной ситуации развития детей;
- обеспечение преемственности дошкольного общего и начального общего образования.

Данные принципы позволяют выделить методические принципы организации образовательного процесса в дошкольной организации:

- принцип культуросообразности, реализация которого обеспечивает учет национальных ценностей и традиций в образовании, восполняет недостатки духовно-нравственного и эмоционального воспитания;
- принцип коммуникативности, реализация которого направлена на обеспечение многократности и новизны приемов работы с материалом, на участие каждого ребенка в общении и создание благоприятных условий для общения;
- принцип учета родного (русского) языка, реализация которого обеспечивается соответствующим подбором материала и организованной системой упражнений на основе трудностей, выявлен-

ных при сопоставлении карельского, финского, вепсского языков с русским;

— принцип отбора лексического и грамматического материала, реализация которого обеспечивает событийность в создании ситуаций и условий, приближающихся к общению в естественных и бытовых условиях;

— принцип сотрудничества взрослого с ребенком и ребенка с ребенком, реализация которого проявляется в диалогичной устной основе изучаемого языка, в выстраивании партнерских ситуаций общения;

— принцип использования наглядности в обучении, реализация которого обусловлена особенностями возрастного этапа развития детей дошкольного возраста;

— принцип опоры на речевой опыт детей, реализация которого позволяет учитывать индивидуальные особенности ребенка;

— принципы учета адекватных возрасту видов детской деятельности и педагогической поддержки в развитии личности ребенка, реализация которых определяется выбором наиболее эффективных и продуктивных видов детской деятельности, мотивации речевых действий, совместной инициативы для организации образовательного процесса.

Реализация этих принципов предусматривает построение образовательного процесса на адекватных возрасту формах работы с детьми, среди которых доминирующей является игра. Кроме того, решение программных образовательных задач осуществляется в совместной деятельности взрослого и детей и самостоятельной деятельности детей не только в рамках непосредственно образовательной деятельности, но и при организации режимных моментов в период пребывания детей в дошкольной организации.

1.2. Планируемые результаты освоения программы

Полное освоение программы предполагает сформированность у обучающихся коммуникативных умений на карельском, вепсском

и финском языках, соответствующих возрастному периоду обучения и подтверждаемых средствами диагностики и мониторинга индивидуального развития ребенка.

Периодичность проведения соответствующего мониторинга устанавливается образовательным учреждением, применяемые в ходе диагностики методы и методики не должны нарушать ход образовательного процесса, приводить к переутомлению обучающихся и т. п.

Форма проведения мониторинга представляет собой наблюдение за языковой активностью ребенка в период пребывания в ДОО с применением тестовых и диагностических методик. Данные о результатах мониторинга заносятся в диагностические карты, позволяющие представить полную картину усвоения обучающимся карельского, вепского, финского языков, произвести оценку динамики достижений детей и скорректировать образовательную деятельность по языку.

Коммуникативные умения проявляются в умении детей понимать (аудирование) и говорить на карельском, вепском, финском языках.

В рамках образовательной деятельности в дошкольной организации у воспитанников формируются следующие умения, которые представлены в таблице 1.

Таблица 1

Коммуникативные умения дошкольников

Коммуникативные умения	Содержание коммуникативного умения
Аудирование	<ol style="list-style-type: none">1. Понимание просьб, указаний воспитателя; понимание на слух речи воспитателя на национальном языке.2. Умение слушать и воспринимать на слух отдельные слова и соотносить их с конкретными предметами.3. Умение воспринимать художественные, музыкальные произведения на карельском, финском, вепском языках.

<p>Говорение <i>Диалогическая речь</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Умение вступать в контакт в игровых ситуациях, используя формулы приветствия и формулы вежливости. 2. Умение использовать в речи устойчивые сочетания, оценочную лексику и речевые клише в соответствии с коммуникативной задачей. 3. Умение отвечать на вопросы. 4. Умение выражать отрицание и согласие.
<p>Говорение <i>Словарный запас</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Умение употреблять слова, обозначающие предметы, действия, признаки, количественные числительные в рамках изученной тематики в объеме, определяемом возрастом обучающегося (в младшем возрасте — не менее 3—4 слов по каждой теме, в среднем дошкольном возрасте — не менее 5—7 слов, в старшем дошкольном возрасте — не менее 6—10 слов). 2. Умение воспроизводить предложения на карельском, вепсском, финском языках на основе моделей / речевых образцов.

2. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ ПРОГРАММЫ

2.1. Описание вариативных моделей обучения детей карельскому, вепсскому, финскому языкам

Все содержание обучения карельскому, вепсскому, финскому языкам ориентировано на реальные возможности и особенности протекания образовательного процесса ДООУ.

В зависимости от условий, созданных в организации, образовательный процесс на карельском, вепсском, финском языках может осуществляться:

— в течение всего периода пребывания ребенка в дошкольной организации, в том числе и во всех режимных моментах,

— только в рамках непосредственной организованной деятельности (занятия) и осуществляться как самими воспитателями, так и приглашенным специалистом, например, педагогом дополнительного образования, учителем и др.

Обучение карельскому, вепсскому, финскому языкам ребенка-дошкольника может проходить в различных формах, одна из которых — 2—3 занятия в неделю на карельском, вепсском, финском языках, которые чаще всего проводятся приходящим педагогом-профессионалом.

Другая, наиболее эффективная, на наш взгляд, форма — организация обучения карельскому, вепсскому, финскому языкам методом языкового погружения, включающая общение на языке во всех режимных моментах и на всех занятиях. Языковое погружение может быть полным и частичным.

С учетом выбранной организацией модели языкового образования определяется объем и содержание карельской, вепсской или финской речи воспитанников на всех этапах обучения. Если обучение карельскому, вепсскому или финскому языкам осуществляется

в объеме 20 % от части, формируемой участниками образовательных отношений, то занятия с детьми проводятся один-два раза в неделю; если 40 %, то кроме занятий вся образовательная деятельность в рамках режимных моментов также осуществляется на карельском, вепском, финском языках.

2.2. Предметное содержание речи на карельском, вепском, финском языках в дошкольной организации

Все изучаемые на занятиях лексические темы должны усложняться по мере накопления речевого опыта ребенка, языковой материал должен повторяться, закрепляться, активизироваться, переноситься в новые контексты, на новые ситуации.

Коммуникативное содержание обучения карельскому, вепскому, финскому языкам должно включать:

- создание ситуации общения, как на занятиях, так и вне занятий;
- введение и использование лексико-грамматического материала, соответствующего этим ситуациям и соотношенного с реальным речеупотреблением;
- использование различных игр и игровых упражнений для закрепления и совершенствования коммуникативных умений воспитанников на карельском, вепском, финском языках.

Предметное содержание речи воспитанника дошкольной организации представлено в Таблице 2 «Тематика ситуаций общения/непосредственной образовательной деятельности на карельском, вепском, финском языках».

**Тематика ситуаций
общения/непосредственной образовательной деятельности
на карельском, вепском, финском языках**

Группа	Предметное содержание речи воспитанника дошкольной организации
Вторая младшая группа	Знакомство, приветствие. Моя семья. Осень. Части тела человека. Лицо человека. Одежда, обувь. Зима. Дикие животные. Домашние животные. Домашние птицы. Дом. Мебель. Весна. Игрушки. Посуда. Продукты питания. Овощи, фрукты. Лето.
Средняя группа	Знакомство, приветствие. Моя семья. Осень. Части тела человека. Лицо человека. Одежда, обувь. Зима. Дикие животные. Домашние животные. Домашние птицы. Дом. Мебель. Весна. Игрушки. Посуда. Продукты питания. Овощи, фрукты. Лето.
Старшая группа	Детский сад. Форма, величина. Осень. Дары Осени. Природа и люди осенью. Зимующие птицы. Перелетные птицы. Зима. Новый год. Зимние забавы. Профессии. Транспорт. Весна. Деревья. Озеро, река, рыба. Цветы. Насекомые. Летние забавы.
Подготовительная к школе группа	Детский сад. Неделя, сутки. Осенние месяцы. Грибы. Деревья. Зимующие и перелетные птицы. Зимние месяцы. Новый год. Зимние забавы. Школа. Профессии. Весенние месяцы. Город, улица, транспорт. Ягоды. Цветы. Насекомые. Летние месяцы. Летние забавы.

2.3. Содержание образовательной деятельности в рамках непосредственной образовательной деятельности

Непосредственная образовательная деятельность по обучению карельскому, вепсскому, финскому языкам является традиционной формой организации обучения, она находит свое отражение в основной и/или дополнительной программе дошкольного образования и учебном плане организации.

Выбор содержания лексического материала и набора речевых конструкций осуществляется педагогами самостоятельно в зависимости от контингента детей, объема образовательной программы и решения конкретных образовательных задач и прописывается в рабочей программе.

Непосредственная образовательная деятельность по карельскому, вепсскому, финскому языкам представляет собой систему занятий по освоению детьми языка и определена по возрастным группам (см. Таблицы 3—42).

2.3.1. ЛИВВИКОВСКОЕ НАРЕЧИЕ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Таблица 3

Лексико-грамматический материал в младшей группе на карельском языке
(ливвиковское наречие)

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Знакомство. Tuttavus. Приветствие. Tervehytys.	<p>Terveh, terveh teile! — Здравствуй(те)!</p> <p>Proššai, proššaikku! Jiä (jiägiä) tervehkse! — До свидания!</p> <p>Passibo, passibo suuri! — Спасибо, спасибо большое!</p> <p>Nuvä! — Хорошо!</p> <p>brähašču — мальчик</p> <p>tuttö — девочка</p>	<p>Minä olen brähašču. — Я — мальчик.</p> <p>Minä olen tuttö. — Я — девочка.</p> <p>Kuibo sinuu kučutah? — Как тебя зовут?</p> <p>Minuu kučutah... — Меня зовут ...</p>
2.	Pereh. Семья.	<p>muamo — мама</p> <p>tuatto — папа</p> <p>vuabo — бабушка</p> <p>died'oi — дедушка</p>	<p>Tämä on muamo. — Это — мама.</p> <p>Tämä on minun muamo. — Это — моя мама.</p> <p>Minun perehes on... — В моей семье есть...</p> <p>Minul on... — У меня есть...</p> <p>Ongo se (häi) sinun muamo? Tämä on sinun muamo? — Это твоя мама?</p>

3.	Sygyzy. Осень.	sygyzy — осень vuvvenaigu — время года vihu — дождь päiväine — солнце rakkuo — опадать lehtet — листья	Mittuine vuvvenaigu on pугöi? — Какое время года сейчас? Tämä on sygyzy. — Это осень. Nugöi on sygyzy. — Сейчас осень. Mi tämä on? — Что это? Ruaksuh vihmui. — Часто идет дождь. Lehtet rakutah. — Листья опадают.
4.	Ristikanzan gungu. Части тела человека.	gungu — тело riä — голова käit/jallat — руки/ноги jalgu/käzi — нога/рука sotmi/sotmet — палец/пальцы (на руках) ozuta — покажи	Mi tämä on? — Что это? Ollahgo nämmä käit? — Это руки? Muga, ei. — Да, нет. Ozuta silmät. — Покажи глаза.
5.	Rožat. Лицо человека.	silmy/silmät — глаз/глаза nenä — нос suu — рот tukat — волосы korvu/korvat — ухо/уши	Mi tämä on? — Что это? Tämä on suu. — Это рот. Nämmä ollah korvat. — Это уши.

6.	<p>Sovat da jallačit. Одежда и обувь.</p>	<p>alazet — рукавицы hattu — шапка pal'to — пальто turki — шуба štanit — штаны kouhtu — кофта</p>	<p>Midä sinul on? — Что у тебя есть? Pane hattu pääh. — Надень шапку. Heitä alazet. — Сними рукавицы. Älä heitä alazii. — Не снимай рукавицы.</p>
7.	<p>Talvi. Зима.</p>	<p>talvi — зима rakkaine — мороз lumi — снег tuhu — метель</p>	<p>Mittuine vuuvvenaigu on puggöi? — Какое время года сейчас? Tämä on talvi. — Это зима. Nugöi on talvi. — Сейчас зима. Tänäräi on rakkaine. — Сегодня мороз. Mi tämä on? — Что это? Tämä on lumi. — Это снег.</p>
8.	<p>Mečšyeläit. Дикие животные.</p>	<p>kondii — медведь ogavu — белка hukku — волк jänöi — заяц reboi — лиса</p>	<p>Mečas eletäh kondii, reboi. — В лесу живут медведь, лиса. Net ollah mečšyeläit. — Это дикие животные. Mittuine on reboi? — Какая лиса? Reboi on čoma, rehmiikkaine, tuskienkargvaine. — Лиса красивая, пушистая, рыжая.</p>

9.	Kodielätit. Домашние животные.	lehmu — корова hebo — лошадь kaži — кошка rošši — свинья koiru — собака	lehmu da kaži ollah kodielätit. — Корова и кошка — домашние животные.
10.	Kodilinnut. Домашние птицы.	hanhi — гусь kukki — петух kana — курица sorzu — утка	Mi tämä on? — Кто это? Tämä on... — Это... Lehmu da kaži ollah kodielätit. — Корова и кошка — домашние животные.
11.	Kodi. Дом.	kodi — дом truba — труба seiny — стена levo — крыша ikkun — окно uksii — дверь	Mi tämä on? — Кто это? Tämä on kodi, truba, seiny, levo, ikkun, uksi. — Это дом, труба, стена, крыша, окно, дверь.
12.	Pertilomut. Мебель.	magavosija — кровать jäškuappu — холодильник stuulu — стул stola — стол škuappu — шкаф	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Ongo sinun pertti suuri? — Твоя комната большая? Muga, ei. — Да, нет. Ongo meijän pertti pieni? — Наша комната маленькая? Muga, ei. — Да, нет.

13.	Kevät. Весна.	кеvät — весна päiväine — солнце sulasiä — оттепель liga — грязь on lämmin — тепло	Мі тәмә оһ? — Что это? Тәмә оһ... — Это... Mittuine vuuvvenaiğı on puğöi? — Какое время года сейчас? Тәмә оһ kevät. — Это весна. Puğöi оһ kevät. — Сейчас весна. Тәпәрәи оһ lämmin. — Сегодня тепло.
14.	Vobazet. Игрушки.	bobazet — игрушки tutti — кукла mašinaine — машинка mäčсу — мяч	Мі тәмә оһ? Mit nämmä ollah? — Что это? Тәмә оһ... — Это... Nämmä ollah... — Это... (мн. число) Ongo se sinuһ tutti? — Это твоя кукла? Muga, ei. — Да, нет. Minä elostan. — Я играю. Mikä sinul оһ? — Что у тебя есть? Minul оһ... — У меня есть...
15.	Astiet. Посуда.	kuppi — чашка torielku — тарелка šorpiкku — вилка luzikku — ложка veičči — нож	Мі тәмә оһ? — Что это? Тәмә оһ... — Это... Ota torielku da luzikku. — Возьми тарелку и ложку. Anna minule kuppi. — Дай мне чашку.

16.	Syömiset. Продукты питания.	maido — молоко puuro — каша liemi, keitto — суп jäiṣṣu — яйцо mehu — сок	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Mikä sinul on? — Что у тебя есть? Minul on... — У меня есть... Minä juon maiduo. — Я пью молоко. Ori tädä. — Попробуй это.
17.	Kazvokset da fruktat. Овощи и фрукты.	juablokku — яблоко tomuattu — помидор keldjuurikoi — морковь karustu — капуста ogurču — огурец	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Mikä sinul on? — Что у тебя есть? Minul on... — У меня есть...
18.	Kezä. Лето.	kezä — лето kukkaine — цветок pastua — светить	Mittuine vuuvvenaigu on puggoi? — Какое время года сейчас? Tämä on kezä. — Это лето. Puggoi on kezä. — Сейчас лето.

Лексико-грамматический материал в средней группе на карельском языке
(ливвиковское наречие)

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Знакомство. Tuttavus. Приветствие. Tervehitys.	<p>Huvviä huondestu! — Доброе утро! Huvviä räiviä! — Добрый день! Huvviä ildua! — Добрый вечер! Huvviä yödy! — Спокойной ночи! Ole hyvä! — Пожалуйста (при обращении на «ты»).</p> <p>minä — я sinä — ты hän — он, она</p>	<p>Oletgo sinä Anni? — Тебя зовут Аня? Kuçutahgo sinuu Annikse? — Твое имя Аня? Muga, ei. — Да, нет. Ken? Ket? — Кто? Ken tämä on? — Кто это?</p>
2.	Pereh. Семья.	<p>sizär — сестра velli — брат nuori — молодой vahnu — старый suuri/pieni — большой/маленький korge/madal — высокий/низкий</p>	<p>Ongo se (hän) sinun muamo? Tämä on sinun muamo? — Это твоя мама? Ken tämä on? — Кто это? Tämä on sizär (velli). — Это сестра (брат). Minun muamua (tuattua) kuçutah... — Мою маму (моего папу) зовут... Vuabo on vahnu. — Бабушка старая. Muamo on nuori. — Мама молодая. Minä suvaiçen muamua (tuattua). — Я люблю маму (папу).</p>

3.	<p>Sygyzy. Осень.</p>	<p>sygyzy — осень vuvvenaigu — время года vihmu — дождь päiväine — солнце lehtet — листья ruskei — красный vihandu — зеленый keldaine — желтый on lämmin — тепло linnut — птицы suvī — юг</p>	<p>Mittumatbo ollah lehtet puulois sygyzy! — Какие листья на деревьях осенью? Sygyzy! lehtet puulois ollah tuskiet, keldazet, vihandat. — Осенью листья на деревьях красные, желтые, зеленые. Puut ollah vihandat. — Деревья зеленые. Midä tapahtuu sygyzy! — Что происходит осенью? Linnut lennetäh suveh. — Птицы улетают на юг. Tänäpäi vihmu. — Сегодня идет дождь.</p>
4.	<p>Ristikanzan gungu. Части тела человека.</p>	<p>vašcu — живот kynäbrys/kynäbrykset — локоть/локти varvas/varbahat — палец/пальцы (на ногах) polvi/polvet — колено/колени ozuta — покажи</p>	<p>Mittumat ollah jallat? — Какие ноги? Ozuta kynäbrys. — Покажи локоть.</p>

5.	Rožat. Лицо человека.	kulmu — бровь kieli — язык šokku — щека ošči — лоб	Mittumat ollah tukat? — Какие волосы? Mittuine on suu? — Какой рот? Ollahgo nämmä tukat? — Это волосы? Muga, ei. — Да, нет.
6.	Sovat da jallačit. Одежда и обувь.	takki — куртка šuorita — одеваться ranna riäle — надеть jaksavuo, heittä sovat riäl — раздеться pluat' u — платье sukat — носки tuffit — туфли jurku — юбка	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Minä panen hatun riäh. — Я надеваю шапку на голову. Minä panen kengät jalgah. — Я надеваю сапоги на ноги.
7.	Talvi. Зима.	lumiukko — снеговик kižata lumoizil — играть в снежки regyt — санки mägi — горка jää — лед	Talvel lapset kižatah lumoizil. — Зимой дети играют в снежки. Lapset vieretetiäh lumiukkuo, čuratah regyzil mäis. — Дети лепят снеговика, катаются с горы на санках. Jovel (järvel) on jää. — На реке (озере) лед. Talvel ruaksuh ranou lundu. — Зимой часто идет снег.

8.	<p>Meččyeleäit. Дикие животные.</p>	<p>meččyeleäit — дикие животные händy — хвост kábäi/kábälät — лапа/лапы karvu — шерсть rezä — гнездо ritkät — длинные harmai — серый ruskienkarvaine — рыжая luhut — короткий hukku — волк reboi — лиса</p>	<p>Mittuine sil on händy? — Какой у нее хвост? Sil on pitky da rehmiikkäine händy. — У нее длинный пушистый хвост.</p>
9.	<p>Домашние животные. Kodieläit.</p>	<p>lammas — овечка bošši — баран kažiiproigu — котенок kudžu — щенок rošiproigu — поросенок</p>	<p>Mittumii kodieläitilöi sinä tiijät? — Каких домашних животных ты знаешь? Mi on kaži! — Что есть у кошки? Kaži! on händy, korvat, kábälät, karvu. — У кошки есть хвост, уши, лапы, шерсть. Koiral on kudžu. — У собаки щенок.</p>
10.	<p>Kodilinnut. Домашние птицы.</p>	<p>kanaproigu — цыпленок soržaproigu — утенок hanhenproigu — гусенок</p>	<p>Kana, kukki, soržu ollah kodilinnut. — Курица, петух, утка — домашние птицы. Soržal on soržaproigaine. — У утки утенок.</p>

11.	Kodi. Дом.	perä — комната magavorpeli — спальня magavosija — кровать keitändyperi — кухня lapsienperä — детская комната suurperä — гостиная	Какой дом? — Mituine on kodit? Kodi on kaksikerroksine. — Дом двухэтажный. Mittomas kois sinä elät? — В каком доме ты живешь?
12.	Pertilomat. Мебель.	vanni — ванна pöytä — плита divan — диван räski — печь	Mikä on perttis? — Что есть в комнате? Perttis on... — В комнате есть...
13.	Kevät. Весна.	lumi — снег jääruiikko — сосулька ojaine — ручей puut — деревья	Sulau lumi. — Тает снег. Ojaset čurčetah. — Ручейки журчат. Puut vihandojah. — Деревья зеленеют. Jääruikot kasvetah. — Появляются сосульки. Suvaičetgo sinä kevätty? — Нравится ли тебе весна?
14.	Vobazet. Игрушки.	lentokoneh — самолет heboine — лошадка	Mittuine on mäččy? — Какой мяч? Mäččy on ruöğüzy. — Мяч круглый. Anna kondii. — Дай медведя. Älä itke. — Не плачь. Tule tänne. — Иди сюда.

15.	Astiet. Посуда.	giehtil — сковорода ravagišcu — поварешка šainiekku — чайник kost'urku — кастрюля	Мі тәмә оп? — Что это? Тәмә оп... — Это... Минә рапен šainiekan pitale. — Я поставлю чайник на плиту.
16.	Syömitet. Продукты питания.	kala — рыба juusto — сыр jäimaido — мороженое liha — мясо voi — масло sosiskat — сосиски	Minä syön lihua. — Я ем мясо. Jäimaido on magedi. — Мороженое вкусное. Suvašetgo sinä keittuo (ieindy)? — Любишь ли ты суп? Minä suvašien keittuo (ieindy). — Я люблю суп.
17.	Kazvokset da fruktat. Овощи и фрукты.	fruktat — фрукты kazvokset — овощи juablokku — яблоко tomuattu — помидор kartohku — картофель laukku — лук	Minä syön juablokkua. — Я ем яблоко. Ruskei juablokku. — Красное яблоко.
18.	Kezä. Лето.	kezä — лето kursiä — созреть syvvä — есть, кушать juu — гром	Tuli kezä. — Наступило лето. Kezäl olettellou juuu. — Летом бывает гром. Kezäl on lämmin da pastau räiväine. — Летом тепло и светит солнце. Kezäl on... — Летом...

Лексико-грамматический материал в старшей группе на карельском языке
(ливвиковское наречие)

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Räivukodi. Детский сад.	orastummo — занимаемся elostammo — играем maguammo — спим suõtmõ — едим kävelemmõ — гуляем	Räivukois muõ... — В детском саду мы... Räivukois muõ orastummo. — В детском саду мы занимаемся. Räivukois muõ elostammo bobazil. — В детском саду мы играем с игрушками.
2.	Muodo, suurus. Форма, величина.	ruskei — красный vihandu — зеленый keldaine — желтый sinine — синий harmai — серый nellikkõ — квадрат pyörikkõ — круг	Ozuta harmai väri. — Покажи серый цвет. Kukat ollah ruskiet. — Цветы красные. Puut ollah vihandat. — Деревья зеленые.
3.	Sygyzy. Осень.	vihmu — дождь päiväine — солнце lehtet — листья on lämmin — тепло linnut — птицы suvì — юг	Mittumatbo ollah lehtet puulois sygyzy! — Какие листья на деревьях осенью? Midä tapahtuu sygyzy! — Что происходит осенью? Linnut lennetäh suveh. — Птицы улетают на юг. Sygyzy! toiči ranou lundu. — Осенью иногда идет снег. Täpäpäi on lämmin. — Сегодня тепло.

4.	<p>Syгузууи andimet. Дары осени.</p>	<p>grivat/sienet — грибы lehmängriba — подберезовик ogavängriba — подосиновик valgeigriba — белый гриб muur'oi — морошка buolu — брусника</p>	<p>Tämä on lehmängriba. — Это подберезовик. Grivat kasvetah meäs. — Грибы растут в лесу. Mina suvaicen kerätä griboi. — Я люблю собирать грибы. Tämä on muur'oi. — Это морошка.</p>
5.	<p>Luondo da rahvas syгузуi. Природа и люди осенью.</p>	<p>oravu — белка kerätä syömisty — делать запасы</p>	<p>Rahvas šuorigvutah lämimih sobih. — Люди надевают теплую одежду. Meššueläitit varustutah talvekse. — Дикие животные готовятся к зиме. Minä panen hatun riäh. — Я надеваю шапку на голову. Minä panen kengät jalgah. — Я надеваю сапоги на ноги. Oravu keräü syömisty. — Белка делает запасы.</p>
6.	<p>Talvilinnut. Зимующие птицы.</p>	<p>tikku — дятел harakku — сорока vagoi — ворона šičšoi — воробей</p>	<p>Tämä on tikku. — Это дятел. Kuuhkoi, šičšoi, tšajine ollah talvilinnut. — Голубь, воробей, синица — зимующие птицы.</p>

7.	Muuttolinnut. Перелетные птицы.	muuttolinnut — перелетные птицы riäsköi — ласточка peldovaroï — грач kottaraine — скворец jouſen — лебедь kurgi — журавль	Tämä on riäsköi. — Это — ласточка. Peldovaroï, jouſen, kurgi ollah muuttolinnut. — Грач, лебедь, журавль — перелетные птицы.
8.	Talvi. Зима.	jää — лед rakkaine — мороз lumi — снег	Rahvas syötetäh linduloi. — Люди кормят птиц. Talvel ollah kovat rakkazet. — Зимой сильные морозы. Talvel ruaksuh ranou lundu. — Зимой часто идет снег. Jovel (järvel) on jää. — На реке (озере) лед.
9.	Uuzi vuozï. Новый год.	talvirguazniekku — зимний праздник Uuzi vuozï — Новый год Rakkasukko — Дед Мороз kuuzi — елка Lumineïyüt — Снегурочка	Mittuuabo ruazniekkua suvaiſet? — Какой праздник тебе нравится? Talvirguazniekku on Uuzi vuozï. — Зимний праздник — Новый год. Muö ſomendammo kuustu. — Мы украшаем елку.

10.	Talvikizät. Зимние забавы.	regyt — санки luistimet — коньки sukset — лыжи mägi — горка	Mi tämä on? Mit nämä ollah. — Что это? Tämä on lumiukko. — Это снеговик. Nämmä ollah luistimet. — Это коньки. Nämmä ollah sukset. — Это лыжи.
11.	Ammatit. Профессии.	douhтури — доктор mašinalajai — водитель orastai — учитель keittäi — повар parikmaaher — парикмахер kazvattai — воспитатель ralomies — пожарный	Ken kus guadau? — Кто где работает? Myöju guadau laukas. — Продавец работает в магазине.
12.	Transportu. Транспорт.	mašin — машина juna — поезд avtobussu — автобус lentokoneh — самолет	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это...
13.	Kevät. Весна.	pälvi — проталина kirkas — яркое laivu — корабль lehtyöt — листочки enzimäzet kukat — первые цветы	Avavutah pälvet. — Появляются проталины. Kevätäl päiväine on kirkas da lämmin. — Весной солнце яркое и теплое. Puulois työnnytäh lehtenkannat. — На деревьях распускаются почки. Kazvetah lehtet. — Появляются листочки. Kazvetah enzymäzet kukat. — Появляются первые цветы.

14.	Рuu. Деревья.	рuu — дерево lehti/lehtet — лист/листья oksu/oksat — ветка/ветки juuri/juurat — корень/корни	Ми тәмә он? — Что это? Тәмә он рuu. — Это дерево. Тәмә он okсу. — Это ветка. Nämmä ollah lehtet. — Это листья. Рuu он korgei. — Дерево высокое. Oksat ollah pitkät. — Ветки длинные.
15.	Järvi, Jogi. Kalat. Озеро. Река. Рыба.	järvi — озеро jogi — река kala — рыба	Ми тәмә он? — Что это? Тәмә он järvi (jogi). — Это озеро (река). Тәмә он kala. — Это рыба. Äjugo он kalua? — Сколько рыб?
16.	Kukat. Цветы.	t'ul'pa — тюльпан voikukkaine — одуванчик sinikelloine — колокольчик rouzu — роза päivukukkaine — ромашка	Ми тәмә он? — Что это? Mit nämmä ollah? — Что это? (мн. число) Тәмә он päivukukkaine. — Это ромашка. Ozuta rouzu. — Покажи розу.
17.	Marjat. Ягоды.	mustiçhoi — черная смородина vagoi — малина sadumarjat — садовые ягоды must'oi — черника garbalo — клюква meçsumarjat — лесные ягоды	Тәмә он mustiçhoi. — Это черная смородина. Ongo tämä meçsumarju? — Это лесная ягода? Ongo tämä sadumarju? — Это садовая ягода?

18.	<p>Võõrkääd. Насекомые.</p>	<p>kudžoi — муравей mehilaine — пчела lipoilinduline — бабочка</p>	<p>Mi tämä on? — Кто это? Mit nämmä ollah? — Кто это? (мн. число) Tämä on mehilaine. — Это пчела. Ozuta kudžoi. — Покажи муравья.</p>
19.	<p>Kezäkizät. Летние забавы.</p>	<p>kezä — лето külbie kezoidu — купаться räivittüö — загорать</p>	<p>Kezäl lapset külbietäh kezoidu da räivütäh. — Летом дети купаются и загорают.</p>

**Лексико-грамматический материал
в подготовительной к школе группе
на карельском языке (ливвиковское наречие)**

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Räivükodi. Детский сад.	orastummo — занимаемся elostammo — играем maguammo — спим rezemmö — моем piigustammo — рисуем muovailemmo — лепим liinuammo — клеим	Räivukois muö... — В детском саду мы... Räivukois muö orastummo. — В детском саду мы занимаемся. Räivukois muö elostammo bobazil. — В детском саду мы играем с игрушками. Räivukois muö... — В детском саду мы... Räivukois muö piigustammo kodii. — В детском саду мы рисуем дом.
2.	Nedäi. Suutkat. Неделя. Сутки.	enzimäinargi — понедельник toinargi — вторник kolmaspäivu — среда nelläpäivu — четверг päitençy — пятница suovattu — суббота ruhäpäivu — воскресенье	Mittuine tänäpäi on nedäinpäivu? — Какой сегодня день недели? Tänäpäi on toinargi. — Сегодня вторник.

3.	<p>Suguzykuut. Осенние месяцы.</p>	<p>syguzy — осень vuvvenaigu — время года kuš — месяц syvyskuš — сентябрь ligakuš — октябрь kušmuš — ноябрь</p>	<p>Mittuine vuvvenaigu on puğoi? — Какое сейчас время года? Suvašeigo syguzyu? Mindäh? — Правится ли тебе осень? Почему? Sano syguzykuut. — Назови осенние месяцы.</p>
4.	<p>Grivat, sienet. Грибы.</p>	<p>kärböisieni — мухомор koigansieni — поганка</p>	<p>Kärböisieni, koigansieni ollah mukušienet. — Мухомор, поганка — ядовитые грибы. Valgeigriba, lehmängriba ollah syödävät grivat. — Белый гриб, подберезовик — съедобные грибы.</p>
5.	<p>Puu. Деревья.</p>	<p>puu — дерево tungo — ствол ladvu — крона lehti/lehtet — лист/листья oksu/oksat — ветка/ветки</p>	<p>Tämä on ladvu. — Это крона. Puul on ladvu. — У дерева есть крона. Puul on oksat, lehtet. — У дерева есть ветки и листья. Tämä on oksu. — Это ветка. Nämmä ollah lehtet. — Это листья. Mittuine on puu, mittuine on puungungo, mittuine on lehti? — Какое дерево, какой ствол дерева, какой лист?</p>

6.	<p>Talvilinnut da muuttolinnut. Зимующие и перелетные птицы.</p>	<p>riä — голова n'okku — клюв jallat — ноги häny — хвост siibi/siivet — крыло/крылья höyhen/höyhenet — перо/перья</p>	<p>Linnul on riä, siivet, häny. — У птицы есть голова, крылья, хвост. Mittumii linduloi sinä tijät? — Каких птиц ты знаешь? Muuttolinnut sygyryl lennetäh suveh. — Перелетные птицы осенью улетают на юг. Sano, mittumat ollah talvilinnut da muuttolinnut. — Назови зимующих и перелетных птиц. Peldovaroj, joučen, kurgi ollah muuttolinnut. — Грач, лебедь, журавль — перелетные птицы.</p>
7.	<p>Talvikuut. Зимние месяцы.</p>	<p>talvi — зима vuvvenaigu — время года kuu — месяц talvikuu — декабрь rakaskuu — январь tuhukuu — февраль</p>	<p>Mittuine vuvvenaigu on puğoi? — Какое сейчас время года? Suvaiceigo talvie? Mindäh? — Правится ли тебе зима? Почему? Sano talvikuut. — Назови зимние месяцы.</p>

<p>8. Uuzi vuozi. Новый год.</p>	<p>talvirguazniekku — зимний праздник Uuzi vuozi — Новый год Rakkasukko — Дед Мороз kuuzi — елка Lumineičyt — Снегурочка guazniekkugiuftu — праздничный наряд šomendua — наряжать, украшать</p>	<p>Mittumibo guazniekkoj sinä tiijät? — Какие праздники ты знаешь? Mittumibo guazniekkoj suvaičet? — Какой праздник тебе нравится? Tansi mittuinetahto tansi. — Станцуй какой-нибудь танец. Rajata rajo. — Стой песню. Lapset kižatah. — Дети играют в игры. Kaikin rajatetah rajoloi, tansitah. — Все поют песни, танцуют.</p>
<p>9. Talvikižat. Зимние забавы.</p>	<p>vieretellä lumiukkuo — лепить снеговика kižata lumoizil — играть в снежки čurata mäis — кататься с горы luistella — кататься на коньках hiihtellä, hiihtiä, suksittua — ходить на лыжах</p>	<p>Lapset vieretelläh lumiukkuo. — Дети лепят снеговика. Talvel lapset kižatah lumoizil. — Зимой дети играют в снежки. Talvel lapset luistellah. — Зимой дети катаются на коньках. Talvel lapset čuratah mäis reguzil. — Зимой дети катаются с горы на санках.</p>

10.	<p>Škola. Школа.</p>	<p>oprastai — учитель oprustui — ученик urokku — урок kirjutuslaudu — доска miehu — мел oprustusknigu — учебник kirjutin — ручка viivatin — линейка kumi — ластик riirdin — карандаш tetrati — тетрадь renuahu — пенал</p>	<p>Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... (ед. число). Net ollah... — Это... (мн. число). Školas opastutah opastujat. — В школе учатся ученики. Minä panen školagerriuh renuahan da tetratin. — Я кладу в школьный рюкзак пенал и тетрадь. Mittumat opastunduvehkehet pädieiäh urokkah niškoj? — Какие школьные предметы необходимы для урока?</p>
11.	<p>Ammatit. Профессии.</p>	<p>douhturi — доктор mašinalajai — водитель oprastai — учитель keitäi — повар parikmaaher — парикмахер kazvattai — воспитатель palomies — пожарный</p>	<p>Ken kus guadau? — Кто где работает? Muöju guadau laukas. — Продавец работает в магазине.</p>

12.	Kevätkuut. Весенние месяцы.	кевät — весна vuvvenäigu — время года kuš — месяц kevätkuu — март sulakuu — апрель oraskuu — май	Mittuine vuvvenäigu on puğöi? — Какое сейчас время года? Suväičeigo kevätty? Mindäh? — Нравится ли тебе весна? Почему? Sano kevätkuut. — Назови весенние месяцы. Kevätkuu, sulakuu, oraskuu ollah kevätkuut. — Март, апрель, май — весенние месяцы.
13.	Город. Улица. Транспорт.	linnu — город uiliššu — улица gruzoviekku — грузовик ruögu — велосипед lendokoneh — самолет vertol'uoitu — вертолет	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Gruzoviekku ajau linnua muö. — Грузовик едет по городу. Vertol'uoitu da lendokoneh ollah ilmutransportat. — Вертолет и самолет — воздушный транспорт. Net lennetäh taivaahas. — Они летают в небе.
14.	Järvi. Jogi. Калат. Озеро, река, рыба.	järvi — озеро jogi — река kala — рыба haugi — щука matikku — налим	Äjugo on kalua? — Сколько рыб? Haugi, matikku ollah kalat. — Щука, налим — рыбы. Jätves on haugii da matikkaa. — В озере водятся щуки и налимы.

15.	Kukat. Цветы.	kukku — цветок korgi — стебель lehti — лист	Mi tämä on? — Что это? Mit nämmä ollah? — Что это? (мн. число) Tämä on kukku. — Это цветок. Nämmä ollah lehtet. — Это листья. Ozuta korgi. — Покажи стебель. Rouzu, t'ul' ran ollah sadukukat. — Роза, тюльпан — садовые цветы.
16.	Marjat. Ягоды.	mustuïhoi — черная смородина viisn' utarju — вишня vagai — малина garbalo — клюква must' oi — черника muur' oi — морошка mandžoi — земляника vuolu — брусника meššutaajat — лесные ягоды sadumarjat — садовые ягоды	Minä suvaičen suuvvâ marjua. — Я люблю кушать ягоды. Minä suvaičen kerätä marjua mešäs. — Я люблю собирать ягоды в лесу. Minä suvaičen kerätä meššumarjua. — Я люблю собирать лесные ягоды.
17.	Böbökat. Насекомые.	kudžoi — муравей mehiläine — пчела liipoiinduine — бабочка edenöi — улитка jumalanlehmäine — божья коровка	Mi tämä on? — Кто это? Mit nämmä ollah? — Кто это? (мн. число) Tämä on mehiläine. — Это пчела. Ozuta kudžoi. — Покажи муравья. Madoine, edenöi, kudžoi ollah böbökat. — Червяк, улитка, муравей — насекомые.

18.	Kezäkuut. Летние месяцы.	kezä — лето vuvvenaigu — время года kuu — месяц kezäkuu — июнь heinykuu — июль elokuu — август	Mittiine vuvvenaigu on puğoi? — Какое сейчас время года? Suvaičego kezä? Mindäh? — Нравится ли тебе лето? Почему? Sano kezäkuut. — Назови летние месяцы Kezäkuu, heinykuu, elokuu ollah kezäkuut. — Июнь, июль, август — летние месяцы.
19.	Kezäkizät. Летние забавы.	kezä — лето kylbie kezoidu — купаться päivittyö — загорать azuo — строить hiekku — песок kodu — дом buašn'at — башни	Kezäl lapset kylbietäh kezoidu da päivütäh. — Летом дети купаются и загорают. Lapset azutah buašn'oi da kodiloi hiekas. — Дети строят из песка башни и дома. Minä suvaičen kezä. — Я люблю лето.

2.3.2. СОБСТВЕННО КАРЕЛЬСКОЕ НАРЕЧИЕ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Таблица 7

Лексико-грамматический материал в младшей группе на карельском языке (собственно карельское наречие)

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	<p>Tuttavuštuminä. Знакомство. Tervehitimä. Приветствие.</p>	<p>Terveh! — Здравствуй! Terveh teilä! — Здравствуйте! Jä terveheksi! — До свидания! (Говорят одному остающемуся.) Jäkuä terveheksi! — До свидания! (Говорят нескольким остающимся). Mäne tervehenä! — До свидания! (Говорят одному уходящему). Mänküä tervehenä! — До свидания! (Говорят нескольким уходящим). Passiro! — Спасибо! Passiro šuuri! — Спасибо большое! Нуvä! — Хорошо! roika — мальчик tyttö — девочка</p>	<p>Mie olen roika. — Я — мальчик. Mie olen tyttö. — Я — девочка. Kuin šilma kušutah? — Как тебя зовут? Mämma kušutah... — Меня зовут...</p>

2.	<p>Pereh. Семья.</p>	<p>muamo — мама tuatto — папа ämmö — бабушка ukko — дедушка</p>	<p>Tämä on muamo. — Это мама. Tämä on miun muamo, miun tuatto, miun ukko, miun ämmö. — Это моя мама, мой папа, мой дедушка, моя бабушка. Miun pereheššä on... — У меня в семье есть... Miula on... — У меня есть... Onko tämä šiuun muamoš? — Это твоя мама?</p>
3.	<p>Šukušu, šukušu. Осень.</p>	<p>šukušu, šukušu — осень vuuvvenaika — время года vihma — дождь päivä, päiväni — солнце kirvota muah — опадать lehet — листья</p>	<p>Mi vuuvvenaika kivašša on? — Какое время года на картинке? Mi vuuvvenaika nyt on? — Какое время года сейчас? Tämä on šukušu. — Это — осень. Nyt on šukušu. — Сейчас осень. Mi tämä on? — Что это? Rikeneh vihmuu. — Часто идет дождь. Lehet kirvotah muah. — Листья опадают.</p>
4.	<p>Ihmisen ruumis, vartalo. Тело человека.</p>	<p>ruumis, vartalo — тело päi — голова jalka, käsi — нога, рука kiät, jalat — руки, ноги šorgmi, šorgmet — палец, пальцы (на руках) näytä — покажи</p>	<p>Mi tämä on? — Что это? Onko nämä kiät? — Это руки? Niin, ei. — Да, нет. Näytä šilmät. — Покажи глаза.</p>

5.	<p>Näkö. Лицо человека.</p>	<p>šilmä, šilmät — глаз, глаза nenä — нос šuu — рот tukat, tukka — волосы korva, korvat — ухо, уши</p>	<p>Mi tämä on? — Что это? Tämä on šuu. — Это рот. Nämä on korvat. — Это уши.</p>
6.	<p>Vuattiet ta jalašit. Одежда и обувь.</p>	<p>kintahat — рукавицы lakki — шапка paltto — пальто turkki — шуба rukšut — штаны rušego — кофта</p>	<p>Mitä šuula riällä on? — Что на тебе надето? Pape lakki riäh. — Надень шапку. Ota kintahat kiäštä. — Сними рукавицы. Eiä ota kintahie kiäštä. — Не снимай рукавицы.</p>
7.	<p>Talvi. Зима.</p>	<p>talvi — зима rakkanä — мороз lumi — снег tuisku — метель</p>	<p>Mi vuuvvenaika kuvašša on? — Какое время года на картинке? Mi vuuvvenaika nyt on? — Какое время года сейчас? Tämä on talvi. — Это зима. Nyt on talvi. — Сейчас зима. Täpäriänä on lämmin. — Сегодня тепло. Mi tämä on? — Что это? Tämä on lumi. — Это снег.</p>

8.	Mečšäelukat. Villit elukat. Дикие животные.	kontie — медведь ogaava — белка hukka — волк jänis — заяц hero — лиса	Mečšä eletäh kontie, hero... — В лесу живут медведь, лиса... Nämä ollah mečšäelukat. — Это дикие животные. Nämä ollah villit elukat. — Это дикие животные. Mimmön hero on? — Какая лиса? Hero on čoma, turpiekavani, guškie. — Лиса красивая, пушистая, рыжая.
9.	Kotielukat. Домашние животные.	lehmä — корова heroni — лошадь kišša — кошка роšči, šika — свинья koira — собака	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Koissa eletäh lehmä ta kišša... — Дома живут корова и кошка... Tämä on kotielukka. — Это домашнее животное.
10.	Kotilinnut. Домашние птицы.	hanhi — гусь kukko — петух kana — курица šorša — утка	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Koissa eletäh kana ta šorša... — Дома живут курица и утка... Ne ollah kotilinnut. — Это домашние птицы.

11.	Koti, talo. Дом.	talo, koti — дом trura — труба seinä — стена katto — крыша ikkuna — окно ovi — двери	Mi tämä on? — Что это? Tämä on talo. — Это дом. Tämä on koti. — Это дом. Tämä on trura, seinä, katto, ikkuna, ovi. — Это труба, стена, крыша, окно, двери.
12.	Huonehkalut. Мебель.	sänky — кровать makuusiija — постель jääkuappi — холодильник stuuola — стул stola — стол škuappi — шкаф	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Onko šiiu huoneh šuuri? — Твоя комната большая? Onko meijän huoneh pieni? — Наша комната маленькая? Kyllä. — Да. Niin. — Да. Ei. — Нет.
13.	Kevät. Весна.	kevät — весна räivä, räiväni — солнце šulašä — оттепель liika — грязь on lämmin — тепло	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Mi vuuvvenaika nyt on? — Какое сейчас время года? Tämä on kevät. — Это весна. Nyt on kevät. — Сейчас весна. Tänapäivänä on lämmin. — Сегодня тепло.

14.	Kukkaset. Игрушки.	kukkaset — игрушки kuklani — кукла auto — машинка pallo — мяч	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... (добавляется существительное в единственном числе). Nämä ollah... — Это... (добавляются существительные во множественном числе). Onko tämä šiun kuklani? — Это твоя кукла? Kyllä. — Да. Niin. — Да. Ei. — Нет. Mie kukaistelen. — Я играю. Mitä šiula on? — Что у тебя есть? Miula on... — У меня есть...
15.	Aštiet. Посуда.	kuppi — чашка luota — тарелка vilkka — вилка lusikka — ложка veičči — нож	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Ota luota ta lusikka. — Возьми тарелку и ложку. Anna miula kuppi. — Дай мне чашку.

16.	Šyömiset. Продукты питания.	maito — молоко hutti — каша keitto — суп munua — яйцо mehu — сок	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Mitä šiuola on? — Что у тебя есть? Miula on... — У меня есть... Mie juon maituo. — Я пью молоко. Maistele tätä. — Попробуй это.
17.	Kašvikset ta hetelmäät, ruuanantimet. Овощи и фрукты.	tomatti — помидор porkkana — морковь kuali — капуста okuršša — огурец	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Mitä šiuola on? — Что у тебя есть? Miula on... — У меня есть...
18.	Kešä. Лето.	kešä — лето kukka — цветок raistua — светить	Mi vuuvvenaika kuväšša on? — Какое время года на картинке? Mi vuuvvenaika nyt on? — Какое время года сейчас? Tämä on kešä. — Это лето. Nyt on kešä. — Сейчас лето.

**Лексико-грамматический материал в средней группе
на карельском языке (собственно карельское наречие)**

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	<p>Tuttavuštuminä. Знакомство. Tervehčiminä. Приветствие.</p>	<p>Huvuä huomenta! — Доброе утро! Huvuä räivüä! — Добрый день! Huvuä iltua! — Добрый вечер! Huvuä yötä! — Спокойной ночи! Ole huvä! — Пожалуйста (при обращении к одному)! Olkua huvät! — Пожалуйста (при обращении к нескольким)! mie — я šie — ты hiän — он, она</p>	<p>Oletko šie Anni? — Ты Аня? Kučutahko šilma Anniksi? — Твое имя Аня? Куллä. — Да. Niin. — Да. Ei. — Нет. Ken? — Кто? Ken tämä on? — Кто это?</p>
2.	<p>Pereh. Семья.</p>	<p>šikko — сестра veikko — брат nuori — молодой vanha — старый šuugi, rieni — большой, маленький pitkä(kašvoni) — высокий lyhytkäšvoni — невысокий</p>	<p>Oנקo tämä šiun muamos? — Это твоя мама? Ken tämä on? — Кто это? Tämä on šikko. — Это сестра. Tämä on veikko. — Это брат. Miun muamuo kučutah... — Мою маму зовут...</p>

			<p>Miun tuattu kučutah... — Моего папу зовут... Ämmö on vanha. — Бабушка старая. Miato on puogi. — Мама молодая. Mie šuvaičen miatuo. — Я люблю маму. Mie šuvaičen tuattu. — Я люблю папу.</p>
3.	<p>Šukušu, šukšu. Осень.</p>	<p>šukušu, šukšu — осень vuuvvenaika — время года vihma — дождь päivä, päiväni — солнце lehet — листья ruškiet — красный vihriet — зеленый keltani — желтый on lämmin — тепло linnut — птицы šuvi — юг</p>	<p>Mimmoset lehet ollah ruissa šukušullä? — Какие листья на деревьях осенью? Lehet ollah ruškiet, keltaset, vihriet. — Листья красивые, желтые, зеленые. Puut ollah vihriet. — Деревья зеленые. Mitä tarahtuu šukušullä? — Что происходит осенью? Linnut lennetäh šuveh. — Птицы улетают на юг. Tänäpäni on lämmin. — Сегодня тепло.</p>

4.	Ihmisen ruumis, vartalo. Тело человека.	vaäsa — живот куупääšpäiä — локоть varvaš, varpahtat — палец, пальцы (на ногах) polvi, polvet — колено, колени näytä — покажи	Mimmoset jalat ollah? — Какие ноги? Mimmoni vaäsa on? — Какой живот? Näytä куупääšpäiä. — Покажи локоть.
5.	Näkö. Лицо человека.	kulmakarva — бровь kieli — язык roški — щека oäsa — лоб	Mimmoset tukat ollah? — Какие волосы? Mimmoni šuu on? — Какой рот? Onko nämä tukat? — Это волосы? Kyllä. — Да. Niin. — Да. Ei. — Нет.
6.	Vuattiet ta jalašit. Одежда и обувь.	takki — куртка šuogituo — одеваться ranna riällä — надеть heittyä vuattiet riältä — раздеваться (снять одежду) jakšautuo — раздеваться полностью ranna jalkah — надеть на ноги ranna käteh — надеть на руки	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Mie rapen lakin riäh. — Я надену шапку на голову. Mie rapen kenkät jalkah. — Я надену сапоги на ноги.

		<p>heittyä jalašta — снять с ног (об обуви) ottua kääštä — снять с рук (о рукавицах и т.п.) mekko — платье šukat — носки tuffit — туфли hameh — юбка</p>	
7.	<p>Talvi. Зима.</p>	<p>lumukko — снеговик lumipallo, lumipallot — снежок, снежки šuna — санки mäki — горка jää — лед šunnie — кататься на санках</p>	<p>Talvella lapšet kisatah lumipalloih. — Зимой дети играют в снежки. Lapšet luajitah lumiukkuo, šurnitah. — Дети лепят снеговика, катаются на санках. Jovella on jää. — На реке лед. Järvellä on jää. — На озере лед. Talvella ušeičči šatau lunta. — Зимой часто идет снег.</p>

8.	<p>Meščäelukat. Villit elukat. Дикие животные.</p>	<p>meščäelukat, villit elukat — дикие животные häntä — хвост kärälä, kärälät — лапа, лапы karva — шерсть rešä — гнездо pitkä — длинный harmaa — серый tuškiekarvani — рыжий lyhyt — короткий</p>	<p>Mimmoni häntä hänellä on? — Какой у нее хвост? Hänellä on pitkä ta turpie häntä. — У нее длинный и пушистый хвост.</p>
9.	<p>Kotielukat. Домашние животные.</p>	<p>lammas — овечка rokko — баран kikki — котенок rentu — щенок rotšahaini — поросенок</p>	<p>Mimmosie kotielukkoja šie tiijät? — Каких домашних животных ты знаешь? Mitä on kiššalla? — Что есть у кошки? Kiššalla on häntä, korvat, kärälät, karva. — У кошки есть хвост, уши, лапы, шерсть. Koiraalla on rentu. — У собаки щенок.</p>

10.	Kotilinnut. Домашние птицы.	kanapöiä — цыпленок šogšapöiä — утенок hanhöpöiä — гусенок	Кана, kukko, šoša ollah kotilinnut. — Курица, петух, утка — домашние птицы. Šošalla on šogšapöiä. — У утки утенок.
11.	Koti, talo. Дом.	huoneh — комната makuuhuoneh — спальня keittiö — кухня lapsienhuoneh — детская комната pirtti — гостиная	Mimmoni talo on? — Какой дом? Nelikulmani. — Квадратный. Mimmoseša taloša šie elät? — В каком доме ты живешь?
12.	Huonekalut. Мебель.	vanna — ванна hella — плита šohva — диван kiukua — печь	Mitä huoneheša on? — Что есть в комнате? Huoneheša on... — В комнате есть...
13.	Kevät. Весна.	lumi — снег jäärüikko — сосулька oja — ручей puut — деревья	Šulau lumi. — Тает снег. Ojaset lirassah. — Ручейки журчат. Puut vihannutah. — Деревья зеленеют. Jäärükot i Imeššytäh. — Появляются сосульки. Jäärükot kašvetah. — Появляются сосульки. Tukkuätkö šie kevättä? — Нравится ли тебе весна?

14.	Kukkaset. Игрушки.	lentokoneh — самолет heroni — лошадка	Mimmoni rallo on? — Какой мяч? Ryörie. — Круглый. Anna kontie. — Дай медведя. Ne plach. — Еlä ite. Иди сюда. — Tule tänne.
15.	Aštiet. Посуда.	piehtilä — сковорода karusta — поварешка šäijuранпи — чайник kattila — кастрюля	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Mie ranen šäijuранпиn hellalla. — Я поставлю чайник на плиту.
16.	Šyömiset. Продукты питания.	kala — рыба juušto — сыр jäätelö — мороженое liha — мясо voi — масло nakit — сосиски	Mie šyön lihua. — Я ем мясо. Jäätelö on make. — Мороженое вкусное. Tukкуätkö šie keittuo? — Ты любишь суп? Niin, mie tukкуäп keittuo. — Да, я люблю суп.
17.	Kašvikset ta hetelmät, ruuanantimet. Овощи и фрукты.	hetelmät, ruuanantimet — фрукты kašvikset — овощи omena — яблоко tomatti — помидор rotakka — картофель luukko — лук	Mie šyön omena. — Я ем яблоко. Ruškie omena. — Красное яблоко.

18.	Kešä. Лето.	kešä — лето kuršyö — созреть šyuvvä — есть jyгу — гром	Tuli kešä. — Наступило лето. Kešällä on jyгу. — Летом гром. Kešällä on lämmin ta räiväni räistau. — Летом тепло и светит солнце. Kešällä on... — Летом...
-----	-----------------------	---	---

Таблица 9

Лексико-грамматический материал в старшей группе
на карельском языке (собственно карельское наречие)

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Räiväkoti. Детский сад.	oraštuo — заниматься leikkie kukkasilla, kukaissella — играть в игрушки relata — играть в игры с правилами kisata — играть в подвижные игры, водить хороводы и пр. nuata — спать šyuvvä — есть kävellä rihalla — гулять во дворе	Räiväkojissa tuö... — В детском саду мы... Räiväkojissa tuö oraštumma. — В детском саду мы занимаемся. Räiväkojissa tuö leikkimä kukkasilla. — В детском саду мы играем в игрушки. Räiväkojissa tuö leikkimä kukaistelemma. — В детском саду мы играем в игрушки.

2.	<p>Muoto, šuuruš. Форма, величина.</p>	<p>ruškcie — красный vihrie — зеленый keltani — желтый šinini — синий harmua — серый nelijö — квадрат ruõgä, čegi — круг</p>	<p>Näytä harmua väri. — Покажи серый цвет. Kukat ollah ruškiet. — Цветы красные. Puut ollah vihriet. — Деревья зеленые.</p>
3.	<p>Šukušu, šukšu. Осень.</p>	<p>vihma — дождь päiväni — солнце lehet — листья on lämmin — тепло linnut — птицы šuvi — юг</p>	<p>Mimmoset lehet ollah ruissa šukušullä? — Какие листья на деревьях осенью? Mitä tараhtuu šukušullä? — Что происходит осенью? Linnut lennetäh šuveh. — Птицы улетают на юг. Šukušullä toičči šatau lunta. — Осенью иногда идет снег. Tänäriänä on lämmin. — Сегодня тепло.</p>

4.	<p>Šykušyn antimet. Дары осени.</p>	<p>šienet — грибы hiirenohavaini — подберезовик otavaini — подосиновик valkielakka — белый гриб hillo — морошка ruola — брусника</p>	<p>Tämä on hiirenohavaini. — Это подберезовик. Šienet kasvetah mečässä — Грибы растут в лесу. Mie tukkuån kerätä šientä. — Я люблю собирать грибы. Tämä on hillo. — Это морошка.</p>
5.	<p>Luonto ta rahvaš šykušyillä. Природа и люди осенью.</p>	<p>orava — белка hankkie šyömistä talveksi — делать запасы на зиму</p>	<p>Rahvaš rannah riällä lämpimie vuatteita. — Люди надевают теплую одежду. Mečäelukat varuštauvutah talveksi. — Дикие животные готовятся к зиме. Mie rapen lakin riäh. — Я надену шапку на голову. Mie rapen kenkät jalkah. — Я надену сапоги на ноги. Orava hankkiu šyömistä talveksi. — Белка делает запасы на зиму.</p>
6.	<p>Talvilinnut. Зимующие птицы.</p>	<p>tikka — дятел harakka — сорока varis — ворона varpuni — воробей</p>	<p>Tämä on tikka. — Это дятел. Куухкуни, varpuni, tĳani ollah talvilinnut. — Голубь, воробей, синица — зимующие птицы.</p>

7.	Muuttolinnut. Перелетные птицы.	muuttolinnut — перелетные птицы riäskyni — ласточка reltovaris — грач kottaraini — скворец joußen — лебедь kurki — журавль	Tämä on riäskyni. — Это ласточка. Peltovaris, joußen, kurki ollah muuttolinnut. — Грач, лебедь, журавль — перелетные птицы.
8.	Talvi. Зима.	jäi — лед rakkan — мороз lumi — снег	Rahvaš šyötetäh lintuja. — Люди кормят птиц. Talvella on šuuret pakkauset. — Зимой сильные морозы. Talvella ušeičči šatau lunta. — Зимой часто идет снег. Jovella on jäi. — На реке лед. Järvellä on jäi. — На озере лед.
9.	Uuši Vuosi. Новый год.	talvirpuasniekka — зимний праздник Uuši Vuosi — Новый год rakkaissukko — Дед Мороз kuuši — елка lumineičyt — Снегурочка kaunistua — украшать	Mitä rpuasniekkua tyykyät? — Какой праздник тебе нравится? Talvirpuasniekka on Uuši Vuosi. — Зимний праздник — Новый год. Muö kaunistamma kuušta. — Мы украшаем елку.

10.	Talvihuvit. Зимние забавы.	čupa — санки luistimet — коньки šukšet — лыжи mäki — горка	Mi tämä on? — Что это? (ед. ч.) Mit nämä ollah? — Что это? (мн. ч.) Tämä on lumiukko. — Это снеговик. Nämä on luistimet. — Это коньки. Nämä on šukšet. — Это лыжи.
11.	Ammatit. Профессии.	lääkäri — доктор šohveri — водитель oraštaja — учитель keittäjä — повар kamruaja — парикмахер kašvattaja — воспитатель palomieš — пожарный	Ken missä tuatau? — Кто где работает? Muojä tuatau kaupassa. — Продавец работает в магазине.
12.	Kulkuvälinehet. Транспорт.	auto — машина juna — поезд autoubussi — автобус lentokoneh — самолет	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это...

13.	<p>Kevät. Весна.</p>	<p>räivi — проталина kirkaš — яркий laiva — корабль lehtiset — листочки enšimmäiset kukat — первые цветы</p>	<p>Räivet ilmeššytäh. — Появляются проталины. Räivet kašvetah. — Появляются проталины. Кевуällä räiväni on kirkaš ta lämmin. — Весной солнце яркое и теплое. Ruissa ruhetah urvat. — На деревьях распускаются почки. Lehtiset ilmeššytäh. — Появляются листочки. Lehtiset kašvetah. — Появляются листочки. Enšimmäiset kukat ilmeššytäh. — Появляются первые цветы. Enšimmäiset kukat kašvetah. — Появляются первые цветы.</p>
14.	<p>Ruut. Деревья.</p>	<p>puu — дерево lehti, lehet — лист, листья okša, oksat — ветка, ветки juuri, juuret — корень, корни</p>	<p>Mi tämä on? — Что это? Tämä on puu. — Это дерево. Tämä on okša. — Это ветка. Nämä on lehet. — Это листья. Puu on korkie. — Дерево высокое. Oksat ollah pität. — Ветки длинные.</p>

15.	Järvi, joki, kalat. Озеро, река, рыба.	järvi — озеро joki — река kala — рыба	Mi tämä on? — Что это? Tämä on järvi. — Это озеро. Tämä on joki. — Это река. Tämä on kala. — Это рыба. Montako kalaa on? — Сколько рыб?
16.	Kukat. Цветы.	t'ul'pani — тюльпан voikukka — одуванчик kellokukka — колокольчик ruusu — роза räivänkakkara — ромашка	Mi tämä on? — Что это? (ед. число) Mit nämä ollah? — Что это? (мн. число) Tämä on räivänkakkara. — Это ромашка. Näytä ruusu. — Покажи розу.
17.	Marjat. Ягоды.	muštaviinimaja — черная смородина vatukka, vavarno — малина ruutarhamarjat — садовые ягоды mušikka — черника karpalo — клюква meššamarjat — лесные ягоды	Tämä on muštaviinimaja. — Это черная смородина. Onko tämä meššamaja? — Это лесная ягода? Onko tämä ruutarhamarja? — Это садовая ягода?
18.	Itäät. Насекомые.	muurahaini — муравей mehiläinen — пчела liperukkaini — бабочка	Ken tämä on? — Кто это? (ед. число) Ket nämä ollah? — Кто это? (мн. число) Tämä on mehiläinen. — Это пчела. Näytä muurahaini. — Покажи муравья.

19.	Kešähuvit. Летние забавы.	kešä — лето kylviä järvie — купаться в озере ottua päivänkylpyö — загорать	Kešällä lapset kylvetäh järvie ta otetah päivänkylpyö. — Летом дети купаются в озере и загорают.
-----	-------------------------------------	--	---

Таблица 10

**Лексико-грамматический материал в подготовительной к школе группе
на карельском языке (собственно карельское наречие)**

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Päiväkoti. Детский сад.	oraštuo — заниматься leikkie kukkasilla — играть в игрушки kukaissella — играть в игрушки relata — играть в игры с правилами kisata — играть в подвижные игры, водить хороводы и пр. tuata — спать peššä — мыть piiruštua — рисовать tuovaiilla — лепить liimata — клеить	Päiväkojissa tuö... — В детском саду мы... Päiväkojissa tuö oraštumma. — В детском саду мы принимаем уча- стие в занятиях. Päiväkojissa tuö leikimä kukkasilla. — В детском саду мы играем в игрушки. Päiväkojissa tuö kukaistemma. — В детском саду мы играем в игрушки. Päiväkojissa tuö piiruššamma taluo. — В детском саду мы рисуем дом.

2.	<p>Netäli. Vuorokausi. Неделя. Сутки.</p>	<p>enšiariki — понедельник toiniarki — вторник serota — среда nelläpäivä — четверг riätinšä — пятница šuovatta — суббота ruhäpäivä — воскресенье</p>	<p>Mi netälinpäivä tänäpäivänä on? — Какой сегодня день недели? Tänäpäivänä on toiniarki. — Сегодня — вторник.</p>
3.	<p>Šuuškuikauret. Осенние месяцы.</p>	<p>šukušu, šukšu — осень vuuvvenaika — время года kuu, kuikausi — месяц šuuškuu — сентябрь likaku — октябрь rimiekuu — ноябрь</p>	<p>Mi vuuvvenaika nyt on? — Какое сейчас время года? Tukkuätkö šukušuo? Mimitäh? — Тебе нравятся осень? Почему? Luvettele šuuškuikauret. — Назови осенние месяцы.</p>
4.	<p>Šienet. Грибы.</p>	<p>kärväiššieni — мухомор šittašieni — поганка muttkušieni — ядовитый гриб šyötävät šienet — съедобные грибы</p>	<p>Kärväiššieni, šittašieni ollah muttkušienet. — Мухомор, поганка — ядовитые грибы. Valkielakka, hiirenogavaini ollah šyötävät šienet. — Белый гриб, подберезовик — съедобные грибы.</p>

5.	<p>Ruut. Деревья.</p>	<p>puu — дерево punko — ствол latva — крона lehti, lehet — лист, листья okša, okšat — ветка, ветки pihlaja — рябина</p>	<p>Tämä on latva. — Это крона. Puulla on latva. — У дерева есть крона. Puulla on okšat, lehet. — У дерева есть ветки, листья. Tämä on okša. — Это ветка. Nämä on lehet. — Это листья. Mimmoni on puu, mimmoni on puun punko, mimmoni on lehti? — Какое дерево, какой ствол, какой лист?</p>
6.	<p>Talvilinnut ta muuttolinnut. Зимующие и перелетные птицы.</p>	<p>piä — голова n'okka — клюв jalat — ноги häntä — хвост siipi, šiviet — крыло, крылья höyhen, höyhenet — перо, перья</p>	<p>Linnulla on piä, šiviet, häntä. — У птицы есть голова, крылья, хвост. Mitä lintuja šie tiijät? — Каких птиц ты знаешь? Muuttolinnut šukušulla lähetäh šuveh. — Перелетные птицы осенью улетают на юг. Muuttolinnut šukušulla lennetäh šuveh. — Перелетные птицы осенью улетают на юг. Šano, mitä talvilintuja šie tiijät? — Скажи, каких зимующих птиц ты знаешь?</p>

			Šano, mitä muuttolintuja sie tiijät? — Скажи, каких перелетных птиц ты знаешь? Peltovarais, joučen, kurki ollah muuttolinnut. — Грач, лебедь, журавль — перелетные птицы.
7.	Talvikuukauvet. Зимние месяцы.	talvi — зима vuuvvenaika — время года kuu, kuukauši — месяц talvikuu — декабрь rakkaiskuu — январь tuiskukuu — февраль	Ми vuuvvenaika пут он? — Какое сейчас время года? Tukkuätkö talvie? Mintäh? — Нравится ли тебе зима? Почему? Luvettele talvikuukauvet. — Назови зимние месяцы.
8.	Uuši Vuosi. Новый год.	talviguasniekka — зимний праздник Uuši Vuosi — Новый год rakkaissukko — Дед Мороз kuuši — елка lumineičyt — Снегурочка kaunistua — украшать guasniekkakuutta — праздничный наряд koristua — наряжать	Мitä guasniekkoja sie tiijät? — Какие праздники ты знаешь? Мitä guasniekkua sie tukkuät? — Какой праздник тебе нравится? Tanšši mitänih. — Станцуй что-нибудь. Laula laulu. — Спой песню. Lapset pelatah. — Дети играют в игры. Kaikin lauletah lauluja, tanššitah. — Все поют песни, танцуют.

9.	<p>Talvihuvi. Зимние забавы.</p>	<p>šuna — санки luistimet — коньки šukšet — лыжи mäki — горка</p>	<p>Laršet luajitah lumiukkuo. — Дети лепят снеговика. Talvella laršet kisatah lumipalloih. — Зимой дети играют в снежки. Talvella lapset luissellah. — Зимой дети катаются на коньках. Talvella laršet čurnitah. — Зимой дети катаются на санках.</p>
10.	<p>Koulu. Школа.</p>	<p>oraštaja — учитель oraštaja — ученик tunti — урок taulu — доска liitu — мел oraššuškiija — учебник kupä — ручка viivotin — линейка kumi — ластик kupä — карандаш vihko — тетрадь penali — пенал</p>	<p>Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... (ед. ч.) Nämä ollah... — Это... (мн. ч.) Koulušša oraštajat oraššutah. — В школе ученики учатся. Mie rapen kouluerruh penalin ta vihkon. — Я кладу в школьный рюкзак пенал и тетрадь. Mimmosie oraššušvehkehie tarvitah tunnilla? — Какие школьные предметы необходимы для урока?</p>

11.	Ammatit. Профессии.	liäkägi — доктор šohveri — водитель oraštaja — учитель keitäjä — повар kamruaja — парикмахер kašvattaja — воспитатель palomieš — пожарный	Ken missä ruatau? — Кто где работает? Muojä ruatau kaupassa. — Продавец работает в магазине.
12.	Kevätkuukauvet. Весенние месяцы.	kevät — весна viiuvvupaika — время года kuu, kuukauši — месяц kevätkuu — март šulakuu — апрель oraškuu — май	Mimmoni viiuvvupaika nyt on? — Какое сейчас время года? Tukkuätkö kevättä? Mintäh? — Нравится ли тебе весна? Почему? Luvettele kevätkuukauvet. — Назови весенние месяцы. Kevätkuu, šulakuu, oraškuu ollah kevätkuukauvet. — Март, апрель, май — весенние месяцы.

13.	Kaupunki. Katu. Kulkuvälinehet. Город. Улица. Транспорт.	каупунки, linna — город katu — улица kuorma-auto — грузовик polkuuröä — велосипед lentokoneh — самолет helikopterit — вертолет	Mi tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Kuorma-auto ajau kaupunki muuten. — Грузовик едет по городу. Helikopterit ta lentokoneh ollah ilmakulkuvälinehet. — Вертолет и самолет — это воздушный транспорт. Ne lennetäh taivahalla. — Они летают в небе.
14.	Järvi, joki, kalat. Озеро, река, рыба.	järvi — озеро joki — река kala — рыба hauki — щука matikka — налим	Montako kalua on? — Сколько рыб? Hauki, matikka ollah kalat. — Щука, налим — это рыбы. Järveššä on haukie ta matikka. — В озере водятся щуки и налимы.
15.	Kukat. Цветы.	kukka — цветок korši — стебель lehti — лист	Mi tämä on? — Что это? (ед. ч.) Mit nämä ollah? — Что это? (мн. ч.) Tämä on kukka. — Это цветок. Nämä on lehet. — Это листья. Näytä korši. — Покажи стебель. Ruušu, t'ul'pani ollah puutarhakukat. — Роза, тюльпан — садовые цветы.

16.	<p>Marjat. Ягоды.</p>	<p>muštaviniimarja — черная смородина kiršikka — вишня vatukka, vavanto — малина karpalo — клюква mušikka — черника hillo — морошка mašikka — клубника ruola — брусника meššamarjat — лесные ягоды ruutarhamarjat — садовые ягоды</p>	<p>Mie tukkuän marjoja. — Я люблю ягоды. Mie tukkuän roimie marjoja meššä. — Я люблю собирать ягоды в лесу. Mie tukkuän roimie meššamarjoja. — Я люблю собирать лесные ягоды.</p>
17.	<p>Itikät. Насекомые.</p>	<p>muurahaini — муравей mehiläini — пчела liperukkaini — бабочка lapukkaini — божья коровка.</p>	<p>Mi tämä on? — Что это? (ед. ч.) Mit nämä ollah? — Кто это? (мн. ч.) Tämä on mehiläini. — Это пчела. Näytä muurahaini. — Покажи муравья. Muurahaiset ollah itikät. — Муравьи — насекомые.</p>

18.	<p>Kešäkuukauvet. Летние месяцы.</p>	<p>kešä — лето vuuvvenaiika — время года kuu, kuukauši — месяц kešäkuu — июнь heinäkuu — июль elokuu — август</p>	<p>Mimmoni vuuvvenaiika nūt on? — Какое сейчас время года? Tukkuätkö kešyä? Minääh? — Нравится ли тебе лето? Почему? Luvettele kešäkuukauvet. — Назови летние месяцы. Kešäkuu, heinäkuu, elokuu ollah kešäkuukauvet. — Июнь, июль, август — летние месяцы.</p>
19.	<p>Kešähuvit. Летние забавы.</p>	<p>kešä — лето kylpie järvie — купаться в озере ottua räivänkuirüö — загорать rakentua — строить hiekkä — песок talo, koti — дом torni — башня</p>	<p>Kešällä laršet kylvetäh järvie ta otetah räivänkuirüö. — Летом дети купаются в озере и загорают. Laršet rakennetah hiekašta tornija ta taloja. — Дети строят из песка башни и дома. Mie tykkuän kešyä. — Я люблю лето.</p>

2.3.3. ЛЮДИКОВСКОЕ НАРЕЧИЕ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Таблица 11

Лексико-грамматический материал в младшей группе на карельском языке (людиковское наречие)

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Знакомство. Tundustumiine. Приветствие. Tervehtimiine.	Tervheks, tervheks teile! — Здравствуй(те)! Nägemuizebad! Diä (Diägat) tervheks! —До свидания! Spassibo, spassibo suur'! — Спасибо, спасибо большое! Нуvä! — Хорошо! prihäc — мальчик tutar — девочка	Mina olen prihäc. — Я — мальчик. Mina olen tutar. — Я — девочка. Kutt sindaa kuctaze? — Как тебя зовут? Mindaa kuctaze... — Меня зовут ...
2.	Pereh. Семья.	muam — мама tuat — папа buab — бабушка died — дедушка	Tämä om muam. — Это — мама. Tämä om minun muam. — Это — моя мама (мой папа, мой дедушка, моя бабушка). Minun perehes om... — У меня в семье есть... Milaa om... — У меня есть... Omik se (häin) sinun muam? Omik tämä sinun muam? — Это твоя мама?

3.	<p>Syguž. Осень.</p>	<p>syguž' — осень vuoden aig — время года vihm — дождь päiväine — солнце langeta — опадать lehted — листья</p>	<p>Mitte vuoden aig om puguu? — Какое время года сейчас? Tämä om syguž'. — Это осень. Puguu om syguž'. — Сейчас осень. Mii tämä om? — Что это? Puaksus vihmub. — Часто идет дождь. Lehted langetaze. — Листья опадают.</p>
4.	<p>Ristikanzan hibd'. Части тела человека.</p>	<p>hibd' — тело pä — голова käded/d'algad — руки/ноги d'alg/käzi — нога/рука sorm' /sormed — палец/пальцы (на руках) ozuta — покажи</p>	<p>Mii tämä om? — Что это? Omik nämä käded? — Это руки? No, ei. — Да, нет. Ozuta silmäd. — Покажи глаза.</p>
5.	<p>Rožad. Лицо человека.</p>	<p>silm/silmäd — глаз/глаза nenä — нос suu — рот tukad — волосы korv/korvad — ухо/уши</p>	<p>Mii tämä om? — Что это? Tämä om suu. — Это рот. Nämä oldaze korvad. — Это уши.</p>

6.	Sobad da d'algašed. Одежда и обувь.	alažed — рукавицы šark — шапка pal'to — пальто turkki — шуба štanid — штаны koft — кофта	Mida silaa om? — Что у тебя есть? Rane šark riähä. — Надень шапку. Heita alažed kädespäi. — Сними рукавицы. Älä heita alažiid kädespäi. — Не снимай рукавицы.
7.	Tal'v. Зима.	tal'v — зима rakaine — мороз lumi — снег tuhu — метель	Mitte vuoden aig om puguu? — Какое время года сейчас? Tämä om tal'v. — Это зима. Nuguu om tal'v. — Сейчас зима. Tämbää om rakaine. — Сегодня мороз. Mii tämä on? — Что это? Tämä om lumi. — Это снег.
8.	Messelätid. Дикие животные.	kondii — медведь ogav — белка hukk — волк d'äñbi — заяц reboi — лиса	Meeas eletaze kondii, reboi. — В лесу живут медведь, лиса. Nämä oldaze messelätid. — Это дикие животные. Mitte om reboi? — Какая лиса? Reboi om čoma da guskedankarvaine. — Лиса красивая и рыжая.

9.	<p>Kodielätid. Домашние животные.</p>	<p>lehm — корова hebo — лошадь kaži — кошка rošš — свинья koigi — собака</p>	<p>Mii tämä om? — Кто это? Tämä om... — Это... Meil oma lehm da kaži. — У нас есть корова и кошка. Tämä om kodielät' t'. — Это домашнее животное.</p>
10.	<p>Kodilindud. Домашние птицы.</p>	<p>hanh — гусь kukoi — петух kana — курица sorz — утка</p>	<p>Mii tämä om? — Кто это? Tämä om... — Это... Meil oma kana da sorz. — У нас есть курица и утка. Net oldaze kodilindud. — Это домашние птицы.</p>
11.	<p>Kodi. Дом.</p>	<p>kodi — дом truba — труба sein — стена levo — крыша ikkun — окно uks' — дверь</p>	<p>Mii tämä om? — Что это? Tämä om kodi, truba, sein, levo, ikkun, uks'. — Это дом, труба, стена, крыша, окно, дверь.</p>

12.	Pert'jomud. Мебель.	magadussija — кровать d'iaškar — холодильник stul — стул stol — стол škar — шкаф	Mii tämä om? — Что это? Tämä om... — Это.... Omik sinun pert' suur'? — Твоя комната большая? No, ei. — Да, нет. Omik meiden pert' riien'? — Наша комната маленькая? No, ei. — Да, нет.
13.	Keväz'. Весна.	keväz' — весна päiväine — солнце sulasiä — оттепель liga — грязь om läm'm' — тепло	Mii tämä om? — Что это? Tämä om... — Это.... Mitte vuoden aig om puugu? — Какое время года сейчас? Tämä om keväz'. — Это весна. Puugu om keväz'. — Сейчас весна. Tänämbää om läm'm'. — Сегодня тепло.
14.	Bobaized. Игрушки.	bobaized — игрушки tytti — кукла mašinaine — машинка miäšš — мяч	Mii tämä om? Mid nämä oldaze? — Что это? Tämä om... — Это.... Nämä oldaze... — Это... (мн. число) Omik se sinun tytti? — Это твоя кукла? No, ei. — Да, нет. Mina elostan. — Я играю. Mida silaa om? — Что у тебя есть? Milaa om... — У меня есть...

15.	Ast'ad. Посуда.	čask — чашка torelk — тарелка vilk — вилка luzikk — ложка veič — нож	Mii tämä om? — Что это? Tämä om... — Это... Ota torelk da luzikk. — Возьми тарелку и ложку. Anda milii čask. — Дай мне чашку.
16.	Syömižed. Продукты питания.	maido — молоко rudro — каша liem', keitto — суп muna — яйцо mehu — сок	Mii tämä om? — Что это? Tämä om... — Это... Mida silaa om? — Что у тебя есть? Milaa om... — У меня есть... Mina d'uon maidod. — Я пью молоко. Ori täda. — Попробуй это.
17.	Kazvoksed da fruktad. Овощи и фрукты.	d'ablok — яблоко pomidor — помидор morkofk — морковь kapust — капуста ogurč — огурец	Mii tämä om? — Что это? Tämä om... — Это... Mida silaa om? — Что у тебя есть? Milaa om... — У меня есть...
18.	Keza. Лето.	keza — лето änik — цветок raštada — светить	Mitte vuoden aig om nuguu? — Какое время года сейчас? Tämä om keza. — Это лето. Nuguu om keza. — Сейчас лето.

Лексико-грамматический материал в средней группе
на карельском языке (людиковское наречие)

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Знакомство. Tundustumine. Приветствие. Tervehtimine.	<p>Huvväd luomest! — Доброе утро! Huvväd päiväd! — Добрый день! Huvväd ehtad! — Добрый вечер! Huvväd yöd! — Спокойной ночи! Ole huvvä! — Пожалуйста (при обращении на «ты»).</p> <p>mina — я sina — ты hain — он, она</p>	<p>Oledik sina Anni? — Тебя зовут Аня? Kustazek sindaa Annikš (Omik sinun nimi Anni)? — Твое имя Аня? No, ei. — Да, нет. Ken? Ket? — Кто? Ken tämä om? — Кто это?</p>
2.	Ререх. Семья	<p>sizar — сестра vel'ŋ — брат nuor' — молодой vahn — старый suur' (tobd')/pien' — большой/ маленький korged/madal — высокий/низкий</p>	<p>Omik se (hain) sinun muam? Tämä om sinun muam? — Это твоя мама? Ken tämä om? — Кто это? Tämä om sizar (vel'ŋ). — Это сестра (брат). Minun muamad (tuatad) kustaze... — Мою маму (моего папу) зовут... Vuab om vahn. — Бабушка старая. Muam om nuor'. — Мама молодая. Mina armastan muamad (tuatad). — Я люблю маму (папу).</p>

3.	<p>Sygyz'. Осень.</p>	<p>Sygyz' — осень vuoden aig — время года vihm — дождь päiväine — солнце lehted — листья gusked — красный vihand — зеленый pakuine — желтый om läm'm' — тепло lindud — птицы suvi — юг</p>	<p>Miçsed lehted oldaze puis sygyzyl? — Какие листья на деревьях осенью? Sygyzyl lehted puis oldaze guskedad, pakuized, vihandad. — Осенью листья на деревьях красные, желтые, зеленые. Puud oldaze vihandad. — Деревья зеленые. Mida tapahtub sygyzyl? — Что происходит осенью? Lindud letaze suvehe. — Птицы улетают на юг. Tänämbää vihmub. — Сегодня идет дождь.</p>
4.	<p>Ristikanzan hibd'. Части тела человека.</p>	<p>vass — живот kynäbrys/kynäbrysed — локоть/локти varbas/varbahad — палец/пальцы (на ногах) pol'v/pol'ved — колено/колени ozuta — покажи</p>	<p>Miçsed d'algad oldaze? — Какие ноги? Mitte vass om? — Какой живот? Ozuta kynäbrys. — Покажи локоть.</p>

5.	<p>Rožad. Лицо человека.</p>	<p>kulm — бровь kiel' — язык šokk — щека oss — лоб</p>	<p>Mičed tukad oldaze? — Какие волосы? Mitte suu om? — Какой рот? Oldazek pämä tukad? — Это волосы? No, ei. — Да, нет.</p>
6.	<p>Sobad da d'algašed. Одежда и обувь.</p>	<p>takki — куртка sobizuda — одеваться rapna riäle — надеть heitäda sobad riäl — раздеваться pluat' t' — платье sukad — носки tuff' ad — туфли d' črk — юбка</p>	<p>Mii tämä om? — Что это? Tämä om... — Это... Mina rapen šarkan riähä. — Я надеваю шапку на голову. Mina rapen kengad d'algaha. — Я надеваю сапоги на ноги.</p>
7.	<p>Tal'v. Зима.</p>	<p>lumukko — снеговик kižata lumoižil — играть в снежки reged — санки mägi — горка d' iä — лед</p>	<p>Tal' vel lapsed kižataze lumoižil. — Зимой дети играют в снежки. Lapsed luaditaze lumuikkod, čurataze gegežil mägesriäi. — Дети лепят снеговика, катаются с горы на санках. D' ogel (d' ärvel) om d' iä. — На реке (озере) лед. Tal' vel ruaksus lunt ranob. — Зимой часто идет снег.</p>

8.	<p>Messelähtid. Дикие животные.</p>	<p>messelähtid — дикие животные häänd — хвост käbäl/käbäläd — лапа/лапы karv — шерсть reza — гнездо pitkäd — длинные huahk — серый guskedankarvaine — рыжий luhut — короткий hukk — волк reboi — лиса</p>	<p>Mitte sil om häänd? — Какой у нее хвост? Sil om pit'k da rehmed häänd. — У нее длинный пушистый хвост.</p>
9.	<p>Kodielähtid. Домашние животные.</p>	<p>lambaz — овца bošši — баран kažinpoig — котенок kudžu — щенок rošinpoig — поросенок</p>	<p>Miššid kodielähtid sina tiedad? — Каких домашних животных ты знаешь? Mii om kažil? — Что есть у кошки? Kažil om häänd, korvad, käbäläd, karv. — У кошки есть хвост, уши, лапы, шерсть. Koigal om kudžu. — У собаки щенок.</p>
10.	<p>Kodilindud. Домашние птицы.</p>	<p>kanapoig — цыпленок soržanpoig — утенок hanhenpoig — гусенок</p>	<p>Kana, kukoi, sorž oldaze kodilindud. — Курица, петух, утка — домашние птицы. Soržal om soržanpoig. — У утки утенок.</p>

11.	Kodi. Дом.	perť — комната magadusperť — спальня magadussija — кровать keitandperť — кухня lapsinperť — детская комната tobd' perť, ad'vperť — гостиная	Какой дом? — Mitte om kodi? Kodi om nellikköhine. — Дом квадратный. Mišses kodiš sina eläd? — В каком доме ты живешь?
12.	Perťlomud. Мебель.	vann — ванна plita — плита divan — диван päčč — печь	Mida om perťiš? — Что есть в комнате? Perťiš om... — В комнате есть...
13.	Keväz'. Весна.	lumі — снег d'järuikk — сосулька oja — ручей ruud — деревья	Lumi sulab. — Тает снег. Ojajzed heitätaze. — Ручейки журчат. Ruud vihertaze. — Деревья зеленеют. D'järuikkod kasvataze. — Появляются сосульки. Agtastadik sina kevätt? — Нравится ли тебе весна?
14.	Vobajzed. Игрушки.	lendokoneh — самолет heboine — лошадка	Mitte om miäčč? — Какой мяч? Miäčč om ruögüži. — Мяч круглый. Anna kondii. — Дай медведя. Älä itke. — Не плачь. Tule tänne. — Иди сюда.

15.	Ast'ad. Посуда.	riehdil — сковорода ravagič — поварешка čainik — чайник kost' ul' — кастрюля	Mii tämä om? — Что это? Tämä om... — Это... Mina ranen čainikan pitala. — Я поставлю чайник на плиту.
16.	Syömižed. Продукты питания.	kala — рыба d'usto — сыр d'ämaido — мороженое liha — мясо voi — масло sosiskad — сосиски	Mina syön lihad. — Я ем мясо. D'ämaido om maged. — Мороженое вкусное. Armastadik sina keittod (liend)? — Любишь ли ты суп? Mina armastan keittod (liend). — Я люблю суп.
17.	Kazvoksed da fruktad. Овощи и фрукты.	fruktad — фрукты kazvoksed — овощи d'ablokk — яблоко romidor, tomat — помидор kartohk — картофель laukk — лук	Mina syön d'ablokkad. — Я ем яблоко. Rusked d'ablokk. — Красное яблоко.
18.	Keza. Лето.	keza — лето kupsetä — созреть syödä — есть, кушать d'ugu — гром	Tuli keza. — Наступило лето. Kezal lienob d'ugu. — Летом бывает гром. Kezal om läm'm' da räiväine pastab. — Летом тепло и светит солнце. Kezal om... — Летом...

Лексико-грамматический материал в старшей группе
на карельском языке (людиковское наречие)

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Räiv'kodi. Детский сад.	orastum — занимаемся elostam — играем magadam — спим syöm — едим kävelem — гуляем	Räiv'kodiš muõ... — В детском саду мы... Räiv'kodiš muõ orastum. — В детском саду мы занимаемся. Räiv'kodiš muõ elostam bobažil. — В детском саду мы играем с игрушками.
2.	Muodo, suurus. Форма, величина.	tusked — красный vihand — зеленый rakune — желтый sinine — синий huahk — серый nellikkö — квадрат ruõnikkö — круг	Ozuta huahk muju. — Покажи серый цвет. Kukad oldaze tuskedad. — Цветы красные. Ruud oldaze vihanda. — Деревья зеленые.

3.	<p>Sygz. Осень.</p>	<p>vihm — дождь päiväine — солнце lehted — листья (om) läm'm' — тепло lindud — птицы suvi — юг</p>	<p>Miçed oldaze lehted puis syguzy! — Какие листья на деревьях осенью? Mida tarahtub syguzy! — Что происходит осенью? Lindud letaze suvehe. — Птицы улетают на юг. Syguzy! erasti lunt rapob. — Осенью иногда идет снег. Tänapää om läm'm'. — Сегодня тепло.</p>
4.	<p>Syguzyn andimed. Дары осени.</p>	<p>gribad/siened — грибы lehmängrib — подберезовик oravängrib — подосиновик valged grib — белый гриб muur'oi — морошка buol — брусника</p>	<p>Tämä om lehmängrib. — Это подберезовик. Gribad kasvataze mecas. — Грибы растут в лесу. Mina armastan kerata gribuud. — Я люблю собирать грибы. Tämä om muur'oi. — Это морошка.</p>
5.	<p>Luondo da rahvaz syguzyl. Природа и люди осенью.</p>	<p>orav — белка kerata varha syömiist — делать запасы</p>	<p>Rahvaz sobizataze lämmehe sobihe. — Люди надевают теплую одежду. Messelätid pandaze varha talveks. — Дикие животные готовятся к зиме. Mina rapen šarkan piähä. — Я надеваю шапку на голову. Mina rapen kengad d'algaha. — Я надеваю сапоги на ноги. Orav keradab varha syömiist. — Белка делает запасы</p>

6.	Tal'vündud. Зимующие птицы.	tikkk — дятел harakk — сорока vagoi — ворона čirk — воробей	Тäмä om tikkk. — Это дятел. Куухкöи, čirk, täine oldaze tal'vündud. — Голубь, воробей, синица — зимующие птицы.
7.	Kezalindud. Перелетные птицы.	kezalindud — перелетные птицы riäsköi — ласточка peldvagoi — грач kataraïne — скворец d'oušep — лебедь kurgí — журавль	Тäмä om riäsköi. — Это — ласточка. Peldvagoi, d'oušep, kurg oldaze kezalindud. — Грач, лебедь, журавль — перелетные птицы.
8.	Tal'v. Зима.	d'ia — лед rakaine — мороз lumi — снег	Rahvaz syöttaze lindud. — Люди кормят птиц. Tal'vel om kovad rakaižed. — Зимой сильные морозы. Tal'vel ruaksus lunt rapob. — Зимой часто идет снег. D'ogel (d'ärvel) om d'ia. — На реке (озере) лед.

9.	Uuz' vuoz'. Новый год.	tal' vpraznik — зимний праздник Uuz' vuoz' — Новый год Rakkasukko — Дед Мороз kuuz' — елка Lumineičyt — Снегурочка	Mičsed praznikad armastad? — Какой праздник тебе нравится? Tal' vpraznik om Uuz' vuoz' — Зимний праздник — Новый год. Muõ čomendam kuust. — Мы украшаем елку.
10.	Tal' vkižad. Зимние забавы.	geded — санки luistimed — коньки suksed — лыжи mägi — горка	Mii tämä om? Mii nämä oldaze. — Что это? Tämä om lumiukko. — Это снеговик. Nämä oldaze luistimed. — Это коньки. Nämä oldaze suksed. — Это лыжи.
11.	Professijad. Профессии.	douhtor, lekar' — доктор šofer — водитель orastai — учитель keittäi — повар parikmaher — парикмахер kazvattai — воспитатель palomies — пожарный	Ken kus guadab? — Кто где работает? Muödäi guadab laukas. — Продавец работает в магазине.
12.	Transport. Транспорт.	mašin — машина rojezd — поезд avtobus — автобус lendokoneh — самолет	Mii tämä om? — Что это? Tämä om... — Это...

13.	<p>Keväz' Весна.</p>	<p>räl'v — проталина kirkaz — яркое korabl' — корабль lehtesuded — листочки ezmaizēd äniköd — первые цветы</p>	<p>Kazdaze räl'ved. — Появляются проталины. Kevädel räiväine om kirkaz da läm'm'. — Весной солнце яркое и теплое. Ruus työntäze lehtenkandad. — На деревьях распускаются почки. Kazdaze lehted. — Появляются листочки. Kazdaze ezmaizēd äniköd. — Появляются первые цветы.</p>
14.	<p>Ruud. Деревья.</p>	<p>ruu — дерево leht'/lehted — лист/листья oks/oksad — ветка/ветки d' uugi/d' uured — корень/ корни</p>	<p>Mii tämä om? — Что это? Tämä om ruu. — Это дерево. Tämä om oks. — Это ветка. Nämä oldaze lehted. — Это листья. Ruu om korged. — Дерево высокое. Oksad oldaze pitkäd. — Ветки длинные.</p>
15.	<p>D'ärv. D'ogī. Kalad. Озеро. Река. Рыба.</p>	<p>d' ärv — озеро d' ogi — река kala — рыба</p>	<p>Mii tämä om? — Что это? Tämä om d'ärv (d'ogi). — Это озеро (река). Tämä om kala. — Это рыба. Äjik om kalad? — Сколько рыб?</p>

16.	Äniköd. Цветы.	t'ul'ran — тюльпан voiäniköine — одуванчик kelloine — колокольчик roza — роза päiv'äniköine — ромашка	Mii tämä om? — Что это? Mid nämä oldaze? — Что это? (мн. число) Tämä om päiv'äniköine. — Это ромашка. Ozuta roza. — Покажи розу.
17.	Mard'ad. Ягоды.	must čihoi — черная смородина babarm — малина sadumard'ad — садовые ягоды must'oi — черника garbal — клюква messmard'ad — лесные ягоды	Tämä om must čihoi. — Это черная смородина. Omik tämä messmard'? — Это лесная ягода? Omik tämä sadumard'? — Это садовая ягода?
18.	Böbökd. Насекомые.	kudžoi — муравей mehiläine — пчела liipoilinduine — бабочка	Mii tämä om? — Кто это? Mid nämä oldaze? — Кто это? (мн. число) Tämä om mehiläine. — Это пчела. Ozuta kudžoi. — Покажи муравья.
19.	Kezakizad. Летние забавы.	keza — лето kylbedä kezoid — купаться päivittydä — загорать	Kezäl lapsed kylpäze kezoid da päivityttaze. — Летом дети купаются и загорают.

Лексико-грамматический материал в подготовительной к школе группе
на карельском языке (людиковское наречие)

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	<p>Räiv'kodi. Детский сад.</p>	<p>orastum — занимаемся elostam — играем magadam — спим rezem — моем piirdäm — рисуем muovaillem — лепим liinuum — клеим</p>	<p>Räiv'kodiš muö... — В детском саду мы... Räiv'kodiš muö orastum. — В детском саду мы занимаемся. Räiv'kodiš muö elostam bobaižil. — В детском саду мы играем с игрушками. Räiv'kodiš muö... — В детском саду мы... Räiv'kodiš muö piirdäm kodid. — В детском саду мы рисуем дом.</p>
2.	<p>Ned'al. Sufkad. Неделя. Сутки.</p>	<p>ezmažarg — понедельник tožnarg - вторник koumanpäiv' — среда nel' anpäiv' — четверг päitnič — пятница suobat — суббота ruhäpäiv' — воскресенье</p>	<p>Mitte tänpäbää ned'alin päiv' om? — Какой сегодня день недели? Tänpäbää om tožnarg. — Сегодня вторник.</p>

3.	<p>Syguz'kuud. Осенние месяцы.</p>	<p>syguz' — осень vuoden aig — время года kuu — месяц syguz'kuu — сентябрь ligakuu — октябрь kuu' mkuu — ноябрь</p>	<p>Mitte vuoden aig om puguu? — Какое сейчас время года? Armastadiik syguzyd? Miks? — Нравится ли тебе осень? Почему? Sano syguz'kuud. — Назови осенние месяцы.</p>
4.	<p>Gribad, siened. Грибы.</p>	<p>kärböisien' — мухомор koiransien' — поганка</p>	<p>Kärböisien', koiransien' oldaze raganaasiened. — Мухомор, поганка — ядовитые грибы. Valged grib, lehmängrib oldaze syödäväd gribad. — Белый гриб, подберезовик — съедобные грибы.</p>
5.	<p>Puud. Деревья.</p>	<p>puu — дерево tuvi — ствол ladv — крона leht' /lehted — лист/листья oks/oksad — ветка/ветки</p>	<p>Tämä om ladv. — Это крона. Puul om ladv. — У дерева есть крона. Puul oma oksad, lehted. — У дерева есть ветки и листья. Tämä om oks. — Это ветка. Nämä oldaze lehted. — Это листья. Mitte om puu, mitte om puun tuvi, mitte om leht'? — Какое дерево, какой ствол дерева, какой лист?</p>

6.	<p>Tal'vlindud da kezalindud. Зимующие и перелетные птицы.</p>	<p>riä — голова n'okk — клюв d'algad — ноги häänd — хвост siib/siibed — крыло/крылья höühen/höühened — перо/перья</p>	<p>Lindul oma riä, siibet, häänd. — У птицы есть голова, крылья, хвост. Miššid linduid sina tiedad? — Каких птиц ты знаешь? Kezalindud syguzul letaze suvehe. — Перелетные птицы осенью улетают на юг. Sapu, miššed oldaze tal'vlindud da kezalindud. — Назови зимующих и перелетных птиц. Peldovagoi, d'oučen, kurg oldaze kezalindud. — Грач, лебедь, журавль — перелетные птицы.</p>
7.	<p>Tal'vkuud. Зимние месяцы.</p>	<p>tal'v — зима vuoden aig — время года kuu — месяц tal'vkuu — декабрь rakaazkuu — январь tuhukuu — февраль</p>	<p>Mitte vuoden aig om puguu? — Какое сейчас время года? Armastadik tal'ved? Miks? — Нравится ли тебе зима? Почему? Sapu tal'vkuud. — Назови зимние месяцы.</p>

8.	<p>Uuz' vuoz'. Новый год.</p>	<p>tal' v'raznik — зимний праздник Uuz' vuoz' — Новый год Rakkasukko — Дед Мороз kuuz' — елка Lumineisyt — Снегурочка šomendada — наряжать, украшать</p>	<p>Miččed praznikad sina tiedad? — Какие праздники ты знаешь? Miččed praznikad armastad? — Какой праздник тебе нравится? Tancui mitte tahto tances. — Станцуй какой-нибудь танец. Rajata rajo. — Спой песню. Lapsed kižataze. — Дети играют в игры. Kai rajatetaze rajoid, tancuitaze. — Все поют песни, танцуют.</p>
9.	<p>Tal'vkižad. Зимние забавы.</p>	<p>luadida lumiukkod — лепить снеговика kižata lumoižil — играть в снежки šurata mäges — кататься с горы luistella — кататься на коньках hiihitella, hiihtida, suksittuda — ходить на лыжах</p>	<p>Lapsed luaditaze lumiukkod. — Дети лепят снеговика. Tal'vel lapsed kižataze lumoižil. — Зимой дети играют в снежки. Tal'vel lapsed luisteltaze. — Зимой дети катаются на коньках. Tal'vel lapsed šurataze mäges tegežil. — Зимой дети катаются с горы на санках.</p>

10.	<p>Škola. Школа.</p>	<p>opastai — учитель opastui — ученик urok — урок kirjutuslaud — доска mēl — мел opastuskniig — учебник kirjutin — ручка viivatin — линейка kumi — ластик piirdin — карандаш tetrať — тетрадь penal — пенал</p>	<p>Mii tāmā om? — Что это? Tāmā om... — Это... (ед. число). Net oldaze... — Это... (мн. число). Školas opastutaze opastujad. — В школе учатся ученики. Mina panen školagerpuhu penaian da tetraťin. — Я кладу в школьный рюкзак пенал и тетрадь. Miečid opastundvehkehed pidab otta urokale? — Какие школьные предметы необходимы для урока?</p>
11.	<p>Professid. Профессии.</p>	<p>douhtor, lekar' — доктор mašinajai — водитель opastai — учитель keitāi — повар parikmaher — парикмахер kazvattai — воспитатель palomies — пожарный</p>	<p>Ken kus guadab? — Кто где работает? Müödāi guadab laukas. — Продавец работает в магазине.</p>

12.	<p>Keváz'kuud. Весенние месяцы.</p>	<p>keváz' — весна vuoden aig — время года kuu — месяц keváz'kuu — март sulakuu — апрель orazkuu — май</p>	<p>Mitte vuoden aig om puguu? — Какое сейчас время года? Agmastadiik kevätt? Mikš? — Нравится ли тебе весна? Почему? Sapu keváz'kuud. — Назови весенние месяцы. Keváz'kuu, sulakuu, orazkuu oldaze keváz'kuud. — Март, апрель, май — весенние месяцы.</p>
13.	<p>Lidn. Kujo. Транспорт. Город. Улица. Транспорт.</p>	<p>lidn — город kujo, uulič — улица gruzovik — грузовик ruõr' — велосипед lendokoneh — самолет vertol'ot — вертолет</p>	<p>Mii tämä om? — Что это? Tämä om... — Это... Gruzovik ajab lidnad muõi. — Грузовик едет по городу. Vertol'ot da lendokoneh oldaze ilmtransportad. — Вертолет и самолет — воздушный транспорт. Net letaze taivahas. — Они летают в небе.</p>
14.	<p>D'ärv, d'ogi, kalad. Озеро, река, рыба.</p>	<p>d'ärv — озеро d'ogi — река kala — рыба haug — щука matikk — налим</p>	<p>Äjik om kalad? — Сколько рыб? Haug, matikk oldaze kalad. — Щука, налим — рыбы. D'ärves om haugid da matikad. — В озере водятся щуки и налимы.</p>

15.	<p>Äniköd. Цветы.</p>	<p>änik — цветок korz' — стебель leht' — лист</p>	<p>Mii tämä om? — Что это? Mid nämä oldaze? — Что это? (мн. число) Tämä om änik. — Это цветок. Nämä oldaze lehted. — Это листья. Ozuta korz'. — Покажи стебель. Roza, t'ul'pan oldaze saduäniköd. — Роза, тюльпан — садовые цветы.</p>
16.	<p>Mard'ad. Ягоды.</p>	<p>must čihoi — черная смородина viišn'umard' — вишня babarm — малина garbal — клюква must'oi — черника muur'oi — морошка mandžoi — земляника buol — брусника messmard'ad — лесные ягоды sadmard'ad — садовые ягоды</p>	<p>Mina armastan syöda mard'ad. — Я люблю кушать ягоды. Mina armastan kerata mard'ad mecas. — Я люблю собирать ягоды в лесу. Mina armastan kerata messmard'ad. — Я люблю собирать лесные ягоды.</p>

17.	<p>Вöбöкäд. Насекомые.</p>	<p>kudžoi — муравей mehilaine — пчела lipoilinduine — бабочка edenöi — улитка d'umalanlehmäine — божья коровка</p>	<p>Mii tämä om? — Кто это? Ked nämä oldaze? — Кто это? (мн. число) Tämä om mehilaine. — Это пчела. Ozuta kudžoi. — Покажи муравья. Madoine, edenöi, kudžoi oldaze böbökäd. — Червяк, улитка, муравей — насекомые.</p>
18.	<p>Kezakuid. Летние месяцы.</p>	<p>keza — лето vuoden aig — время года kuu — месяц kezakuu — июнь hein'kuu — июль elokuu — август</p>	<p>Mitte vuoden aig om puguu? — Какое сейчас время года? Armastadik kezad? Mikš? — Нравится ли тебе лето? Почему? Sano kezakuud. — Назови летние месяцы Kezakuu, hein'kuu, elokuu oldaze kezakuud. — Июнь, июль, август — летние месяцы.</p>
19.	<p>Kezakizad. Летние забавы.</p>	<p>keza — лето kuibeda kezoid — купаться päivittydä — загорать salvada — строить hiekk — песок kodi — дом buašn'ad — башни</p>	<p>Kezal lapsed kulpaze kezoid da päivittyäze. — Летом дети купаются и загорают. Lapsed salvataze buašn'iid da kodiid hie- kas. — Дети строят из песка башни и дома. Mina armastan kezad. — Я люблю лето.</p>

2.3.4. ВЕПССКИЙ ЯЗЫК

Таблица 15

Лексико-грамматический материал в младшей группе на вепском языке

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Tundistöituz. Знакомство. Tervhensanaad. Приветствие.	Tervhen, tervhen teile! — Здравствуй(те)! Nägetoís! — До свидания! Spasib! Sur? spasib! — Спасибо! Спасибо большое! Nüvä! — Хорошо! prihaine — мальчик peičukane — девочка	Minä olen prihaine. — Я мальчик. Minä olen peičukaine. — Я девочка. Kut sindai kuctas? — Как тебя зовут? Mindai kuctas... — Меня зовут ...
2.	Pereh. Kapz. Семья.	matoi — мама tatoi — папа baboi — бабушка dedoi — дедушка	Nese om matoi. — Это мама. Nese om minun matoi. — Это моя мама. Minun perehes (kanzas) om... — У меня в семье есть... Minai om... — У меня есть... Om-ik nese sinun matoi? — Это твоя мама?

3.	Sügüz. Осень.	sügüz' — осень voz' aig — время года vihm — дождь päiväine — солнце langeta — опадать lehted — листья	Mitte voz' aig om? — Какое время года? Nese om sügüz'. — Это осень. Nügüd' om sügüz'. — Сейчас осень. Mi nese om? — Что это? Raksus vihmub. — Часто идет дождь. Lehted lankteba. — Листья опадают.
4.	Ristitun hibj. Части тела.	hibj — тело pä — голова käded, jaugad — руки, ноги jaug, käzi — нога, рука sorm/sormed — палец/пальцы (на руках) ozuta — покажи	Mi nese om? — Что это? Oma-ik nene käded? — Это руки? (ka, ei) — (да, нет) Ozuta sil' mäd. — Покажи глаза.
5.	Mod. Лицо человека.	sil' m (sil' mäd) — глаз (глаза) nena — нос su — рот tukad (hibused) — волосы korv (korvad) — ухо (уши)	Mi nese om? — Что это? Nese om su. — Это — рот. Nene oma korvad. — Это — уши.
6.	Sobad da kengäd. Одежда и обувь.	alajzed — рукавицы šaruk — шапка pal't — пальто rõvu — шуба štanad — штаны, брюки koft — кофта	Mida sinai om? — Что у тебя есть? Rane šaruk pähä. — Надень шапку. Heitä alajzed kädespäi. — Сними рукавицы. Ala heitä alajzid kädespäi. — Не снимай рукавицы.

7.	<p>Tal'v. Зима.</p>	<p>tal'v — зима pakaine — мороз lumi — снег uho — метель</p>	<p>Mitte voz'aig om? — Какое время года? Nese om tal'v. — Это зима. Nügüd' om tal'v. — Сейчас зима. Tämbel om läm'. — Сегодня тепло. Mi nese om? — Что это? Nese om lumi. — Это снег.</p>
8.	<p>Mesčivatad. Дикие животные.</p>	<p>kondi — медведь ogav — белка händikaz — волк janiš — заяц reboi — лиса</p>	<p>Mecas eläba kondi, reboi... — В лесу живут медведь, лиса... Nene oma mesčivatad. — Это дикие животные. Mitte reboi om? — Какая лиса? Reboi om čoma, rehmed, guzav. — Лиса красивая, пушистая, рыжая.</p>
9.	<p>Kodiživatad. Домашние животные.</p>	<p>lehm — корова hebo — лошадь kaži — кошка šiga — свинья koig — собака</p>	<p>Mi nese om? — Что это? Nese om... — Это... Meil oma lehm da kaži. — У нас есть корова и кошка. Ned oma kodiživatad. — Это домашние животные.</p>

10.	Kodilindud. Домашние птицы.	hanh — гусь kukoi — петух kana — курица soz — утка	Мi nese om? — Что это? Nese om... — Это... Meil oma kana da soz. — У нас есть курица и утка. Ned oma kodilindud. — Это домашние птицы.
11.	Kodi. Pert'. Дом.	per' — дом trub, turu, savuturu — труба sein — стена katuz — крыша ikun — окно uks' — дверь	Мi nese om? — Что это? Nese om... kodī, trub, sein, katuz, ikun, uks'. — Это дом, труба, стена, крыша, окно, дверь.
12.	Kaludišt. Мебель.	magadzisja — кровать jāškar — холодильник ištim — стул stol — стол škar — шкаф	Мi nese om? — Что это? Nese om... — Это... Om-ik sinun honuz sur'? (ka, ei) — Твоя комната большая? (да, нет) Om-ik meiden honuz ren'? (ka, ei) — Наша комната маленькая? (да, нет)
13.	Kevāz' Весна.	kevāz' — весна päivāine — солнце sulasā — оттепель gedu — грязь lām' — тепло	Мi nese om? — Что это? Nese om... — Это... Mitte voz' aig om? — Какое время года? Nese om kevāz'. — Это весна. Nügūd' om kevāz'. — Сейчас весна. Tāmbei om lām'. — Сегодня тепло.

14.	Vobaizēd. Игрушки.	bobaizēd — игрушки tātūine — кукла mašīnaine — машинка māš — мяч	Mi nese om? — Что это? Nese om.../ tās om... — Это... Om-ik nese sinun tātūine? (ka, ei) — Это твоя кукла? (да, нет) Minā vāndan. — Я играю. Mīdā sinai om? — Что у тебя есть? Minai om... — У меня есть...
15.	Astjad. Посуда.	čašk — чашка torelk — тарелка hangoine — вилка luzik — ложка veič — нож	Mi nese om? — Что это? Nese om... — Это... Ota torelk da luzik. — Возьми тарелку и ложку. Anda minei čašk. — Дай мне чашку.
16.	Sōm, sōnd. Продукты питания.	maid — молоко rudr — каша lem', keitoz — суп muna — яйцо sok — сок sosiskad — сосиски	Mi nese om? — Что это? Nese om... — Это... Mīdā sinai om? — Что у тебя есть? Minai om... — У меня есть... Minā jon maidod. — Я пью молоко. Muja nesičā. — Попробуй это.
17.	Jur'kazvmused da rjodud. Овощи и фрукты.	jablok — яблоко tomat — помидор morkofk — морковь kapust — капуста ogurs — огурец	Mi nese om? — Что это? Nese om... — Это... Mīdā sinai om? — Что у тебя есть? Minai om... — У меня есть...

18.	Keza. Лето.	keza — лето änik — цветок paŕtta — светить	Mitte voz' aig om? — Какое время года? Nese om keza. — Это лето. Nügüd' om keza. — Сейчас лето.
-----	-----------------------	--	---

Таблица 16

Лексико-грамматический материал в средней группе на велесском языке

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Tundištoituz. Знакомство. Tervhensapad. Приветствие.	Hüväd homendest! — Доброе утро! Hüväd päiväd! — Добрый день! Hüväd ehtad! — Добрый вечер! Hüväd öd! — Спокойной ночи! Ole hüvä! — Пожалуйста (при обращении на «ты»). minä — я sinä — ты hän — он, она	Oled-ik sinä Annoi? — Тебя зовут Аня? Kustas-ik sindai Annoiks? — Твое имя Аня? Ka, ei. — Да, нет. Ken? Ken om? — Кто? Ken nese om? — Кто это?
2.	Pereh. Kanz. Семья.	sizar — сестра vel'ŕ — брат por' — молодой vanh — старый	Om-ik nese sinun mamoi? — Это твоя мама? Ken nese om? — Кто это? Nese om sizar (vel'ŕ). — Это сестра (брат).

		<p>sur'pen' — большой/маленький koged/madal — высокий/низкий</p>	<p>Minun mamoid (tatoid) kuctas... — Мою маму (папу) зовут... Baboi om vanh. — Бабушка старая. Mamoi om por'. — Мама молодая. Minä armastan mamoid (tatoid). — Я люблю маму (папу).</p>
3.	<p>Sügüz'. Осень</p>	<p>sügüz' — осень voz'aig — время года vihm — дождь päiväine — солнце lehtesed — листья rused — красный vihand — зеленый rakuline — желтый läm' — тепло lindud — птицы suvi — юг</p>	<p>Mišsed lehted puis sügüzel oma? — Какие листья осенью на деревьях? Lehtesed oma gusktađ, rakuižed, vihandad. — Листья красные, желтые, зеленые. Pud oma vihandad. — Деревья зеленые. Mi ozaidase sügüzel? — Что происходит осенью? Lindud tendaba suvehe. — Птицы улетают на юг. Tämbel om läm'. — Сегодня тепло.</p>
4.	<p>Ristikanzan hibj. Части тела.</p>	<p>vas — живот künambruz — локоть barbaz/barbhad — палец ноги/ пальцы ноги pol'v/pol'ved — колено/колени ozuta — покажи</p>	<p>Mišsed jaugad oma? — Какие ноги? Mitte vas om? — Какой живот? Ozuta künambruz. — Покажи локоть.</p>

5.	Mod. Лицо человека.	kulum — бровь kel' — язык modrollišk — щека os — лоб	Mišsed tukad (hibused) oma? — Какие волосы? Mitte vas om? — Какой живот? Oma-ik nese tukad (hibused)? — Это волосы? (ka, ei) — (да, нет)
6.	Sobad da kengäd. Одежда и обувь.	kurt — куртка sobdas — одеваться panda päle — надеть guštas, heitta sobad päiräi — раздеться plažo — платье noskad — носки tuffid — туфли jurk — юбка	Mi nese om? — Что это? Nese om... — Это... Minä ranep šarkap pähä. — Я надеваю шапку на голову. Minä ranep kengäd jaugha. — Я надеваю сапоги на ноги. Sobita peičukašt da pñihašt. — Одень девочку и мальчика.
7.	Tal'v. Зима.	lumiuk — снеговик lumine, lumižed — снежок, снежки regut — санки mägi — горка jä — лед	Tal'vel lapsed vändaba lumižil. — Зимой дети играют в снежки. Lapsed tegeba lumiukon, šurgaba mäges- räi, šurgaba regužil. — Дети лепят снего- вика, катаются с горы, катаются на санках. Jogel (järvel) om jä. — На реке (озере) лед. Tal'vel paksus paneb lunt. — Зимой часто идет снег.

8.	<p>Meščivatad. Дикие животные.</p>	<p>meščivatad — дикие животные händ — хвост kábäl, kábälad — лапа, лапы karv — шерсть reza — гнездо pit'käd — длинные hahk — серый guzav — рыжий lühüd — короткий</p>	<p>Mitte sil händ om? — Какой у нее хвост? Sil om pit'k da rehmed händ. — У нее длинный, пушистый хвост.</p>
9.	<p>Домашние животные. Kodživatad.</p>	<p>Минимальное содержание: lambaz — овца bošak — баран kažinproigaine — котенок kužu — щенок rogzaz — поросенок Максимальное содержание: vodnaine, kargjõine — ягненок varz — жеребенок vaza — теленок</p>	<p>Минимальное содержание: Miščid kodživatoid sinä tedad? — Каких домашних животных ты знаешь? Midä kažil om? — Что есть у кошки? Kažil om händ, kogvad, kábälad, karv. — У кошки есть хвост, уши, лапы, шерсть. Koital om kužu. — У собаки щенок. Максимальное содержание: Mi nese om? — Что это? Lehmäl om vaza. — У коровы теленок. Orav om liigaine, sišk miše se om meščivat. — Белка лишняя, потому что она — дикое животное.</p>

10.	Kodilindud. Домашние птицы.	siiraine — пылленок sozaproigaine — утенок hanhenroigaine — гусенок Максимальное содержание: kanakoda — курятник jüvä — зерно	Кана, kukoi, soz oma kodilindud. — Курица, петух, утка — домашние птицы. Sozjal on sozaproigaine. — У утки утенок. Максимальное содержание: Kodilindud eläba kanakodas. — Домашние птицы живут в курятнике. Kanaid kokiba jüvid. — Куры клюют зерно.
11.	Kodi. Pert'. Дом.	honuz — комната magaduzhonuz — спальня keitimpol' — кухня lapsiden honuz — детская комната adivhonuz — гостиная	Mitte kodí (pert') om? — Какой дом? Miššes pertiš sinä eläd? — В каком доме ты живешь?
12.	Kaludišt. Мебель.	kül' bendastii — ванна keitim — плита divan — диван páč — печь	Midä honuses om? — Что есть в комнате? Honuses om... — В комнате есть...
13.	Keváz'. Весна.	lumi — снег járugaz — сосулька ojaine — ручей rud — деревья	Sulab lumi. — Тает снег. Ojajzed čilaidaba. — Ручейки журчат. Rud viherdaba. — Деревья зеленеют. Járuhad kazvaba. — Появляются со- сульки. Navedid-ik sinä kevät? — Нравится тебе весна?

14.	Вобайзед. Игрушки.	lendim — самолет heboine — лошадка	Міте маё ом? — Какой мяч? Маё ом келкер. — Мяч круглый. Апа kondi. — Дай медведя. Ала воика. — Не плачь. Тале тәнна. — Иди сюда.
15.	Астјад. Посуда.	gehtil' — сковорода ravarič — поварешка čainik — чайник kostrul' — кастрюля	Мі несе ом? — Что это? Несе ом... — Это... Мінä рапеп čainikan keitimele. — Я поставлю чайник на плиту.
16.	Сөм. Продукты питания.	kala — рыба sagud — сыр jähine — мороженое liha — мясо voi — масло sosiskad — сосиски	Мінä sөн lihad. — Я ем мясо. Jähine ом magukaz. — Мороженое вкусное. Navedid-ik sinä keitost? — Ты любишь суп? Мінä navedin keitost. — Да, я люблю суп.
17.	Jur'kazmused da fruktad. Овощи и фрукты.	fruktad — фрукты jur'kazmused — овощи jablok — яблоко tomat — помидор kartohk — картофель luk — лук	Мінä sөн jablokan. — Я ем яблоко. Jablok ом tusked. — Яблоко — красное.

18.	Keza. Лето.	keza — лето kürpseta — созреть sõda — есть jumalanjugu — гром	Tuli keza. — Наступило лето. Kezal om jumalanjugu. — Летом бывает гром. Kezal om läm', da päiväine pästab. — Летом тепло, и светит солнце. Kezal om... — Летом...
-----	------------------------------	--	--

Таблица 17

Лексико-грамматический материал в старшей группе на вепском языке

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Päivkodi. Детский сад.	orendamoiš — занимаемся vändam — играем magadam — спим sõm — едим kävelem — гуляем	Päivkodiš mö... — В детском саду мы... Päivkodiš mö orendamoiš. — В детском саду мы занимаемся. Päivkodiš mö vändam bobažil. — В детском саду мы играем с игрушками.
2.	Form, suruz'. Форма, величина.	gusked — красный vihand — зеленый rakuine — желтый sinine — синий hahk — серый nellik — квадрат ümbruz — круг	Ozuta hahk tuju. — Покажи серый цвет. Änikod oma guskad. — Цветы красные. Pud oma vihanda. — Деревья зеленые.

3.	<p>Sügüz'. Осень.</p>	<p>vîhm — дождь päiväine — солнце lehtesed — листья läm' — тепло lindud — птицы suvî — юг</p>	<p>Miçed lehtesed puîš sügüzel oma? — Какие листья на деревьях? Mi ozaidase sügüzel? — Что происходит осенью? Lindud lendaba suvehe. — Птицы улетают на юг. Sügüzel eraşti paneb lunt. — Иногда осенью идет снег. Tämbei om läm'. — Сегодня тепло.</p>
4.	<p>Sügüzen lahjad. Дары осени.</p>	<p>babukad/sened — грибы koivîstar' — подберезовик ogavâh — подосиновик vauged babak — белый гриб murikaine(murašk) — морошка jonikaine — голубика</p>	<p>Nese om koivîstar'. — Это подберезовик. Babukad kazvaba mexas. — Грибы растут в лесу. Minä navedin kerata babakoid. — Я люблю собирать грибы. Nese om murikaine (murašk). — Это морошка.</p>

5.	<p>Londuz da rahvaz sügüzel. Природа и люди осенью.</p>	<p>отав — белка kerata varha — делать запасы</p>	<p>Rahvaz sobiše lämihe sobihe. — Люди надевают теплую одежду. Mesčivatađ vaumičesois tal'veks. — Дикие животные готовятся к зиме. Minä rapen šarkan päha. — Я надеваю шапку на голову. Minä rapen kengäd jaugha. — Я надеваю сапоги на ноги. Orav paneb varha sömäd. — Белка делает запасы.</p>
6.	<p>Tal'viindud. Зимующие птицы.</p>	<p>tik — дятел harag — сорока variš — ворона paskač — воробей</p>	<p>Nese om tik. — Это — дятел. Kühkjaine, paskač, tijaine oma tal'viindud. — Голубь, воробей, синица — зимующие птицы.</p>
7.	<p>Kezalindud. Перелетные птицы.</p>	<p>kezalindud — перелетные птицы paskač — воробей must variš — грач kodalind — скворец jousen — лебедь kurg — журавль</p>	<p>Nese om paskač. — Это воробей. Must variš, jousen, kurg oma kezalindud. — Грач, лебедь, журавль — перелетные птицы.</p>

8.	Tal'v. Зима.	jä — лед rakaine — мороз lumi — снег	Rahvaz sõtab linduid. — Люди кормят птиц. Tal'vel oma kovad rakaized. — Зимой сильные морозы. Tal'vel raksus paneb lunt. — Зимой часто идет снег. Jõgel (järvel) om jä. — На реке (озере) лед.
9.	Uz' voz'. Новый год.	tal'vpraznik — зимний праздник Uz' voz' — Новый год Rakaine uk — дед-мороз kuz' — елка lumineičukaine — Снегурочка sädatada — украшать	Mittušt praznikad sinä navedid? — Какой праздник тебе нравится? Tal'vpraznik om Uz' voz'. — Зимний праздник — Новый год. Mõ sädatam kust. — Мы украшаем елку.
10.	Tal'vilovändod. Зимние забавы.	regut — санки štargud — коньки suksed — лыжи mägi — горка	Mi nese om? — Что это? (ед.ч.) Mid nene oma? — Что это? (мн.ч.) Nese om lumiuk. — Это снеговик. Nene oma štargud. — Это коньки. Nene oma suksed. — Это лыжи.
11.	Eloradod. Профессии.	lekar' — доктор mašinanvedai — водитель orendai — учитель keitäi — повар hibuzmaster' — парикмахер kazvatai — воспитатель lämoinsambutai — пожарный	Ken kus radab? — Кто где работает? Moi radab laukas. — Продавец работает в магазине.

12.	Ajamed. Транспорт.	mašin — машина rojezd — поезд avtobus — автобус lendim — самолет	Мі песе ом? — Что это? Nese om... — Это...
13.	Keväz' Весна.	kezaraik — проталина hoštai — яркое laiv — корабль lehtesed — листочки ezmäižed änikod — первые цветы	Kezaraikad ozutasoiš. — Появляются проталины. Kevädel päiväine om hoštai da läm'. — Весной солнце яркое и теплое. Urbad turboba ruiš. — На деревьях распускаются почки. Lehtesed kazvaba. — Появляются листочки. Ezmäižed änikod kazvaba. — Появляются первые цветы.
14.	Pud. Деревья.	pu — дерево lehtez/lehtesed — лист/листья oks/oksad — ветка/ветки juv' / juved — корень/корни	Мі песе ом? — Что это? Nese om pu. — Это дерево. Nese om oks/lehtesed. — Это ветка/листья. Pu om korged. — Дерево высокое. Oksad oma pit'käd. — Ветки длинные.

15.	Järv. Jogi. Kala. Озеро. Река. Рыба.	järv — озеро jogi — река kala — рыба	Mi nese om? — Что это? Nese om järvi/jogi. — Это озеро/ река. Nese om kala. — Это рыба. Kuvertz' kalad om? — Сколько рыб?
16.	Änikod. Цветы.	tül'rap — тюльпан purdehein — одуванчик kelloine — колокольчик goza — роза haragaine — ромашка	Mi nese om? — Что это? Ked nene oma? — Кто это? (мн. число) Nese om haragaine. — Это ромашка Ozuta tozad. — Покажи розы.
17.	Marjad. Ягоды.	çigçaine — черная смородина babarm — малина sadmarjad — садовая ягода mustikaine — черника garbol — клюква mesmarj — лесная ягода	Nese om çigçaine. — Это черная смородина. Om-ik nese mesmarj? — Это лесная ягода? Om-ik nese sadmarj? — Это садовая ягода?
18.	Gavedid. Насекомые.	murahaine — муравей mezjaine — пчела lipikaine — бабочка	Ken nese om? — Кто это? Ked nene oma? — Кто это? (мн. число) Nese om mezjaine. — Это пчела. Ozuta murahaine. — Покажи муравья.
19.	Kezailovändod. Летние забавы.	keza — лето kül'rtas — купаться päivitadas — загорать	Kezal lapsed kül'beba da päivitasoiš. — Летом дети купаются и загорают.

**Лексико-грамматический материал в подготовительной к школе группе
на вепсском языке**

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Рäivkodi. Детский сад.	орендамоiš — занимаемся vändam — играем tagadam — спим rezem — моем riřdam — рисуем täputam — лепим klejadam — клеим	Рäivkodiš mö... — В детском саду мы... Рäivkodiš mö оrendamoiš. — В детском саду мы занимаемся. Рäivkodiš mö vändam bobažil. — В детском саду мы играем с игрушками. Рäivkodiš mö... — В детском саду мы... Рäivkodiš mö riřdam peřtin. — В детском саду мы рисуем дом.
2.	Nedal'. Sutkad. Неделя. Сутки.	ezmärg — понедельник tožnarg — вторник koumanz' päiv — среда nellänz' päiv — четверг pätnič — пятница sobat — суббота päihäpäiv — воскресенье	Mitte tämbei nedal' päiv om? — Какой сегодня день недели? Tämbei on tožnarg. — Сегодня вторник.

3.	<p>Sügüz'küd. Осенние месяцы.</p>	<p>sügüz' — осень voz'aig — время года ku — месяц sügüz'ku — сентябрь geduku — октябрь kül'mku — ноябрь</p>	<p>Mitte voz'aig nügüd' om? — Какое сейчас время года? Navedid-ik sinä sügüst? Mikš? — Нравится тебе осень? Почему? Sanu sügüz'küd. — Назови осенние месяцы.</p>
4.	<p>Babukad/sened. Грибы.</p>	<p>kärbässen' — мухомор raganič — поганка, ядовитый гриб</p>	<p>Kärbässen', raganič oma ragansened. — Мухомор, поганка — ядовитые грибы. Vaaged babuk, koiivištar' oma södabad babakad. — Белый гриб, подберезовик — съедобные грибы.</p>
5.	<p>Pud. Деревья.</p>	<p>pu — дерево tüvi — ствол ladv — крона leht/lehtesed — лист/листья oks/oksad — ветка/ветки</p>	<p>Nese om ladv. — Это крона. Pul om ladv. — У дерева есть крона. Pul oma oksad, lehtesed. — У дерева есть ветки и листья. Nese om oks. — Это ветка. Nene oma lehtesed. — Это листья. Mitte pu om, mitte puntüvi om, miššed lehtesed oma? — Какое дерево, какой ствол, какие листья?</p>

6.	<p>Tal'v lindud da kezalindud. Зимующие и перелетные птицы.</p>	<p>rä — голова nõk — клюв jaugad — ноги häänd — хвост suug/suugad — крыло/крылья höühed/höühed — перо, перья</p>	<p>Lindud om rä, suugad, häänd. — У птицы есть голова, крылья, хвост). Mitsid lindud sinä tead? — Каких птиц ты знаешь? Kezalindud sügüzel lendaba suveh. — Перелетные птицы осенью улетают на юг. Sana, mitsed oma tal'vilindud (kezalindud). — Назови зимующих (перелетных) птиц? Põudvariš, jousep, kurg oma kezalindud. — Грач, лебедь, журавль — перелетные птицы.</p>
7.	<p>Tal'ven kud. Зимние месяцы.</p>	<p>tal'v — зима voz'aig — время года ku — месяц tal'vku — декабрь viluku — январь uhoku — февраль</p>	<p>Mitte voz'aig nügüd' om? — Какое сейчас время года? Navedid-ik sinä tal'ved? Mikš? — Нравится тебе зима? Почему? Sana tal'ven kud. — Назови зимние месяцы.</p>

8.	<p>Uz' voz'. Новый год.</p>	<p>tal' vpraznik — зимний праздник Uz' voz' — Новый год Pakaine uk — Дед Мороз kuz' — елка lumineičukaine — Снегурочка säatada — украшать prazniksädo — праздничный наряд čomitada — наряжать</p>	<p>Miččid praznikoid sinä tedad? — Какие праздники ты знаешь? Mittuš praznikad sinä navedid? — Какой праздник тебе нравится? Tancui midä tahtoid. — Станцуй что-нибудь. Rajata rajo. — Спой песню. Lapsed vändaba. — Дети играют в игры. Kaik rajataba rajoid, tancuiba. — Все поют песни, танцуют.</p>
9.	<p>Tal'vilovändod. Зимние забавы.</p>	<p>tehta lumiuk — лепить снеговика väta lumižil — играть в снежки šurkta mägespäi — кататься с горы šarkta — кататься на коньках hihtta — ходить на лыжах</p>	<p>Lapsed tegeba lumiukon. — Дети лепят снеговика. Tal' vel lapsed vändaba lumižil. — Зимой дети играют в снежки. Tal' vel lapsed štaguba štaguil. — Зимой дети катаются на коньках. Tal' vel lapsed šurgaba mägespäi reguzil. — Зимой дети катаются с горы на санках.</p>

10.	<p>Škol. Школа.</p>	<p>oprendai — учитель oprenik — ученик urok — урок laud — доска mel — мел oprenduzkiņj — учебник kiņjutim — ручка jonoštīm — линейка pūhkāine — ластик pirdim — карандаш lehtik — тетрадь pirdimhodr — пенал</p>	<p>Mi pese om? — Что это? Nese om... — Это... (ед. число) Nene oma... — Это... (мн. число) Školas oprendasoīš oprenīkad. — В школе учатся ученики. Minā panen školseļ' gšauha pirdimhodran da lehtikoīd. — Я кладу в школьный рюкзак пенал и тетрадь. Miččīd oprenduztarbhuzīd urokoīden tāht tarbiž? — Какие школьные предметы необходимы для урока?</p>
11.	<p>Elogadod. Профессии.</p>	<p>lekar' — доктор mašīnaveđai — водитель oprendai — учитель keitāi — повар hibuzmaster' — парикмахер kazvatai — воспитатель lāmoinsambutai — пожарный</p>	<p>Ken kus gadab? — Кто где работает? Mōi gadab laukas. — Продавец работает в магазине.</p>

12.	Keváz'kud. Весенние месяцы.	кевáz' — весна voz' aig — время года ku — месяц кевáz'ku — март sulaku — апрель semendku — май	Mitte voz' aig nügüd' om? — Какое сейчас время года? Navedid-ik sinä kevät? Mikš? — Нравится тебе весна? Почему? Sanu keváz'kud. — Назови весенние месяцы. Кевáz'ku, sulaku, semendku oma кевáz'kud. — Март, апрель, май — весенние месяцы.
13.	Lidn. Ird. Ajamed. Город. Улица. Транспорт.	lidn — город ird — улица kormmašin — грузовик velokezg — велосипед lendim — самолет röpuilendim — вертолет	Mí pese om? — Что это? Nese om... — Это... Kormmašin ajab lidnas. — Грузовик едет по городу. Röpuilendim da lendim oma il' majamed. — Вертолет и самолет — это воздушный транспорт. Ned lendaba tairahas. — Они летают в небе.
14.	Järv. Jogi. Kala. Озеро, река, рыба.	järv — озеро jogi — река kala — рыба haug' — щука madeh — налим	Kuiverz' kalad om? — Сколько рыб? Haug', madeh oma kalad. — Щука, налим — это рыбы. Järves om haugid da madehid. — В озере водятся щуки и налимы.

15.	Änikod. Цветы.	änik — цветок korz — стебель lehtez — лист	Mí nese om? — Что это? Míd nene oma? — Что это? (мн. число) Nese om änik. — Это цветок. Nese om leht. — Это лист. Ozuta korz. — Покажи стебель. Roza, tül'ran oma sadänikod. — Роза, тюльпан — садовые цветы.
16.	Marjad. Ягоды.	čigčaine — черная смородина višn' — вишня babarm — малина garbol — клюква mustikaine — черника murikaine/murraš — морошка manzikaine — земляника bol — брусника mesmarjad — лесные ягоды sadmajad — садовые ягоды	Minä navedin söda marjoid. — Я люблю кушать ягоды. Minä navedin kerata marjoid mesas. — Я люблю собирать ягоды в лесу. Minä navedin kerata mesmarjoid. — Я люблю собирать лесные ягоды.
17.	Gavedid. Насекомые.	murahaine — муравей mezjaine — пчела liprikaine — бабочка edenoj — улитка tado — червяк jumalanlehmäine — божья коровка.	Mí nese om? — Кто это? Míd nene oma? — Кто это? (мн. число) Nese om mezjaine. — Это пчела. Ozuta murahaine. — Покажи муравья. Liprikaine, murahaine oma gavedid. — Бабочка, муравей — насекомые.

		hämähauk — паук säs'k — комар lahj — подарок mezi — мед	
18.	Kezakud. Летние месяцы.	keza — лето voz' aig — время года ku — месяц kezaku — июнь heinku — июль eloku — август	Mitte voz' aig nügüd' om? — Какое сейчас время года? Navedid-ik sinä kezad? Mikš? — Нравится тебе лето? Почему? Sanu kezakud. — Назови летние месяцы. Kezaku, heinku, eloku oma kezakud. — Июнь, июль, август — летние месяцы.
19.	Kezailovändod. Летние забавы.	keza — лето kül'rtas — купаться päivitadas — загорать sauda — строить лесок — lete kodi/PERT' — дом башни — čuhundused	Kezal lapsed kül'besoiš da päivitasoiš. — Летом дети купаются и загорают. Lapsed sauvoba čuhundusid da pertid letkespäi. — Дети строят из песка башни и дома. Minä navedin kezad. — Я люблю лето.

2.3.5. ФИНСКИЙ ЯЗЫК

Таблица 19

Лексико-грамматический материал в младшей группе на финском языке

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Знакомство. Tuttavuus. Приветствие. Tervehdys.	<p>Terve! — Здравствуй(те)!</p> <p>Привет!</p> <p>Näkemiin! — До свидания!</p> <p>Kiitos! Paljon kiitoksia! — Спасибо! Спасибо большое!</p> <p>Huvä! — Хорошо!</p> <p>poika — мальчик</p> <p>tyttö — девочка</p>	<p>Minä olen poika. — Я мальчик.</p> <p>Minä olen tyttö. — Я девочка.</p> <p>Kuka sinä olet? — Кто ты? Как тебя зовут?</p> <p>Minä olen... — Я — ... Меня зовут ...</p>
2.	Семья. Perhe.	<p>äiti — мама</p> <p>isä — папа</p> <p>mummo — бабушка</p> <p>vaari — дедушка</p>	<p>Tämä on äiti. — Это мама.</p> <p>Tämä on minun äitini (isäni, vaarini, mummoni). — Это моя мама (мой папа, мой дедушка, моя бабушка).</p> <p>Minun perheeseeni kuuluu... — В мою семью входят...</p> <p>Minulla on... — У меня есть...</p> <p>Onko tämä sinun äitisi? — Это твоя мама?</p>

3.	<p>Осень. Syksy.</p>	<p>syksy — осень vuodenaika — время года sade — дождь aurinko — солнце pudota — падать, опадать lehdet — листья</p>	<p>Mikä vuodenaika nyt on? — Какое сейчас время года? Nyt on syksy. — Сейчас осень. Mikä tämä on? — Что это? Sataa. — Идет дождь. Lehdet putoavat puista. — Листья опадают с деревьев.</p>
4.	<p>Части тела. Ruumiinosat.</p>	<p>keho — тело päähä — голова kätet, jalat — руки, ноги jalka, käsi — нога, рука sormi, sormet — палец, пальцы (на руках) näytä — покажи</p>	<p>Mikä tämä on? — Что это? Näytä minulle, missä on sinun silmät? korvat? nenä? — Покажи мне, где у тебя глаза? уши? нос?</p>
5.	<p>Лицо человека. Kasvot.</p>	<p>silmä, silmät — глаз, глаза nenä — нос suu — рот tukka, hiukset — волосы korva, korvat — ухо, уши</p>	<p>Mikä tämä on? — Что это? Tämä on suu. — Это рот. Nämä ovat korvat. — Это уши.</p>

6.	<p>Одежда и обувь. Vaatteet ja jalkineet.</p>	<p>lapaset — рукавицы lakki, pipo — шапка, шапочка hattu — шляпа takki — пальто turkki — шуба housut — штаны pusego — кофта kengät — обувь, ботинки, туфли</p>	<p>Mitä sinulla on päällä? — Что на тебе надето? Panc lakki päähän. — Надень шапку. Ota kintaat kädestä. — Сними рукавицы. Älä piisu kenkiä. — Не снимай обувь.</p>
7.	<p>Зима. Talvi.</p>	<p>talvi — зима rakkanen — мороз lumi — снег tuisku, rугу — метель</p>	<p>Mikä vuodenaika nyt on? — Какое сейчас время года? Nyt on talvi. — Сейчас зима. Tänään on lämmin. — Сегодня тепло. Mikä tämä on? — Что это? Tämä on lumi. — Это снег. Tänään on rakkasta. — Сегодня мороз.</p>
8.	<p>Дикие животные. Villieläimet.</p>	<p>karhu — медведь orava — белка susi — волк jänis — заяц kettu — лиса</p>	<p>Metsässä eiää rajon eläimiä: karhu, ketu... — В лесу живет много животных: медведь, лиса... Ne ovat villieläimiä. — Это — дикие животные. Millainen ketu on? — Какая лиса? Kettu on kaunis, tuuheaturkkinen, punaturkkinen. — Лиса красивая, пушистая, рыжая.</p>

9.	Домашние животные. Kotieläimet.	lehmä — корова hevonen — лошадь kissa — кошка sika — свинья koira — собака	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Lehmä elää puvetassa. — Корова живет в хлеву. Kissa elää talossa. — Кошка живет в доме. Tämä on kotieläin. — Это домашнее животное.
10.	Домашние птицы. Linnut.	hanhi — гусь kukko — петух kana — курица ankka — утка	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Kana ja ankka ovat kotilintuja. — Курица и утка — это домашние птицы.
11.	Дом. Talo.	talo — дом putki — труба seinä — стена katto — крыша ikkuna — окно ovi — дверь	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... talo, putki, seinä, katto, ikkuna, ovi. — Это... дом, труба, стена, крыша, окно, дверь.
12.	Мебель. Huonekalut.	sänky — кровать jääkaappi — холодильник tuoli — стул pöytä — стол kaappi — шкаф	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Onko sinun huoneesi iso? — У тебя большая комната? Onko sinun huoneesi pieni? — Твоя комната маленькая? Kyllä, ei. — Да, нет.

13.	Весна. Kevät.	kevät — весна aurinko — солнце suojasää, puoska sää — оттепель lika — грязь lämmin — тепло	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Mikä vuodenaika nyt on? — Какое сейчас время года? Nyt on kevät. — Сейчас весна. Täällä on lämmin. — Сегодня тепло.
14.	Игрушки. Lelut.	lelut, leikkikalut — игрушки nukke — кукла nalle — игрушечный медведь auto — машинка pallo — мяч	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Onko tämä sinun nukkesi? — Это твоя кукла? Kyllä, ei. — Да, нет. Minä leikin. — Я играю. Mitä sinulla on? — Что у тебя есть? Minulla on... — У меня есть...
15.	Посуда. Astiat.	kurssi — чашка lautanen — тарелка haarukka — вилка lusikka — ложка veitsi — нож	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Ota lautanen ja lusikka. — Возьми тарелку и ложку. Anna minulle kurssi. — Дай мне чашку.

16.	Продукты питания. Elintarvikkeet.	maito — молоко riisi — каша keitto — суп muna — яйцо mehu — сок	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Mitä sinulla on? — Что у тебя есть? Minulla on... — У меня есть... Minä juon maitoa. — Я пью молоко. Maistara tätä! — Попробуй-ка это! Maistara kakkua! — Попробуй торт!
17.	Овощи и фрукты. Vihannekset ja hedelmät	tomaatti — яблоко tomaatti — помидор porkkana — морковь kaali — капуста kurkku — огурец	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Mitä sinulla on? — Что у тебя есть? Minulla on... — У меня есть...
18.	Лето. Kesä.	kesä — лето kukka — цветок paistaa — светить (о солнце)	Mikä vuodenaika nyt on? — Какое сейчас время года? Nyt on kesä. — Сейчас лето.

Лексико-грамматический материал в средней группе на финском языке

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Знакомство. Tuttavuus. Приветствие. Tervehdys.	<p>Huvää huomenta! — Доброе утро! Huvää päivää! — Добрый день! Huvää iltaa! — Добрый вечер! Ole hyvä! — Пожалуйста (при обращении на «ты»).</p> <p>minä — я sinä — ты hän — он, она</p>	<p>Oletko sinä Anja? — Ты Аня? Тебя зовут Аня? Onko sinun nimesi Anja? — Твое имя Аня? Kyllä, ei. — Да, нет. Kuka? — Кто? Kuka hän on? — Кто это?</p>
2.	Семья. Perhe.	<p>sisar — сестра veli — брат nuori — молодой vanha — старый iso, pieni — большой, маленький korkeakasvuinen, lyhytkasvuinen — высокий, низкий</p>	<p>Onko tämä sinun äitisi? — Это твоя мама? Kuka hän on? — Кто это? Tämä on sisar (veli). — Это сестра (брат). Minun äitini (isäni) nimi on... — Моя маму (моего папу) зовут... Mummo on vanha. — Бабушка старая. Äiti on nuori. — Мама молодая. Minä rakastan äitiä (isää). — Я люблю маму (папу).</p>

3.	<p>Осень. Syksy.</p>	<p>syksy — осень vuodenajat — времена года sade — дождь aurinko — солнце lehdet — листья punainen — красный vihreä — зеленый keltainen — желтый lämmin — теплый, тепло linnut — птицы etelä — юг</p>	<p>Millaisia puiden lehdet ovat syksyllä? — Какие листья на деревьях осенью? Lehdet ovat punaisia, keltaisia, vihreitä. — Листья красные, желтые, зеленые. Puut ovat vihreät. — Деревья зеленые. Mitä syksyllä tapahtuu? — Что происходит осенью? Tänään on lämmin. — Сегодня тепло. Syksyllä muuttolinnut lentävät etelään. — Перелетные птицы осенью улетают на юг.</p>
4.	<p>Части тела. Ruumiinosat.</p>	<p>vatsa — живот kuupäpää — локоть varvas — палец ноги polvi, polvet — колени, колени päätä — покажи</p>	<p>Millaiset jalat sinulla on? — Какие у тебя ноги? Näytä minulle, missä on sinun kuupäpää. — Покажи мне, где у тебя локоть.</p>
5.	<p>Лицо человека. Kasvot.</p>	<p>kulmakarvat — брови kieli — язык poski — щека otsa — лоб</p>	<p>Millaiset hiukset hänellä on? — Какие у него, у нее волосы?</p>

6.	<p>Одежда и обувь. Vaatteet ja jalkineet.</p>	<p>takki — куртка rukea uleen, rukeutua — одеваться piisuutua — раздеться leninki — платье sukat — носки kengät — туфли hame — юбка</p>	<p>Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Minä panen lakin päähän. — Я надену шапку (на голову). Minä panen saappaat jalkaan. — Я надену сапоги (на ноги). Pue tuffi ja roika. — Одень девочку и мальчика.</p>
7.	<p>Talvi. Зима.</p>	<p>lumiuukko — снеговик lumipallo, lumipallot — снежок, снежки lumisoita — игра в снежки kelkka — санки mäki — горка jää — лед</p>	<p>Talvella lapset leikkivät lumisotaa. — Зимой дети играют в снежки. Lapset tekevät lumiuukkoa, laskevat kelkalla mäkeä. — Дети лепят снеговика, кагаются на санках с горки. Järvi jäätyy. — Озеро замерзает. Talvella usein sataa lunta. — Зимой часто идет снег.</p>

8.	<p>Дикие животные. Villieläimet.</p>	<p>villieläimet — дикие животные häntä — хвост kärpäjä — лапа turkki — шубка, шкурка, шерсть pesä — гнездо pitkät — длинные harmaa — серый riiparuskea — рыжая lyhyt — короткий</p>	<p>Millainen häntä sillä on? — Какой у нее хвост? Sillä on pitkä ja tuuhea häntä. — У нее длинный и пушистый хвост.</p>
9.	<p>Домашние животные. Kotieläimet.</p>	<p>lammas — овечка rässi — баран kissanpentu, kissanpoika — котенок koiranpentu, koiranpoika — шенок porsas — поросенок karva — шерсть</p>	<p>Mitä kotieläimiä tiedät? — Каких домашних животных ты знаешь? Kissalla on häntä, korvat, 4 kärpälää, lyhyt karva. — У кошки есть хвост, уши, 4 лапы, короткая шерсть. Koiralla on 2 pentua. — У собаки 2 щенка.</p>
10.	<p>Домашние птицы. Linnut.</p>	<p>tiru, kananpoikanen — цыпленок ankanpoikanen — утенок hanhenpoikanen — гусенок</p>	<p>Kana, kukko, anka ovat kotilintuja. — Курица, петух, утка — домашние птицы. Ankalla on ankanpoikanen. — У утки утенок.</p>

11.	<p>Дом. Talo.</p>	<p>huone — комната makuhuone — спальня keittiö — кухня lastenhuone — детская комната olohuone — гостиная Максимальное содержание: kylpyhuone — ванная käytävä — коридор keittos — этаж katu — улица piha — двор</p>	<p>Millainen talo on? — Какой дом? Talo on iso. — Дом большой. Missä talossa sinä asut? Asun tuossa talossa. — В каком доме ты живешь? Я живу в том доме. Millaisessa talossa sinä asut? Asun pienessä talossa. — В каком доме ты живешь? Я живу в маленьком доме.</p>
12.	<p>Мебель. Huonekalut.</p>	<p>kuiruamme — ванна uuni — печь, плита sohva — диван praistaa — печь, жарить</p>	<p>Mitä huoneessa on? — Что есть в комнате? Huoneessa on... — В комнате есть...</p>
13.	<p>Весна. Kevät.</p>	<p>lumi — снег jäätikkö — сосулька rugo — ручей ruiut — деревья</p>	<p>Lumi sulaa. — Тает снег. Rugot solisevat. — Ручейки журчат. Ruiut ovat vihreät. — Деревья зеленеют. Katolta roikkui jäätikköjä. — С крыши свисают сосульки. Pidätkö sinä keväästä? — Нравится ли тебе весна?</p>

14.	Игрушки. Lelut ja leikkikalut.	lentokone — самолет leikkihevonen — лошадка Максимальное содержание: heilutinukke — неваляшка lelujuna — игрушечный поезд	Millainen pallo on? — Какой мяч? Se on pyöreä. — Он круглый. Anna minulle nalle. — Дай мне медвежонка. Älä itke. — Не плачь. Tule tänne. — Иди сюда.
15.	Посуда. Astiat.	rappi — сковорода kaula — поварешка teerappi — чайник kattila — кастрюля Максимальное содержание: samovaagi — самовар siiviliä — сито kaula — ковш	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Minä panen teerappiin liedelle. — Я поставлю чайник на плиту.
16.	Еда. Продукты питания. Ruoka. Elintarvikkeet.	kala — рыба juusto — сыр jäätelö — мороженое liha — мясо voi — масло makki — сосиска	Minä syön lihaa. — Я ем мясо. Jäätelö on maukasta. — Мороженое вкусное. Pidätkö sinä keitosta? — Ты любишь суп? Kyllä, minä pidän keitosta. — Да, я люблю суп.

17.	<p>Овощи и фрукты. Vihannekset ja hedelmät.</p>	<p>hedelmät — фрукты vihannekset — овощи omena — яблоко tomaatti — помидор peruna — картофель sipuli — лук</p>	<p>Minä syön omenaa. — Я ем яблоко. Minä syön omenan. — Я съем яблоко. Punainen omena. — Красное яблоко.</p>
18.	<p>Лето. Kesä.</p>	<p>kesä — лето kursyä — созревать syödä — есть ukkonen — гром ukonilma — гроза</p>	<p>Kesä tuli. — Наступило лето. Ulkona on ukonilma ja salamoi. — На улице гроза и сверкает молния. Kesällä aurinko paistaa ja on lämmin. — Летом тепло и светит солнце. Kesällä... — Летом...</p>

Лексико-грамматический материал в старшей группе на финском языке

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Детский сад. Lastentarha.	opiskelemme — учимся leikimme — играем nukumme — спим syömmе — едим ulkoilemme — гуляем	Lastentarhassa... — В детском саду... Lastentarhassa me opiskelemme. — В детском саду мы учимся. Lastentarhassa me leikimme leluilla. — В детском саду мы играем в игрушки.
2.	Форма, размеры. Muoto, mitat.	punainen — красный vihreä — зеленый keltainen — желтый sininen — синий harmaa — серый neliö — квадрат ympyrä — круг	Mikä on harmaa? — Что серое? Kukat ovat punaisia. — Цветы красные. Puut ovat vihreitä. — Деревья зеленые.
3.	Осень. Syksy.	sade — дождь aurinko — солнце lehdet — листья lämmін — тепло linnut — птицы etelä — юг	Millaisia puiden lehdet ovat? — Какие листья на деревьях? Mitä sukkyllä tarahtuu? — Что происходит осенью? Linnut lentävät etelään. — Птицы улетают на юг. Täällä on lämmin. — Сегодня тепло.

4.	<p>Дары осени. Syksyn antimet.</p>	<p>sienet — грибы lehmäntatti — подберезовик punikkıtatti — подосиновик herkkıtatti — белый гриб muurain — морошка juolukka — голубика</p>	<p>Tämä on lehmäntatti. — Это подберезовик. Sienet kasvavat metsässä. — Грибы растут в лесу. Minä tykkään roimia sienii. — Я люблю собирать грибы. Tämä on muurain. — Это морошка.</p>
5.	<p>Природа и люди. Luonto ja ihmiset.</p>	<p>lämpimät vaatteet — теплая одежда valmistautua talveen — готовиться к зиме</p>	<p>Ihmiset rukevat lämpimät vaatteet ylleen. — Люди надевают теплую одежду. Villieäimet valmistautuvat talveen. — Дикие животные готовятся к зиме. Minä panen lakin päähän. — Я надеваю шапку на голову. Minä panen saappaat jalkaan. — Я надеваю сапоги (на ноги).</p>
6.	<p>Зимующие птицы. Talvilinnut.</p>	<p>tikka — дятел harakka — сойка varis — ворона vaurnen — воробей</p>	<p>Tämä on tikka. — Это дятел. Vaurnen ja tiainen ovat talvilintuja. — Воробей и синица — зимующие птицы.</p>

7.	<p>Перелетные птицы. Muuttolinnut.</p>	<p>muuttolinnut — перелетные птицы rääskenen — ласточка mustavaris — грач kottarainen — скворец joutsen — лебедь kurki — журавль</p>	<p>Tämä on rääskenen. — Это ласточка. Mustavaris, joutsen ja kurki ovat muuttolinnutja. — Грач, лебедь, журавль — перелетные птицы.</p>
8.	<p>Зима. Talvi.</p>	<p>talvi — зима vuodenaika — время года kuukausi — месяц jouluksi — декабрь tammiksi — январь helmiksi — февраль</p>	<p>Mikä vuodenaika nyt on? — Какое сейчас время года? Pitätkö sinä talvesta? Miksi? — Нравится ли тебе зима? Почему? Luettele talvikuukaudet. — Перечисли зимние месяцы.</p>
9.	<p>Новый год. Uusivuosi.</p>	<p>talvjuhla — зимний праздник uusivuosi — Новый год Joulupukki — Йолупукки Rakkasukko — Дед Мороз kuusi — елка Lumineito — Снегурочка koristella — украшать</p>	<p>Mistä juhlasta sinä pidät? — Какой праздник тебе нравится? Uusivuosi on talvjuhla. — Новый год — зимний праздник. Me koristellemme kuusta. — Мы украшаем елку.</p>

10.	Зимние забавы. Talvihuvit.	kelkka — санки mäki — горка luistimet — коньки sukset — лыжи	Mikä tämä on? Tämä on lumiukko. — Что это? Это — снеговик. Nämä ovat luistimet. — Это — коньки. Nämä ovat sukset. — Это — лыжи.
11.	Профессии. Ammatit.	lääkäri — врач kuljettaja — водитель opettaja — учитель keittäjä — повар parturi, kamraaja — парикмахер kasvattaja — воспитатель palomies — пожарный olla työssä, työskennellä — работать	Mikä sinun äitisi on? — Кто твоя мама по профессии? Hän on muujä. — Она продавец. Missä hän on työssä? — Где она работает? Hän on työssä kaupassa. — Она работает в магазине. Максимальное содержание: Minun äitini on muujä. — Моя мама продавец. Minusta tulee isona muujä. — Я хочу стать продавцом.
12.	Движение, транспорт. Liikenne, liikennevälineet.	auto — машина juna — поезд bussi — автобус lentokone — самолет	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... — Это...

13.	Весна. Kevät.	päivi — проталина kirkas — яркий laiva — корабль lehdet — листочки varhaiset kevätkukat — первые весенние цветы	Maahan ilmestyy päiviä. — На земле появляются проталины. Keväällä auringko on kirkas ja lämmin. — Весной солнце яркое и теплое. Lehdet puhkeavat ruuhin. — На деревьях появляются листочки. Puu puhkeaa lehteen. — На дереве появляются листочки.
14.	Дерева. Puut.	puu — дерево lehti, lehdet — лист, листья oksa, oksat — ветка, ветки juuri, juuret — корень, корни	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on puu. — Это дерево. Tämä on oksa. — Это ветка. Puu on korkea. — Дерево высокое. Oksat ovat pitkiä. — Ветки длинные.
15.	Озеро, река, рыбы. Järvi, joki, kalat.	järvi — озеро joki — река kala — рыба	Mikä tämä on? — Что это? Tämä on järvi, joki. — Это озеро, река. Tämä on kala. — Это рыба. Montako kalaa? — Сколько рыб?
16.	Цветы. Kukat.	tulppaani — тюльпан voikukka — одуванчик kissankello — колокольчик ruusu — роза päivänkukka — ромашка	Mikä tämä on? — Что это? Mitä nämä ovat? — Что это? (мн. число) Tämä on päivänkukka. — Это ромашка. Näytä ruusu. — Покажи розу.

17.	<p>Ягоды. Marjat.</p>	<p>mustaherukka — черная смородина vadelma — малина puutarhamarjat — садовые ягоды kirsiikka — вишня kapalo — клюква mustikka — черника metsämarjat — лесные ягоды</p>	<p>Tämä on mustaherukka. — Это черная смородина. Luettele metsämarjat. — Назови лесные ягоды. Luettele puutarhamarjat. — Назови садовые ягоды. Onko se puutarhamarja? — Это садовая ягода?</p>
18.	<p>Насекомые. Hyönteiset.</p>	<p>muurahainen — муравей mehiläinen — пчела perhonen — бабочка</p>	<p>Mikä tämä on? — Что это? Mitkä nämä ovat? — Что это? (мн. число) Se on mehiläinen. — Это пчела. Näytä, missä kuvassa on muurahainen. — Покажи, на какой картинке муравей.</p>
19.	<p>Летние забавы. Kesähuvit.</p>	<p>kesä — лето uida joessa — купаться в реке ottaa aurinkoa — загорать</p>	<p>Kesällä lapset uivat joessa ja ottavat aurinkoa. — Летом дети купаются в реке и загорают.</p>

Лексико-грамматический материал в подготовительной к школе группе
на финском языке

№	Тема	Лексический материал	Речевые конструкции
1.	Детский сад. Lastentarha.	opiskelemme — учимся leikimme — играем nukumme — спим pesemme — моем piirrämmе — рисуем muovailemme muovailuvahasta — лепим из пластилина liimaamme — клеим	Lastentarhassa... — В детском саду... Lastentarhassa me opiskelemme. — В детском саду мы учимся. Lastentarhassa me leikimme leluilla. — В детском саду мы играем в игрушки. Lastentarhassa me piirrämmе taloa. — В детском саду мы рисуем дом.
2.	Неделя. Сутки. Viikko. Vuorokausi.	maanantai — понедельник tiistai — вторник keskiviikko — среда torstai — четверг perjantai — пятница lauantai — суббота sunnuntai — воскресенье	Mikä viikopäivä tänään on? — Какой сегодня день недели? Tänään on tiistai. — Сегодня вторник.

3.	<p>Осенние месяцы. Suksyn kuukaudet.</p>	<p>syksy — осень vuodenaika — время года kuukausi — месяц suuskuu — сентябрь lokakuu — октябрь marraskuu — ноябрь Максимальное содержание: suntuä — родиться suntumäpäivä — день рождения</p>	<p>Mikä vuodenaika nyt on? — Какое сейчас время года? Pitätkö sinä suksysta? Miksi? — Нравится ли тебе осень? Почему? Luettele suksyn kuukaudet. — Назови осенние месяцы.</p>
4.	<p>Грибы. Sienet.</p>	<p>käprässieni — мухомор mukkysieni — поганка tuokasienet — съедобные грибы Максимальное содержание: käprässieni — мухомор koigansieni — поганка mukkysieni — ядовитый гриб tuokasienet — съедобные грибы</p>	<p>Käprässieni on mukkysieni. — Мухомор — ядовитый гриб. Herkkutatti ja lehmätatti ovat tuokasieniä. — Белый гриб и подберезовик — съедобные грибы.</p>
5.	<p>Деревья. Puut.</p>	<p>puu — дерево tunko — ствол latva — крона lehti, lehdet — лист, листья oksa, oksat — ветка, ветки</p>	<p>Tämä on latva. — Это крона. Puun osat ovat juuret, tunko, oksat ja lehdet. — У дерева есть корни, ствол, ветви и листья.</p>

6.	<p>Зимующие и перелетные птицы. Talvilinnut ja muuttolinnut.</p>	<p>rää — голова pokka — клюв jalat — ноги ruutstö — хвост (у птиц и рыб) siipi, siivet — крыло, крылья höyhen, höyhenet — перо, перья sulka, sulat — перо, перья</p>	<p>Linnulla on pää, siivet, ruutstö. — У птицы есть голова, крылья, хвост. Mitä lintuja tunnet? — Каких птиц ты знаешь? Syksyllä muuttolinnut lentävät etelään. — Осенью перелетные птицы улетают на юг. Luettele talvilinnut ja muuttolinnut. — Назови зимующих и перелетных птиц. Mustavaris, joutsen ja kurki ovat muuttolintuja. — Грач, лебедь, журавль — перелетные птицы.</p>
7.	<p>Зимние месяцы. Talvikuukaudet.</p>	<p>talvi — зима vuodenaika — время года kuukausi — месяц joulukuu — декабрь tammikuu — январь helmikuu — февраль</p>	<p>Mikä vuodenaika nyt on? — Какое сейчас время года? Pitätkö sinä talvesta? Miksi? — Нравится ли тебе зима? Почему? Luettele talvikuukaudet. — Назови зимние месяцы.</p>

8.	<p>Новый год. Uusivuosi.</p>	<p>talv juhla — зимний праздник uusivuosi — Новый год Joulupukki — Йолупукки Rakkasukko — Дед-мороз kuusi — елка Lumineito — Снегурочка koristella — украшать juhla-asu — праздничный наряд</p>	<p>Mitä juhlia sinä juhlit? — Какие праздники ты празднуешь? Mistä juhlasta sinä riidät? — Какой праздник тебе нравится? Tanssi! — Танцуй! Laula laulu. — Стой песню. Lapset leikkivät. — Дети играют в игры. Kaikki laulavat lauluja, tanssivat. — Все поют песни, танцуют.</p>
9.	<p>Зимние забавы. Talvihuvit.</p>	<p>tehdä lumiukko — вылепить снеговика olla lumisotasilla — играть в снежки laskea mäkeä — кататься с горки luistella — кататься на коньках hiihtää — кататься на лыжах</p>	<p>Lapset tekevät lumiukkoa. — Дети лепят снеговика. Talvella lapset ovat lumisotasilla. — Зимой дети играют в снежки. Talvella lapset luistelevat. — Зимой дети катаются на коньках. Talvella lapset laskevat mäkeä. — Зимой дети катаются с горы на санках.</p>
10.	<p>Школа. Koulu.</p>	<p>opettaja — учитель oppilas — ученик tunti — урок taulu — доска</p>	<p>Mitä tämä on? — Что это? Oppilaat opiskelevat koulussa. — Ученики учатся в школе.</p>

	<p>liitu — мел orrikiirja — учебник kupä — ручка viivoitin — линейка kumi — ластик kupä — карандаш vihko — тетрадь penaali — пенал</p>	<p>Minä panen vihkon ja penaalin terruun. — Я кладу в школьный рюкзак пенал и тетрадь. Mitä panet kouluerruun? — Что ты кладешь в школьный рюкзак?</p>
11.	<p>Профессии. Ammatit.</p> <p>lääkäri — врач kuljettaja — водитель opettaja — учитель kokki — повар parturi, kamraaja — парикмахер kasvattaja — воспитатель palomies — пожарный</p>	<p>Missä myyjä työskentelee? — Где работает продавец? Myyjä työskentelee kaupassa. — Продавец работает в магазине.</p>
12.	<p>Весенние месяцы. Kevätkuukaudet.</p> <p>kevät — весна vuodenaika — время года kuukausi — месяц maaliskuu — март huhtikuu — апрель toukokuu — май</p>	<p>Mikä vuodenaika nyt on? — Какое сейчас время года? Pidätkö sinä keväästä? Miksi? — Нравится ли тебе весна? Почему? Luettele kevätkuukaudet. — Назови весенние месяцы. Maaliskuu, huhtikuu ja toukokuu. — Март, апрель, май.</p>

13.	<p>Город. Улица. Транспорт. Кауринки. Katu. Liikenne.</p>	<p>кауринки — город кату — улица куорта-ауро — грузовик ролкуруога — велосипед lentokone — самолет helikopteri — вертолет</p>	<p>Mikä tämä on? — Что это? Tämä on... — Это... Куорта-ауро аааа катуа риткин. — Грузовик едет по улице. Lentokone ja helikopteri ovat ilma- aluksia. — Самолет и вертолет — средства воздушного транспорта. Lentokone ja helikopteri lentävät taivaalla. — Самолет и вертолет летают в небе.</p>
14.	<p>Озеро, река, рыбы. Järvi, joki, kalat.</p>	<p>järvi — озеро joki — река kala — рыба hauki — щука made — налим</p>	<p>Montako kalaa? — Сколько рыб? Hauki ja made ovat kaloja. — Щука и налим — это рыбы. Hauet ja mateet elävät järvessä. — В озере водятся щуки и налимы.</p>
15.	<p>Цветы. Kukat</p>	<p>kukka — цветок varsi — стебель lehti — лист</p>	<p>Mikä tämä on? — Что это? Mikä nämä ovat? — Что это? (мн. ч.) Tämä on kukka. — Это цветок. Nämä ovat lehdet. — Это листья. Näytä, missä kukalla on varsi. — Покажи стебель. Ruusu ja tulppaani ovat puutarhakukkia. — Роза, тюльпан — садовые цветы.</p>

16.	<p>Ягоды. Marjat.</p>	<p>mustaherukka — черная смородина kirsikka — вишня vadelma — малина karpalo — клюква mustikka — черника muurain — морошка mansikka — земляника metsämarjat — лесные ягоды puutarhamarja — садовая ягода</p>	<p>Minä pidän marjoista. — Я люблю ягоды. Minä tykkään poimia marjoja metsässä. — Я люблю собирать ягоды в лесу. Minä tykkään kerätä metsämarjoja. — Я люблю собирать лесные ягоды.</p>
17.	<p>Насекомые. Hyönteiset.</p>	<p>muurahainen — муравей mehiläinen — пчела perhonen — бабочка leppäkerttu — божья коровка</p>	<p>Mikä tämä on? — Что это? Mitkä nämä ovat? — Что это? (мн. ч.) Tämä on mehiläinen. — Это — пчела. Näytä, missä on muurahainen. — Покажи муравья. Mehiläinen, leppäkerttu, muurahainen ovat hyönteisiä. — Пчела, божья коровка, муравей — насекомые.</p>

18.	<p>Летние месяцы. Kesäkuukaudet.</p>	<p>kesä — лето vuodenaika — время года kuukausi — месяц kesäkuu — июнь heinäkuu — июль elokuu — август</p>	<p>Mikä vuodenaika nyt on? — Какое сейчас время года? Pitätkö sinä kesästä? Miksi? — Нравится ли тебе лето? Почему? Luettele kesäkuukaudet. — Назови летние месяцы. Kesäkuu, heinäkuu, elokuu. — Июнь, июль, август.</p>
19.	<p>Летние забавы. Kesähuvit.</p>	<p>kesä — лето uida — плавать ottaa aurinkoa — загорать rakentaa — строить hiekkä — песок talo — дом torni — башня</p>	<p>Kesällä lapset uivat ja ottavat aurinkoa. — Летом дети купаются и загорают. Lapset rakentavat hiekkalinnoja. — Дети строят замки из песка. Minä pidän kesästä. — Я люблю лето.</p>

2.4. Содержание образовательной деятельности деятельности в рамках образовательной деятельности в ходе режимных моментов.

Деятельность взрослых и детей в ДООУ организуется в режиме дня в двух основных моделях — совместной деятельности взрослого и детей и самостоятельной деятельности детей. Решение образовательных задач в рамках первой модели — совместной деятельности взрослого и детей — осуществляется как в виде непосредственно образовательной деятельности, так и в виде образовательной деятельности, осуществляемой в ходе режимных моментов.

Когда речь идет о совместной деятельности взрослого и детей в процессе непосредственно образовательной деятельности и режимных моментов, необходимо помнить следующие основные тезисы организации партнерской деятельности взрослого с детьми:

- включенность воспитателя в деятельность наравне с детьми;
- добровольное присоединение дошкольников к деятельности (без психического и дисциплинарного принуждения);
- свободное общение и перемещение детей во время деятельности (при соответствии организации рабочего пространства);
- открытый временной конец деятельности (каждый работает в своем темпе).

В режиме дня выделено несколько периодов игры: во время утреннего приема, в промежутке между завтраком и занятиями, на дневной и вечерней прогулке, во второй половине дня. Воспитатель помогает детям выбрать игру, учитывая время и смену видов деятельности. В течение всего дня организуются драматизации, строительные, сюжетно-ролевые игры.

В течение всего периода пребывания ребенка в ДООУ необходимо стремиться к тому, чтобы все перечисленные выше режимные моменты были на карельском, финском, вепсском языках. Примеры включения определенной лексики в младшем и старшем дошкольном возрасте можно найти в таблицах 19—33.

2.4.1. ЛИВВИКОВСКОЕ НАРЕЧИЕ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Таблица 23

Содержание лексико-грамматического материала, используемого в ходе режимных моментов на карельском языке (ливвиковское наречие) в младшем дошкольном возрасте

Режимные компоненты	Примерный перечень лексико-грамматического материала	
Утро Прием детей	Здравствуй(те)!	Terveh, terveh teile!
	Здравствуйте, дети!	Terveh, lapset!
	Заходи в группу!	Tule joukkoh!
	Здравствуй, дай ручку.	Terveh, anna kätty.
	Поздоровайся!	Luaji tervehys!
	Что ты принес?	Midä sinä toit?
Зарядка	Пора делать зарядку.	Nygöi pidäy luadie niveldysty.
	Это наша полянка.	Se on meijän nurmikkoine.
	Встаньте в круг.	Seizatukkuu kruugah.
	На полянку прилетели птички.	Nurmikkozele lennettih linduzet.
	Вы сегодня у меня будете... (птичками, зайчиками, мишками).	Tänäpäi työ roittokseh... (linduzinny, jänöizinny, kondienpoigazinny).
	Помашем ручками и покажем, как птички крылышками машут.	Viuhkutammo kăbâzii da ozutammo, kui linduzet räpsytetäh siibyzi.
	Теперь сядем и покажем, как птички клюют зернышки.	Nygöi istavummo da ozutammo, kui linduzet n'okitah jyvâzii.
	А теперь птички наклонились и попили воды.	A nygöi linduzet kykistyttih da joudih vetty.

Прием пищи	Кушайте, кушайте!	Syögiä, syögiä!
	Пойдем (пойдемте) кушать!	Läkkä (läkkiä) syömäh!
	Что надо сказать?	Midä pidäy sanuo?
	Попробуй сам!	Opi iče!
	У тебя хорошо получается.	Sinul hyvin menöy ruado.
	Держи ложку сам!	Pie luzikkua iče!
	Возьми (возьмите) ложку в правую руку.	Ota (otakkua) luzikku oigieh kädeh.
	Не разбрасывайте еду!	Älgiä lykikkiä syömizii!
	Вот твоя тарелочка.	Täs on sinun juodaine.
	Что следует сказать?	Midä pidäy sanuo?
	Скажи (скажите) спасибо!	Sano (sanokkua) passibo, passiboiče (passiboikkua)!
	Приятного аппетита!	Leiby — suolu syöjile!
	Выйди (выйдите) из-за стола!	Lähte (lähtekkiä) stolas!
	Держи (держите) чашку правильно!	Pie (pidäkkiä) kuppi hyvin!
	Есть, кушать.	Syvvä.
	Завтракать.	Syvvä huondesvero.
	Обедать.	Murginoija.
	Ужинать.	Illastua.
	Ешь (ешьте) аккуратно!	Syö (syögiä) putilleh!
	Ешь (ешьте) суп ложкой!	Syö (syögiä) keittuo luzikal!
	Когда я ем, я глух и нем.	Syvvес minä engo pagize, engo kuule.
	Не кроши (не крошите) хлеб.	Älä muroita (älgia muroitakkua) leibiä!
	Отнеси, отнесите.	Vie, vedäkkiä.
Куда отнести тарелку?	Kunne vediä juodaine?	
Поел, убери посуду.	Söit, kabrasta astiet.	
Выпей воды.	Juo vetty.	

	Подвинь(те) стул к столу.	Eistä(kkiä) stuulu stolah.
	Подвинуть, пододвинуть.	Eistiä.
	Полоскать.	Huuhtuo.
	Пользоваться, использовать.	Ottua, käyttiä.
	Пробовать на вкус.	Oppie.
	Попробуй этот пирог.	Opi tädä piiruadu.
	Это сладкое на вкус.	Tämä on oppie magei.
	Не разговаривай.	Älä pagize.
	Не разговаривайте во время еды.	Älgiä paiskua syvves.
КГН Умывание Одевание / раздевание	Возьмите каждый свой горшок.	Otakkua jogahine oma potti.
	Где был твой горшок?	Kus oli sinun potti?
	Ты хочешь писать?	Tahtotgo pissie? Pisittäygo sinuu?
	Сходи в туалет.	Kävy potil.
	Я хочу писать, какать. Я хочу в туалет.	Minuu pisittäy, ullostuttau. Tahton potil.
	Пописал?	Kävyitgo pisil?
	Слей воду.	Piästä (laske) vezi.
	Что теперь надо делать?	Midä nygöi pidäy ruadua?
	Рукава надо засучить, чтоб не намочить.	Hiemuat pidäy kiändiä, gu ei kastuttas.
	Будет мыло пениться и грязь куда-то денется.	Muilanke kai liga lähtöy.
	Кран откройся, нос умойся.	Kruanu avavu, nenä pezevy.
	Не брызгайся (не брызгайтесь) на него.	Älä priskuta (älgia priskutakkua) händy.
	Возьми (возьмите) мыло.	Ota (otakkua) muilu.

	Вытри (вытрите) губы, нос, слезы.	Pyhki (pyhikkiä) huulet, nenä, kyynälet.
	Моем руки.	Pezemmo käit.
	Вымой (вымойте) лицо.	Peze (peskiä) silmät.
	Сполосни (сполосните) рот.	Huuhto (huuhtokkaa) suu.
	Почисти (почистите) зубы.	Peze (peskiä) hambahat.
	Намыль (намыльте) руки.	Muilua (muilakkua) käit.
	Кто помыл руки, можно сесть за стол.	Ken pezi käit, vojah istavuo stolah.
	Пойдем одеваться.	Läkkä šuorivumah.
	Сейчас оденем...	Nygöi panemmo piäle...
	Слушай...	Kuundele...
	Одевай...	Pane piäle...
	Как чисто!	Kui on puhtas!
	Как красиво!	Kui on čoma!
	Где твоё полотенце?	Kus on sinun käzipaikku?
	Пойдем умываться.	Läkkä pezevymäh.
	Сними (снимите).	Heitä (heitäkkiä).
Совместная деятель- ность	Кто пришел?	Ken tuli?
	Будем играть?	Rubiemmogo elostamah (kižumamah)?
	Хотите поиграть?	Tahtottogo elostua (kižata)?
	Что мы делаем?	Midä myö ruammo?
	Кто к нам приходил?	Ken meijällyö kävyi?
Прогулка	Одеваемся на прогулку.	Šuorivummo pihale.
	Где твой шкафчик?	Kus on sinun škuappaine?
	Покажи свой шкафчик.	Ozuta oma škuappaine.
	Что нарисовано на твоём шкафчике?	Midä on piirustettu sinun škuappazel?
	Садись на скамеечку.	Istoi (istavu) lauččazele.
	Что ты будешь делать?	Midä sinä rubiet ruadamah?

	Что будем одевать?	Midä panemmo piäle?
	А потом что?	Midä jälles?
	Где твои штаны?	Kus ollah sinun štanit?
	Ребята, пойдёмте на улицу!	Lapset, läkkiä pihale!
	Пойдёмте на свой участок.	Läkkiä omah sijah.
	Вот наши игрушки. Возьми...	Täs ollah mejjän bovat. Ota...
	Посмотри...	Kačo...
	Собираем игрушки.	Keriämmö bovat.
	Пойдёмте в детский сад обедать.	Läkkiä päivykodih murginale.
	Тихий час	Кто покушал, идет в туалет.
Моем руки и лицо.		Pezemmö käit da silmät.
Ложись, закрой глаза.		Viere, salbua (ummista) silmät.
Давай, я тебя укрою.		Anna minä katan sinuu.
Спи (спите).		Magua (muakkua).
Засыпай (засыпайте).		Uinuo (uinokkua).
Гимнастика после сна	Просыпаемся.	Havačummo.
	Глазки открываем.	Avuammo silmäzet.
	Вставай (вставайте).	Nouze (noskua).
	Одеваемся.	Šuorivummo.
Игровая деятельность	Хочешь поиграть?	Tahtotgo sinä elostua (kižata)?
	С кем будешь играть?	Kenenke rubiet elostamah (kižuamah)?
	Тебе нравится играть?	Mielyttäygo sinule elostua (kižata)?
	Дима, собери пирамидку.	Dima, keria piramiidaine.
	Собери (соберите) игрушки.	Keria (keräkkiä) bobazet.

Наблюдение	Давайте сравним.	Opimmo verdaillla.
	Потрогайте, посмотрите. Какой, какая, какие...	Opitelkua, kačokkua. Mittuine on, mittuzet ollah...
	Какое дерево, какой ствол, какой лист.	Mittuine on puu, mittuine on puunrungo, mittuine on lehti.
	Поможем!	Autammo!
	Полей цветы.	Valele kukat.
	Помоги мне.	Auta minule.
Самостоятельная деятельность	Возьми ... (мяч).	Ota ... (miäččy).
	Садись ... (на ковер, за стол, на стул, ко мне на колени).	Istavu (istoi)... (matole, stolah, stuulale, tule yskäh).
	Собери ... (картинку).	Keriä ... (kuvaine).
	Построй ... (дом).	Luaji ... (kodi).
	Что ты делаешь?	Midä sinä ruat?
	Помочь тебе?	Auttuago sinule?
Индивидуальная работа	Саша, ты можешь...	Saša, voitgo sinä...
	Давай с тобой вместе (попрыгаем, порисуем, споем).	Nygöi sinunke yhtes (hypimmö, piirustammo, pajatammo).
	Иди ко мне.	Tule minulluo.

**Фиксированные речевые образцы педагога
на карельском языке (ливвиковское наречие)**

Фразы приветствия	Hyviä huondestu, päiviä, ildua (ehtiä)!	Доброе утро, день, вечер!
	Terveh!	Здравствуй!
	Terveh teile!	Здравствуйте!
Фразы прощания	Jiä (jiägiä) tervehekse!	До свидания!
	Näimmökseh! Vastavummo!	До скорой встречи!
Фразы поощрения	Moločču.	Молодец.
	Hyvä.	Хорошо.
	Hyvä ruado.	Хорошая работа.
	Kačommo, hyvingo rodiihes.	Посмотрим, хорошо ли получилось.
	Minuu se ylen mielyttäy, a sinuu?	Мне очень нравится, а тебе?
Фразы благодарности	Passibo.	Спасибо.
	Passibo suuri.	Огромное спасибо.
	Olen hyväс mieles.	Я так рада.
	Passibo teile, lapset!	Спасибо вам, ребята!
Фразы стимулирования	Rua nenga.	Делай вот так.
	Ole hyvä, opi vie kerdaine.	Пожалуйста, попробуй еще разок.
	Minä tiijän, sinä sen luajit.	Я знаю, что ты это сделаешь.
	Nygöi opi iče.	Сейчас попробуй сам.
	Väzyittögo?	Устали?
	Luajimmo sen yhtes.	Сделаем это вместе.
	Lopemmo tämän ruavon.	Закончим эту работу.
	Olgua kui hiiryöt.	Будьте тихими как мышки.

Фразы установления контакта	Kuunnelkaa minuu.	Послушайте меня.
	Kačokkaa.	Смотрите.
	Tulgua minulluo.	Подойдите ко мне.
Активные фразы для использо- вания в разных видах деятельности	Lapset, kuunnelkaa minuu.	Дети, слушайте меня.
	Dima, kuundelee minuu.	Дима, послушай меня!
	Nygöi pidäy kai kabrastua.	Сейчас нужно все убрать.
	Rubiemmo elostamah (kižumamah).	Давайте поиграем.
	Terväh rubiemmo syömäh huondesveruo (murginoimah, illastamah).	Будем скоро завтракать (обедать, ужинать).
	Sinule pidäy tulla järilleh päivykodih.	Тебе нужно вернуться в детский сад.
	Mualua (mualakkua)!	Раскрась (раскрасьте)!
	Hupimmö kodizelluo, puulluo, omale matole.	Прыгаем к домику, к дереву, на свой коврик.
Фразы предложения помощи	Pidäygo auttua sinule?	Надо ли помочь тебе?
	Minä voin auttua sinule.	Я могу тебе помочь.
	Voingo minä auttua?	Могу ли я помочь?
	Pidäygo minun abu?	Нужна ли моя помощь?
Фразы- просьбы	Ole hyvä, salbua uksi.	Пожалуйста, закрой дверь.
	Kabrastammo kai.	Давайте все уберем.
	Olgua hyvät, istavukkua omih sijoih.	Пожалуйста, сядьте на свои места.
	Noskua!	Встаньте!
	Keräkkiä bovat!	Соберите игрушки!
	Keräkkiä kuubiekat huavoh.	Соберите кубики в мешок.

Фразы утешения	Mibo rodih?	Что случилось (произошло)?
	Kai on hyvin.	Все в порядке (хорошо).
	Pakuitgo sinä?	Ты упал (упала)?
	On kibeі. Kus on kibeі?	Больно. Где болит?
	Min kivistäy?	Что болит?
	Minä soitan sinun muamal (tuatal).	Я позвоню твоей маме (папе).
	Älä itke. Myö sinuu alevutammo.	Не плачь. Мы тебя успокоим.
	Myö uvvessah voimmo opastuo da kižata.	Мы снова можем заниматься и играть.

Таблица 25

**Содержание режимных процессов
на карельском языке (ливвиковское наречие)
в старшем дошкольном возрасте**

Режимные компоненты	Примерный перечень лексико-грамматического материала	
Утро Прием детей	Доброе утро, день, вечер!	Huviä huondestu, päiviä, ildua (ehtiiä)!
	Здравствуй(те)!	Terveh! Terveh teile!
	Как у тебя дела?	Kuibo ollah sinun dielot?
	Рада тебя видеть.	Mieleh on nähtä sinuu.
	Что ты принес?	Midä sinä toit?
	Всего хорошего!	Kaikkie hyviä!
	До встречи!	Vastavummo! Näimmökseh!
	Приходи еще!	Tule vie!

Зарядка	Пора делать зарядку.	On aigu voimistella.
	Ходьба.	Astundu.
	Идем на пятках.	Astummo kandupiälöil.
	Идем на носках.	Astummo varbahuzil.
	Встаньте в круг.	Seizatukkaa kruugah.
	Голову держим прямо.	Piimmö piädy oigieh.
	Дышим через нос.	Hengitämmö nenän kauti.
	Руки за голову, за спину.	Käit ollah piän tagan, sellän tagan.
	Бежим на носочках.	Juoksemmo varbahuzil.
	Брось мяч.	Lykkiä miäččy.
	Наклонись вперед, вправо, влево.	Kumardai edeh, oigiehpäi, huruahpäi.
	Поймай мяч.	Tabua miäččy.
	Приседаем.	Kykistymmö.
	Прыгаем.	Hypimmö.
Прием пищи	Садитесь за стол.	Istavukkaa stolah.
	Горячая каша (теплая, холодная).	Hiilavu pudro (lämmin, vilu).
	Подуй на кашу, не обожги рот.	Puhu pudroh, älä polta suudu.
	Попробуй сам.	Opi iče.
	Возьми (возьмите) ложку в правую руку.	Ota (otakkaa) luzikku oigieh kädeh.
	Не разбрасывайте еду!	Älgiä lykikkiä syömizii!
	Вот твоя тарелочка.	Täs on sinun juodaine.
	Что следует сказать?	Midä pidäy sanuo?
	Скажи (скажите) спасибо.	Sano (sanokkaa) passibo.
	Приятного аппетита!	Leiby — suolu syöjile!
	Не спеши.	Älä kiirehtä.
	Вытри рот салфеткой.	Pyhki suu pyhkimyöl.

	Ешь на здоровье.	Syö tervehekse.
	Не кроши.	Älä muroita.
	Уберите посуду после еды.	Kabrastakkua astiet syöndän jälles.
	Ешь (ешьте) суп с хлебом.	Syö (syögiä) keittuo leivänke.
	Накройте на стол.	Katakkua stola.
	Не чавкай (не чавкайте).	Älä näčytä (älgä näčytäkkiä).
	Не разговаривайте во время еды.	Älgä paiskua syvves.
	Когда я ем, я глух и нем.	Syvves minä engo pagize, engo kuule.
	Ешь (ешьте) аккуратно!	Syö (syögiä) putilleh!
КГН Умывание Одевание / раздевание	Ты хочешь писать?	Tahtotgo pissie? Pissittytäygo sinuu?
	Сходи в туалет.	Kävy potil (ubornoih).
	Я хочу в туалет.	Minuu pisittäy, ullostuttau. Tahton potil.
	Пописал?	Kävyitgo pisil?
	Слей воду.	Piästä (laske) vezi.
	Рукава надо засучить, чтоб не намочить.	Hiemuat pidäy kiändiä, gu ei kastuttas.
	Грязные (чистые) руки.	Ligahizet (puhtahat) käit.
	Помой руки холодной (теплой) водой.	Peze käit vilul (lämmäl) viel.
	Вытри руки в полотенце.	Pyhki käit kăzipaikkah.
	Сухие (мокрые) руки.	Kuivat (mărrät) käit.
	Возьми мыло в руки.	Ota muilu kăzih.
	Мой руки хорошо.	Peze käit putilleh.

Не брызгай водой.	Älä priskuta vetty.
Возьми полотенце с крючка.	Ota käzipaikku koukkuzelpäi.
Повесь полотенце обратно на крючок.	Riputa käzipaikku järilleh koukkuzeh.
Вымой (вымойте) лицо.	Peze (peskiä) silmät.
Сполосни (сполосните) рот.	Huuhto (huuhtokkaa) suu.
Кто помыл руки, можно сесть за стол.	Ken pezi käit, vojah istavuo stolah.
Пойдем одеваться.	Läkkä šuorivumah.
Сейчас оденем...	Nygöi panemmo piäle...
Одевай...	Pane piäle...
Сними (снимите).	Heitä (heitäkkiä).
Заправь рубашку в брюки.	Pane paidu štaniioih.
Застегни (застегните) пуговицу.	Pane (pangua), salbua (salvakkua) nyblät.
Застегни (застегните) молнию на куртке.	Salbua (salvakkua) takin lukku.
Повесь (повесьте) одежду на дверцу шкафчика, на крючок.	Riputa (riputakkaa) sovat škuappazen uksele, vuarnah.
Положи (положите) варежки и шапку сушиться.	Pane (pangua) alazet da šuapku kuivamah.
Поправь (поправьте) одежду.	Kohenda (kohendakkaa) sovat.
Не разбрасывай (разбрасывайте) свою одежду.	Älä lyki (älgia lykikkiä) omii sobii.
Развяжи (развяжите) шнурки.	Keritä (keritäkkiä) nuorazet.

	Сними (снимите) обувь.	Heitä (heitäkkiä) jallačit.
	Расчеши (расчешите) волосы расческой.	Suvi (suvikkua) tukat suval.
	Убери (уберите) свою одежду, обувь в шкафчик.	Kabrasta (kabrastakkaa) sovot, jallačit škuappazeh.
Совместная деятельность	Кто пришел?	Ken tuli?
	Будем играть?	Rubiemмого elostamah (kižuamah)?
	Хотите поиграть?	Tahtottogo elostua (kižata)?
	Что мы делаем?	Midä myö ruammo (luajimmo)?
	Кто к нам приходил?	Ken meijällyö kävyi?
Прогулка	Одеваемся на прогулку.	Šuorivummo pihale.
	Где твой шкафчик?	Kus on sinun škuappaine?
	Покажи свой шкафчик.	Ozuta oma škuappaine.
	Сядь на скамеечку.	Istoi lauččazele.
	Ребята, пойдёмте на улицу!	Lapset, läkkiä pihale!
	Пойдёмте на свой участок!	Läkkiä omah sijah!
	Вот наши игрушки. Возьми...	Täs ollah meijän bovat. Ota...
	Собираем игрушки.	Keriämmö bovat.
	Пойдёмте в детский сад обедать.	Läkkiä päivykodih murginale.
	Не упади.	Älä paku. Älä langie.
	Не трогай это.	Älä koske sidä.
	Смотри, куда бежишь.	Kačo, kunne juokset.
	Подышим свежим воздухом.	Hengitämmö veresty (tuorestu) ilmaa.

Тихий час	Кто покушал, идет в туалет.	Ken jo söi, menöy potil.
	Моем руки и лицо.	Pezemmö käit da silmät.
	Раздевайся.	Jaksavu. Jaksai.
	Сними (снимите) платье.	Heitä (heitäkkiä) pluat't'u.
	Расстели(те) кровать.	Levitä magavosija. Levitäkkiä magavosija.
	Складываем одежду на стульчики.	Lad'd'uammo sovat stuulazile.
	Сложи аккуратно.	Lad'd'ua hyvin.
	Ложись, закрывай глазки.	Viere, salbua silmäzet.
	Спи.	Magua.
	Почему не спишь?	Mindähbo et magua?
	Не хочешь спать, лежи спокойно.	Et tahto muata, viru hil'l'akkazin.
	Не ходите босиком.	Älgä kävelkiä pal'l'ahin jalloin.
	Засыпай.	Uinuo.
	Дети, просыпаемся.	Lapset, havačummo.
	Убери постель.	Kabrasta magavosija.
	Подойди, я заплету волосы.	Tule, tukat palmikoičen.
Не мешай другим спать.	Älä keskusta toizii maguamas.	
Гимнастика после сна	Просыпаемся.	Havačummo.
	Глазки открываем.	Avuammo silmäzet.
	Потянулись.	Vönyttelemmö, (oijendammo) nivelyzii.
	Вставайте с кроваток.	Noskua tiloispäi.
Идите одеваться.	Mengiä šuorivumah.	

Игровая деятельность	Что ты хочешь делать?	Midä sinä tahtot luadie?
	Хочешь поиграть?	Tahtotgo elostua (kižata)?
	С кем будешь играть?	Kenenke rubiet elostamah (kižuamah)?
	Играем в кубики.	Elostammo kuubiekkazih.
	Построй...	Luaji...
	Тебе нравится?	Mielyttäygo sinuu?
	Дима, собери пирамидку.	Dima, azu piramiidaine.
	Соберите игрушки.	Keräkkiä bobazet.
	Помоги мне.	Auta minule.
Наблюдение	Давайте сравним.	Opimmo verdailla.
	Потрогайте, посмотрите. Какой, какая, какие...	Opitelkua, kačokkua. Mittuine on, mittuzet ollah...
	Какое дерево, какой ствол, какой лист.	Mittuine on puu, mittuine on puunrungu, mittuine on lehti.
	Поможем!	Autammo!
	Полей цветы.	Valele kukat.
Само- стоятельная деятельность	Возьми... (мяч).	Ota... (miäččy).
	Садись... (на ковер, за стол, на стул, ко мне на колени).	Istavu... (matole, stolah, stuulale, tule yskäh).
	Собери ... (картинку).	Keriä ... (kuvaine).
	Давай построим ... (дом).	Luajimmo ... (koin).
	Что ты делаешь?	Midä sinä ruat?
	Помочь тебе?	Auttua sinule?

Индивидуальная работа	Саша, ты можешь....	Saša, voitgo sinä...
	Давай с тобой вместе (попрыгаем, порисуем, споем).	Nygöi sinunke yhtes (hupimmö, piirustammo, rajatammo).
	Иди ко мне.	Tule minulluo.
	Скажем вместе.	Sanommo yhtes.
	Делай сам.	Luaji iče.
	Ответь.	Vastua.
	Перескажи сказку своими словами.	Sanele suarnu omil sanoil.
	Правильно.	Huvin. Oigieh.
	Сделай по образцу.	Luaji mallin mugah.
	Слушай внимательно.	Kuundele tarkah.
	Скажи громко (шепотом).	Sano lujembah (šupeta).

Таблица 26

Фиксированные речевые образцы педагога на карельском языке (ливвиковское наречие)

Фразы приветствия	Huviä huondestu, päiviä, ildua, ehtiä!	Доброе утро, день, вечер!
	Terveh! Terveh teile!	Здравствуй! Здравствуйте!
	Kuibo elos, tervehys?	Как поживаешь, как здоровье?
	Kuibo ollah dielot?	Как дела?
Фразы прощания	Jlä (jägiä) tervehekse!	До свидания!
	Vastavummo terväh!	До скорой встречи!
	Kaikkie hyviä!	Всего хорошего!
	Tule (tulgua) vie!	Приходи (приходите) еще!

Фразы поощрения	Moločču.	Молодец.
	Hyvä.	Хорошо.
	Hyvä ruado.	Хорошая работа.
	Kaçommo, kui hyvin rodiihes.	Посмотрим, как хорошо получилось.
	Minuu se ylen mielyttäy, a sinuu?	Мне очень нравится, а тебе?
	Sinä ylen hyvin ruat.	У тебя прекрасно получается.
	Tämä on hyvä vastavus.	Это хороший ответ.
	Ihan tottu.	Совершенно верно.
Фразы благодарности	Passibo.	Спасибо.
	Passibo suuri.	Огромное спасибо.
	Passibo sinulles avus.	Спасибо тебе за помощь.
	Olen hyväс mieles.	Я так рада.
	Passibo teile lapset!	Спасибо вам, ребята!
Фразы стимулирования	Rua nenga.	Делай вот так.
	Ole hyvä, opi vie kerdaine.	Пожалуйста, попробуй еще разок.
	Minä tiijän, sinä sen luajit.	Я знаю, что ты это сделаешь.
	Nygöi opi iče.	Сейчас попробуй сам.
	Väzyittögo?	Устали?
	Luajimmo sen yhtes.	Сделаем это вместе.
	Lopemmo tämän ruavon.	Закончим эту работу.
	Kerdua minun jälles.	Повтори за мной.
Alguammo kaikin yhtes.	Начнем все вместе.	

Фразы установления контакта	Kuunnelkua minuu.	Послушайте меня.
	Kačokkua minuh.	Посмотрите на меня.
	Tulgua minulluo.	Подойдите ко мне.
	Sellitā (sellitākkiä).	Объясни (объясните).
	Sanokkua kaikin yhtes.	Скажите хором.
Активные фразы для использования в разных видах деятельности	Lapset, kuunnelkua minuu.	Дети, слушайте меня.
	Nygöi pidäy kai kabrastua.	Сейчас нужно все убрать.
	Rubiemmo elostamah (kižumamah).	Давайте поиграем.
	Terväh rubiemmo syömäh huondesveruo (päivyveruo, ildastu).	Будем скоро завтракать (обедать, ужинать).
	Huvingo nägyy?	Хорошо ли видно?
	Tostai.	Догадайся.
	Vuota toizii.	Подожди остальных.
	Kabrasta (kabrastakkua) perti.	Убери (уберите) группу.
Luajimmo plastiliinas jänöin.	Слепим из пластилина зайца.	
Фразы предложения помощи	Auttuago sinuu? Auttuago sinule?	Помочь тебе?
	Minä voin sinule auttua.	Я могу тебе помочь.
	Voingo auttua? Pidäygo minun abu täs ruavos?	Вам нужна моя помощь?

Фразы-просьбы	Ole hyvä, salbua uksi.	Пожалуйста, закрой дверь.
	Kabrastammo kai.	Давайте все уберем.
	Olgua hyvät, istavukkuu omih sijoih.	Пожалуйста, сядьте на свои места.
	Noskua.	Встаньте.
	Keräkkiä bovat.	Соберите игрушки.
	Keräkkiä kuubiekkazet huavoh.	Соберите кубики в мешок.
	Seizo (seizokkuu) hyvin, rauhasti.	Стой (стойте) спокойно.
	Ozuta (ozutakkuu).	Покажи (покажите).
Фразы утешения	Mibo rodih?	Что случилось (произошло)?
	Kai on hyvin.	Все в порядке (хорошо).
	Pakuitgo sinä?	Ты упал (упала)?
	On kibeī. Kus on kibeī?	Больно. Где болит?
	Min kivistäy?	Что болит?
	Älä itke. Myö sinuu alevutammo.	Не плачь. Мы тебя успокоим.
	Älä igävoiče.	Не грусти.

2.4.2. СОБСТВЕННО КАРЕЛЬСКОЕ НАРЕЧИЕ

Таблица 27

**Содержание лексико-грамматического материала,
используемого в ходе режимных моментов
на карельском языке (собственно карельское наречие)
в младшем дошкольном возрасте**

Режимные компоненты	Примерный перечень лексико-грамматического материала	
Утро Прием детей	Terveh!	Здравствуй!
	Terveh teilä!	Здравствуйте!
	Terveh, lapset!	Здравствуйте, дети!
	Tule ryhmäh!	Заходи в группу!
	Terveh, anna kättä.	Здравствуй, дай ручку.
	Tervehi! Luaji tervehyš!	Поздоровайся!
	Mitä šie toit?	Что ты принес?
Зарядка	On aika voimissella.	Пора делать зарядку.
	Še on meijän aho.	Это наша полянка.
	Šeisautukkuu pyöräh.	Встаньте в круг.
	Aholla lennettih lintuset.	На полянку прилетели птички.
	Tänäpäinä työ tuletta... (lintusiksi, jänösiksi, kontienpoikasiksi).	Вы сегодня у меня будете... (птичками, зайчиками, мишками).
	Huiskuamma käsillä ta näytämmä, kuin lintuset heilutetah šiiپیجäh.	Помашем ручками и покажем, как птички крылышками машут.
	Nyt istuuvumma ta näytämmä, kuin lintuset n'okitah jyväsie.	Теперь сядем и покажем, как птички зернышки клюют.
	A nyt lintuset kykissyttih ta juotih vettä	А теперь птички наклонились и попили воды.

Прием пищи	Šyökyä, šyökyä!	Кушайте, кушайте!
	Läkkä šyömäh!	Пойдемте кушать!
	Mitä pitäy šanuo?	Что надо сказать?
	Maistele iče!	Попробуй сам!
	Šiula ruato mänöy hyvin.	У тебя хорошо получается.
	Pie lusikkua iče!	Держи ложку сам!
	Ota lusikka oikieh käteh.	Возьми ложку в правую руку.
	Ottakkua lusikka oikieh käteh.	Возьмите ложку в правую руку.
	Elkyä lykäkkyä ruokua!	Не разбрасывайте еду!
	Täššä on šiun luotani.	Вот твоя тарелочка.
	Mitä pitäy šanuo?	Что следует сказать?
	Passipoiče!	Скажи спасибо!
	Šano passipo!	Скажи спасибо!
	Passipoikua!	Скажите спасибо!
	Šanokkua passipo!	Скажите спасибо!
	Leipä-šuola ristikanša.	Приятного аппетита.
	Nouše stolašta!	Выйди из-за стола!
	Nouškua stolašta!	Выйдите из-за стола!
	Pie kuppie oikein!	Держи чашку правильно!
	Pitäkkyä kuppie oikein!	Держите чашку правильно!
Šyyvvä.	Есть, кушать.	
Šyyvvä huomenešruokua, šyyvvä murkinua, murkinoija.	Завтракать.	
Šyyvvä päivällistä, päivällistyä.	Обедать.	
Šyyvvä illallista, illaistua.	Ужинать.	
Šyö kunnolla!	Ешь аккуратно!	
Šyökyä kunnolla!	Ешьте аккуратно!	

	Šyö keittuo lusikalla! Šyökyä keittuo lusikalla!	Ешь суп ложкой! Ешьте суп ложкой!
	Šyuvveššä mie en pakaja enkä kuule.	Когда я ем, я глух и нем.
	Elä murota leipyä! Elkyä murottakkua leipyä!	Не кроши хлеб. Не крошите хлеб.
	Vie, viekyä.	Отнеси, отнесите.
	Kunne viijä luota?	Куда отнести тарелку?
	Olet šyönyn, korjua aštiet.	Поел, убери посуду.
	Juo vettä.	Выпей воды.
	Šiirrä stuula stolan viereh. Šiirtäkkyä stuula stolan viereh.	Подвинь стул к столу. Подвиньте стул к столу.
	Šiirtyä.	Подвинуть, пододвинуть.
	Huuhtuo.	Полоскать.
	Käyttyä, ottua.	Пользоваться, использовать.
	Maissella.	Пробовать на вкус.
	Maistele tätä piiruata.	Попробуй этот пирог.
	Tämä on makie mavultah.	Это сладкое на вкус.
	Elä pakaja.	Не разговаривай.
	Elkyä paiskua šyuvveššä.	Не разговаривайте во время еды.
КГН Умывание Одевание / раздевание	Ottakkua jokahini oma potta.	Возьмите каждый свой горшок.
	Missä oli šiun pottaš?	Где был твой горшок?
	Tahotko pissie? Pissittäykö šilma?	Ты хочешь писать?
	Käy potalla.	Сходи на горшок.
	Milma pissittäy, kakittau. Tahon tualettih.	Я хочу писать, какать. Я хочу в туалет.

Kävitkö pissillä?	Пописал?
Piäššä vettä. Laše vettä.	Слей воду.
Mitä nyt pitäy ruatua?	Что теперь надо делать?
Hiemat pitäy kiäntyä, jotta ei kaššuttais.	Рукава засучить, чтоб не намочить.
Muilan kera kaikki lika lähtöy.	Будет мыло пениться и грязь куда-то денется.
Krana avauvu, nenä pešeyvy.	Кран откройся, нос умойся.
Elä priiskuta hänen piälläh. Elkyä priiskuttakkua hänen piälläh.	Не брызгайся на него. Не брызгайтесь на него.
Ota muila. Ottakkua muila.	Возьми мыло. Возьмите мыло.
Pyysi huulet, nenä, kynälet. Pyyhkikyä huulet, nenä, kynälet.	Вытри губы, нос, слезы. Вытрите губы, нос, слезы.
Pešemmä kiät.	Вымоем руки.
Peše šilmät. Peškyä šilmät.	Вымой лицо. Вымойте лицо.
Huuho šuuta. Huuhtokkua šuuta.	Сполосни рот. Сполосните рот.
Peše hampahat. Peškyä hampahat.	Почисти зубы. Почистите зубы.
Muilua kiät. Muilakkua kiät.	Намыль руки. Намыльте руки.
Ken on peššyn kiät, voi istuutuo stolah	Кто помыл руки, можно сесть за стол.
Läkkä šuoriutumah.	Пойдем одеваться.
Nyt panemma piällä...	Сейчас наденем на себя...
Nyt panemma jalkah...	Сейчас наденем на ноги...
Kuuntele...	Слушай...
Pane piällä...	Надень...

	Kuin on puhašta!	Как чисто!
	Kuin on kaunista!	Как красиво!
	Missä on šiun käsipaikkaš?	Где твое полотенце?
	Läkkä pešeytymäh.	Пойдем умываться.
	Heitä piältä...	Сними с себя...
	Heittäkkyä piältä...	(об одежде) Снимите с себя...
	Heitä jalašta...	(об одежде) Сними... (об обуви)
	Heittäkkyä jalašta...	Снимите... (об обуви)
Совместная деятельность	Ken tuli?	Кто пришел?
	Rupiemmako leikkimäh?	Будем играть?
	Rupiemmako kukaistelomah?	Будем играть в игрушки?
	Rupiemmako peluamah?	Будем играть (в игры с правилами)?
	Rupiemmako kisuamah?	Будем играть (в подвижные игры, водить хороводы и т.д.)?
	Tahottako leikkie?	Хотите поиграть?
	Tahottako kukaissella?	Хотите поиграть в игрушки?
	Tahottako pelata?	Хотите поиграть (в игры с правилами)?
Tahottako kisata?	Хотите поиграть (в подвижные игры, водить хороводы и т.д.)?	
Mitä myö ruamma?	Что мы делаем?	
Ken mejän luona kävi?	Кто к нам приходил?	

Прогулка	Šuoriuvumma pihalla.	Одеваемся на прогулку.
	Missä on šiun škuappiseš?	Где твой шкафчик?
	Juohata omua škuappista. Näytä omua škuappista.	Покажи свой шкафчик.
	Mitä on piurušettu šiun škuappisellaš?	Что нарисовано на твоём шкафчике?
	Issu skammilla. Istuuvu skammilla.	Садись на скамеечку.
	Mitä šie rupiet ruatamah?	Что ты будешь делать?
	Mitä panemma piällä?	Что мы наденем?
	Mitä šiitä?	А потом что?
	Missä ollah šiun pukšut?	Где твои штаны?
	Lapšet, läkkä pihalla!	Ребята, пойдёте на улицу!
	Läkkä omalla pihapaikalla.	Пойдёте на свой участок.
	Täššä ollah mejän kukkaset. Ota...	Вот наши игрушки. Возьми...
	Kačo...	Посмотри...
	Keryämmä kukkasie.	Собираем игрушки.
Läkkä päiväkotih päivällistämäh. Läkkä päiväkotih päivällisellä.	Пойдёте в детский сад обедать.	
Тихий час	Ken on šyönyn, mänöy potalla.	Кто покушал, идет на горшок.
	Ken on šyönyn, mänöy tualettih. Ken on šyönyn, mänöy veššah.	Кто покушал, идет в туалет.
	Pešemmä kiät ta šilmät.	Вымоем руки и лицо.
	Viere, pane šilmät kiini.	Ложись, закрой глаза.
	Anna mie katan šilma.	Давай, я тебя укрою.

	Makua. Muakkua.	Спи. Спите.
	Uinuo. Uinokkua.	Засыпай. Засыпайте.
Гимнастика после сна	Havaččeuwumma.	Просыпаемся.
	Avuamma šilmäset.	Глазки открываем.
	Nouše. Nouškua.	Вставай. Вставайте.
	Šuoriuwumma.	Одеваемся.
Игровая деятельность	Tahotko šie leikkie?	Хочешь поиграть?
	Tahotko šie kukaissella?	Хочешь поиграть в игрушки?
	Tahotko šie pelata?	Хочешь поиграть (в игры с правилами)?
	Tahotko šie kisata?	Хочешь поиграть (в подвижные игры)?
	Kenen kera rupiet leikkimäh?	С кем будешь играть?
	Kenen kera rupiet kukaistelomah?	С кем будешь играть в игрушки?
	Kenen kera rupiet peluamah?	С кем будешь играть (в игры с правилами)?
	Kenen kera rupiet kisuamah?	С кем будешь играть (в подвижные игры)?
	Miellyttäyko šiula leikkie?	Тебе нравится играть?
Dima, keryä piramiidi.	Дима, собери пирамидку.	
Keryä kukkaset. Keräkyä kukkaset.	Собери игрушки. Соберите игрушки.	

Наблюдение	Rupiemma vertailomah.	Давайте сравним.
	Koškekkuu, kaččokkuu. Mimmoni on... Mimmoset ollah...	Потрогайте, посмотрите. Какой, какая... Какие...
	Mimmoni on puu, mimmoni on puun runko, mimmoni on lehti.	Какое дерево, какой ствол, какой лист.
	Autamma!	Поможем!
	Kaštele kukat.	Полей цветы.
	Auta milma.	Помоги мне.
	Самостоя- тельная деятельность	Ota ... (pallo).
Istuuvu... matolla, stolah, stuulalla, miula yškäh. Issu... matolla, stolah, stuulalla, miula yškäh.		Садись ... на ковер, за стол, на стул, ко мне на колени.
Keryä ... (kuvani).		Собери ... (картинку).
Luaji... (talo, koti). Rakenna ... (talo, koti).		Построй ... (дом).
Mitä šie ruat?		Что ты делаешь?
Autanko šilma?		Помочь тебе?
Индивидуальная работа		Saša, voitko šie...
	Nyt šiun kera yhesšä (hupimmä, piiruššamma, laulamma).	Давай с тобой вместе (попрыгаем, порисуем, споем).
	Tule miun luo.	Иди ко мне.

**Фиксированные речевые образцы педагога
на карельском языке (собственно карельское наречие)**

Фразы приветствия	Доброе утро, день, вечер!	Huvuä huomenta, päivüä, iltua!
	Здравствуй!	Terveh!
	Здравствуйте!	Terveh teilä!
Фразы прощания	До свидания!	Jiä tervehekši! (Говорят одному остающемуся). Jiäkyä tervehekši! (Говорят нескольким остающимся). Mäne tervehenä! (Говорят одному уходящему). Mänkyä tervehenä! (Говорят нескольким уходящим).
	До скорой встречи.	Kohta näkeyvymmä.
Фразы поощрения	Молодец.	Moločča.
	Хорошо.	Hyvä.
	Хорошая работа.	Hyvä ruato.
	Посмотрим, хорошо ли получилось.	Kačomma, hyvinkö tuli.
	Мне очень нравится, а тебе?	Miula še oikein miellyttäy, a šiula?
Фразы благодарности	Спасибо.	Passipo.
	Огромное спасибо.	Passipo šuuri.
	Я так рада.	Olen niin iloni. Olen niin tyytyväini.
	Спасибо вам, ребята!	Passipo teilä, lapšet!

Фразы стимулирова- ния	Делай вот так.	Rua niin. Luaji niin.
	Пожалуйста, попробуй еще разок.	Ole hyvä, yritä vielä kertani.
	Я знаю, что ты это сделаешь.	Mie tijän, šie šen ruat. Mie tijän, šie šen luajit.
	Сейчас попробуй сам.	Nyt yritä itse.
	Устали?	Olettako vaipun?
	Сделаем это вместе.	Luajimma šen yhteššä. Ruamma šen yhteššä.
	Закончим эту работу.	Lopetamma tämän ruavon.
Будьте тихими как мышки.	Olkua hil' l'ua kuin hiiret.	
Фразы установления контакта	Послушайте меня.	Kuunnelkua milma.
	Смотрите.	Kaččokkua.
	Подойдите ко мне.	Tulkua miun luo.
Активные фразы для использо- вания в разных видах деятельности	Дети, слушайте меня.	Lapšet, kuunnelkua milma.
	Дима, послушай меня!	Dima, kuuntele milma!
	Сейчас нужно все убрать.	Nyt pitäy kaikki šiivota.
	Давайте поиграем в игрушки!	Ruvekka leikkimäh. Ruvekka kukaistelomah!
	Будем скоро завтракать.	Kohta rupiemma šyömäh huomenešruokua. Kohta rupiemma šyömäh murkinua.
	Будем скоро обедать.	Kohta rupiemma šyömäh päivällistä. Kohta rupiemma päivällistämäh.
Будем скоро ужинать.	Kohta rupiemma šyömäh illallista. Kohta rupiemma illaistamah.	

	Тебе нужно вернуться в детский сад.	Šiun pitäy tulla jälelläh päiväkotih.
	Раскрась! Раскрасьте!	Väritä! Värittäkyä!
	Прыгаем к дереву, на свой коврик.	Hupimmä puun viereh, omalla matolla.
Фразы предложения помощи	Надо ли помочь тебе?	Pitäykö auttua šilma?
	Я могу тебе помочь.	Mie voin auttua šilma.
	Могу ли я помочь?	Voinko mie auttua šilma?
	Нужна ли моя помощь?	Tarvičetko miun apuoni?
Фразы-просьбы	Пожалуйста, закрой дверь.	Ole hyvä, pane ovi kiini.
	Давайте все уберем.	Šiivokka myö kaikki.
	Пожалуйста, сядьте на свои места.	Olkua hyvät, istuutukkaa omilla paikoilla.
	Встаньте.	Nouškua.
	Соберите игрушки.	Keräkyä kukkaset.
	Соберите кубики в мешок.	Keräkyä pelikuutijot pušših.
Фразы утешения	Что случилось (произошло)?	Mitä tapahtu?
	Все в порядке. Все хорошо.	Kaikki on kunnošša. Kaikki on hyvin.
	Ты упал (упала)? (о падении на поверхности)	Lankesitko šie?
	Ты упал (упала)? (о падении с высоты)	Šorruitko šie? Kirpositko šie?
	Больно. Где болит?	On kipie. Missä on kipie?
	Что болит?	Mitä kivistäy?
	Я позвоню твоей маме.	Mie šoitän šiun muamallaš.
	Я позвоню твоему папе. Не плачь. Мы тебя успокоим. Мы снова можем заниматься.	Mie šoitän šiun tuatollaš. Elä ite. Myö šilma vakautamma. Myö uuvveštah voimma opraštuo.

**Содержание режимных процессов
на карельском языке (собственно карельское наречие)
в старшем дошкольном возрасте**

Режимные компоненты	Примерный перечень лексико-грамматического материала	
Утро. Прием детей	Доброе утро, день, вечер!	Hyvyä huomenta, päivityä, iltua!
	Здравствуй!	Terveh!
	Здравствуйте!	Terveh teilä!
	Как у тебя дела?	Mitä šiula kuuluu?
	Рада тебя видеть.	On mukava nähä šiima.
	Что ты принес?	Mitä šie toit?
	Всего хорошего!	Kaikkie hyvyä!
	До встречи!	Näkeyvymmä!
Приходи еще.	Tule toičči.	
Зарядка	Пора делать зарядку.	On aika voimissella.
	Ходьба.	Aššunta.
	Идем на пятках.	Aššumma kantapäillä.
	Идем на носках.	Aššumma varpahuisilla.
	Встаньте в круг.	Šeisautukkuu pyöräh.
	Голову держим прямо.	Piemmä piätä šuorana.
	Дышим через нос.	Henkitämmä nenän kautti.
	Руки за голову, за спину.	Kiät piän tuakše, šelän tuakše.
	Бежим на носочках.	Juokšemma varpahuisilla.
	Брось мяч.	Lykkyä pallo.
	Наклонись вперед, вправо, влево.	Kykissy etehpäin, oikiella, vašemella.
	Поймай мяч.	Šua kiini pallo.
	Приседаем.	Kykrissymmä.
Прыгаем.	Hypimmä.	

Прием пищи	Садитесь за стол.	Istuutukkuu stolah.
	Горячая каша (теплая, холодная).	Kuuma huttu (lämmin, vilu).
	Подуй на кашу, не обожги рот.	Puhu huttuh, elä polta šuuta.
	Попробуй сам.	Maistele iče.
	Возьми ложку в правую руку.	Ota lusikka oikieh käteh.
	Возьмите ложку в правую руку.	Ottakkuu lusikka oikieh käteh.
	Не разбрасывайте еду!	Elkyä lykäkkyä ruokua!
	Вот твоя тарелочка.	Täššä on šiun luotani.
	Что следует сказать?	Mitä pitäy šanuo?
	Скажи спасибо.	Passipoiče! Šano passipo!
	Скажите спасибо.	Passipoikua! Šanokkuu passipo!
	Приятного аппетита.	Leipä-šuola ristikanša.
	Не спеши.	Elä kiirehi.
	Вытри рот салфеткой.	Pyyhi šuuta pyyhkimellä.
	Ешь на здоровье.	Šyö tervehekši.
	Не кроши.	Elä murota.
	Уберите посуду после еды.	Korjakkua aštiet šyömisen jälkeh.
	Ешь суп с хлебом.	Šyö keittuo leivän kera.
	Ешьте суп с хлебом.	Šyökyä keittuo leivän kera.
	Накройте на стол.	Kattakkuu stola.
Не чавкай.	Elä mäčkytä.	
Не чавкайте.	Elkyä mäčkyttäkkyä.	
Не разговаривайте во время еды.	Elkyä paiskuu šyuvveššä.	
Когда я ем, я глух и нем.	Šyuvveššä mie en pakaja enkä kuule.	
Ешь аккуратно!	Šyö kunnolla!	
Ешьте аккуратно!	Šyökyä kunnolla!	

КГН Умывание. Одевание / раздевание	Ты хочешь писать?	Tahotko pissie? Pissittäkö šilma?
	Сходи на горшок. Сходи в туалет.	Käy potalla. Käy tualettih. Käy WC:h.
	Я хочу писать. Я хочу какать. Я хочу в туалет.	Milma pissittäy. Milma kakittau. Tahon tualettih. Tahon veššah.
	Пописал?	Kävitkö pissillä?
	Слей воду.	Piäššä vettä. Laše vettä.
	Рукава засучить, чтоб не намочить.	Hiemat pitäy kiäntyä, jotta ei kaššuttais.
	Грязные (чистые) руки.	Likaset (puhtahat) kiät.
	Помой руки холодной (теплой) водой.	Peše kiät vilulla (lämpimällä) vejellä.
	Вытри руки полотенцем.	Pyyhi kiät käsipaikalla.
	Сухие (мокрые) руки.	Kuivat (märät) kiät.
	Возьми мыло в руки.	Ota muila käsih.
	Мой руки хорошо.	Peše kiät kunnolla.
	Не брызгай водой.	Elä priiskuta vettä.
	Возьми полотенце с крючка.	Ota käsipaikka vuarnašta.
	Повесь полотенце обратно на крючок.	Riputa käsipaikka jälelläh vuarnah.
	Вымой лицо. Вымойте лицо.	Peše šilmät. Peškyä šilmät.
	Сполосни рот. Сполосните рот.	Huuho šuuta. Huuhtokkua šuuta.
Кто помыл руки, может сесть за стол.	Ken pesi kiät, voi istuutuo stolah.	

Пойдем одеваться.	Läkkä šuoriutumah.
Сейчас наденем...	Nyt panemma piällä...
Надень...	Pane piällä...
Сними... (об одежде) Снимите... (об одежде)	Heitä... Heittäkkyä...
Заправь рубашку в брюки.	Korjua paita pukšuloih.
Застегни пуговицы. Застегните пуговицы.	Pane napit kiini. Napita. Pankua napit kiini. Napittakkaa.
Застегни молнию на куртке. Застегните молнию на куртке.	Pane takin vetoket't'u kiini. Pankua takin vetoket't'u kiini.
Повесь одежду на дверцу шкафчика, на крючок. Повесьте одежду на дверцу шкафчика, на крючок.	Riputa vuattiet škuappisen ovella, vuarnah. Riputtakkaa vuattiet škuappisen ovella, vuarnah.
Положи варежки и шапку сушиться. Положите варежки и шапку сушиться.	Pane kintahat ta lakki kuivumah. Pankua kintahat ta lakki kuivumah.
Поправь одежду. Поправьте одежду.	Kohenna vuateita. Kohentakkaa vuateita.
Не разбрасывай свою одежду. Не разбрасывайте свою одежду.	Elä lykkyä omie vuateita. Elkyä lykäkkyä omie vuateita.
Развяжи шнурки. Развяжите шнурки.	Avua nahmot. Avakkua nahmot.
Сними обувь. Снимите обувь.	Heitä jalačit jalašta. Heittäkkyä jalačit jalašta.

	Расчеши волосы расческой. Расчешите волосы расческой.	Šuvi tukat šuvalla. Šukikkua tukat šuvalla.
	Убери свою одежду, обувь в шкафчик. Уберите свою одежду, обувь в шкафчик.	Korjua vuattiet, jalačit škuappiseh. Korjakkua vuattiet, jalačit škuappiseh.
Совместная деятельность	Кто пришел?	Ken tuli?
	Будем играть (в игры с правилами)?	Rupiemmako peluamah?
	Хотите поиграть (в подвижные игры)?	Tahottako kisata?
	Что мы делаем?	Mitä myö ruamma? Mitä myö luajimma?
	Кто к нам приходил?	Ken mejjän luona kävi?
Прогулка	Где твой шкафчик?	Missä on šiun škuappiseš?
	Покажи свой шкафчик.	Juohata omua škuappie. Näytä omua škuappie.
	Сядь на скамеечку.	Istuuvu skammisella.
	Ребята, пойдете на улицу!	Lapšet, läkkä pihalla!
	Пойдете на свой участок.	Läkkä omalla pihapaikalla.
	Вот наши игрушки. Возьми...	Täššä ollah mejjän kukkaset. Ota...
	Собираем игрушки.	Keryämmä kukkasie.
	Пойдете в детский сад обедать.	Läkkä päiväkotih päivällistämäh. Läkkä päiväkotih päivällisellä.
	Не упади! (о падении на поверхности)	Elä lankie!
	Не упади! (о падении с высоты)	Elä šorru! Elä kirpuo!

	Не трогай это.	Elä koše tätä.
	Смотри, куда бежишь.	Kačo, kunne juokšet.
	Подышим свежим воздухом.	Henkitämmä vereštä ilmaa.
Тихий час	Кто покушал, идет на горшок. Кто покушал, идет в туалет.	Ken on šyönyn, mänöy potalla. Ken on šyönyn, mänöy tualettih. Ken on šyönyn, mänöy veššah.
	Моем руки и лицо.	Pešemmä kiät ta šilmät.
	Раздевайся.	Jakšauvu.
	Сними платье. Снимите платье.	Heitä piältä mekko. Heittäkkyä piältä mekko.
	Расстели кровать. Расстелите кровать.	Levitä makuušiija. Levittäkkyä makuušiija.
	Складываем одежду на стульчики.	Lat't'uamma vuattiet stuulilla.
	Сложи аккуратно.	Lat't'ua kunnolla. Lat't'ua hyvin.
	Ложись, закрывай глазки.	Viere, pane šilmäset kiini.
	Спи.	Makua.
	Почему не спишь?	Mintäh et makua?
	Не хочешь спать, лежи спокойно.	Još et taho muata, veny hil'l'akkaiseh.
	Не ходите босиком.	Elkyä kävelkyä pal'l'ahin jaloin.
	Засыпай.	Uinuo.
	Дети, встаем.	Lapšet, noušemma.
	Убери постель.	Korjua makuušiija.
	Подойди, я заплету волосы.	Tule tänne, palmikoičen tukat.
	Не мешай другим спать.	Elä haittua toisilla muata.

Гимнастика после сна	Просыпаемся. Глазки открываем.	Havaččeuwumma. Avuamma šilmäset.
	Потянулись.	Kašotteliuvumma.
	Вставайте с кровати.	Nouškua šänkysiltä.
	Идите одеваться.	Mänkyä šuoriutumah.
Игровая деятель- ность	Что ты хочешь делать?	Mitä šie tahot ruatua? Mitä šie tahot luatie?
	Хочешь поиграть?	Tahotko leikkie?
	С кем будешь играть?	Kenen kera rupiet leikkimäh?
	Играем в кубики.	Leikimmä kuutijoilla.
	Построй...	Rakenna...
	Тебе нравится?	Miellyttäykö šiuła?
	Дима, собери пирамидку.	Dima, keryä piramiidi.
	Соберите игрушки.	Keräkyä kukkaset.
	Помоги мне.	Auta milma.
Наблюдение	Давайте сравним.	Rupiemma vertailomah.
	Потрогайте, посмотрите. Какой, какая, какие...	Koškekkua, kaččokkua. Mimmoni on, mimmoset ollah...
	Какое дерево, какой ствол, какой лист...	Mimmoni on puu, mimmoni on puun runko, mimmoni on lehti...
	Поможем!	Autamma!
	Полей цветы.	Kaštele kukat.
Самостоя- тельная деятель- ность	Возьми ... (мяч).	Ota ... (pallo).
	Садись ... (на ковер, за стол, на стул, ко мне на колени).	Istuuvu ... (matolla, stolah, stuulalla, tule miula yškäh).
	Собери ... (картинку).	Keryä ... (kuvani).

	Давай построим ... (дом).	Luatikka ... (talo/koti).
	Что ты делаешь?	Mitä šie ruat?
	Помочь тебе?	Tarvičetko apuoni?
Индивидуальная работа	Саша, ты можешь...?	Saša, voitko šie...?
	Давай с тобой вместе (попрыгаем, порисуем, споем).	Nyt myö šiun kera yheššä (hypimmä, piiruššamma, laulamma).
	Иди ко мне.	Tule miun luo.
	Скажем вместе.	Šanomma yheššä.
	Делай сам.	Luaji iče.
	Ответь.	Vaštua.
	Перескажи сказку своими словами.	Šanele starina omin šanoin.
	Правильно.	Oikein.
	Сделай по образцу.	Luaji mallin mukah.
	Слушай внимательно.	Kuuntele tarkkah.
	Скажи громко.	Šano lujempah.
Скажи шепотом.	Čuhkua.	

Таблица 30

**Фиксированные речевые образцы педагога
на карельском языке (собственно карельское наречие)
в старшем дошкольном возрасте**

Фразы привет- ствия	Доброе утро, день, вечер!	Huvyä huomenta, päivyä, iltua!
	Здравствуй! Здравствуйте!	Terveh! Terveh teilä!
	Как поживаешь, как здоровье?	Kuinpa elät, mitein voit?
	Как дела?	Mitä kuuluu?

Фразы прощания	До свидания!	Jiä tervehekši! (говорят одному остающемуся) Jiäkyä tervehekši! (говорят нескольким остающимся) Mäne tervehenä! (говорят одному уходящему) Mänkyä tervehenä! (говорят нескольким уходящим)
	До скорой встречи!	Kohta näkeyyymmä!
	Всего хорошего!	Kaikkie hyvyä!
	Приходи еще! Приходите еще!	Tule toičči! Tulkua toičči!
Фразы поощрения	Молодец.	Moločča.
	Хорошо.	Hyvä.
	Хорошая работа.	Hyvä ruato.
	Посмотрим, как хорошо получилось.	Kačomma, kuin hyvin tuli.
	Мне очень нравится, а тебе?	Miula še oikein miellyttäy, a šiula?
	У тебя прекрасно получается.	Šie oikein hyvin laujit. Šie oikein hyvin ruat.
	Это хороший ответ.	Tämä on hyvä vaštauš.
	Совершенно верно.	Ihan totta.
Фразы благодарности	Спасибо.	Passipo.
	Огромное спасибо.	Passipo šuuri.
	Спасибо тебе за помощь.	Passipo šiula avuštaš.
	Я так рада.	Olen niin iloni. Olen niin tyytyväini.
	Спасибо вам, ребята!	Passipo teilä, lapšet!

Фразы стимулирувания	Делай вот так.	Rua niin. Luaji niin.
	Пожалуйста, попробуй еще разок.	Ole hyvä, yritä vielä kertani.
	Я знаю, что ты это сделаешь.	Mie tiijän, šie šen luajit. Mie tiijän, šie šen ruat.
	Сейчас попробуй сам.	Nyt yritä itse.
	Устали?	Olettako vaipun?
	Сделаем это вместе.	Luajimma šen yhteessä.
	Закончим эту работу.	Lopetamma tämän ruavon.
	Повтори за мной.	Toistua miun jälkeh.
Фразы установления контакта	Начнем все вместе.	Alotamma kaikin yhteessä.
	Послушайте меня.	Kuunnelkua milma.
	Посмотрите на меня.	Kaččokkua miuh.
	Подойдите ко мне.	Tulkua miun luo.
	Объясни. Объясните.	Šelitä. Šelittäkkyä.
Активные фразы для использования в разных видах деятельности	Скажите хором.	Šanokkua kaikin yhteessä.
	Дети, слушайте меня.	Lapšet, kuunnelkua milma.
	Сейчас нужно все убрать.	Nyt pitäy kaikki šiivota.
	Давайте поиграем. Давайте поиграем (в игры с правилами).	Rupiemma leikkimäh. Rupiemma peluamah.
	Будем скоро завтракать. Будем скоро обедать. Будем скоро ужинать.	Kohta rupiemma murkinoimah. Kohta rupiemma šyömäh huomenešruokua. Kohta rupiemma päivällistämäh. Kohta rupiemma šyömäh päivällistä. Kohta rupiemma illaistamah. Kohta rupiemma šyömäh illallista.

	Тебе хорошо видно?	Hyvinkö šiula näkyү?
	Догадайся.	Hokšua.
	Подожди остальных.	Vuota toisie.
	Убери группу. Уберите группу.	Šiivuo huoneh. Šiivokkua huoneh.
	Слепим из пластилина зайца.	Muovailemma plastiliinista jäniksen. Luajimma plastiliinista jäniksen.
Фразы предложения помощи	Помочь тебе?	Autanko šilma?
	Я могу тебе помочь.	Mie voin šilma auttua.
	Вам нужна моя помощь?	Voinko auttua? Tarvičettako miun apuoni?
Фразы-просьбы	Пожалуйста, закрой дверь.	Ole hyvä, pane ovi kiini.
	Давайте все уберем.	Šiivokka myö kaikki.
	Пожалуйста, сядьте на свои места.	Olkua hyvät, istuutukkaa omilla paikoilla.
	Встаньте.	Nouškua.
	Соберите игрушки.	Keräккүä kukkaset.
	Соберите кубики в мешок.	Keräккүä kuutijot pušših.
	Стой спокойно. Стойте спокойно.	Šeiso hyvin. Šeiso rauhallisešti. Šeisokkaa hyvin. Šeisokkaa rauhallisešti.
	Покажи. Покажите.	Näytä. Näyttäккүä.

Фразы утешения	Что случилось?	Mitä tapahtu?
	Все в порядке. Все хорошо.	Kaikki on kunnošša. Kaikki on hyvin.
	Ты упал (упала)? (о падении на поверхности)	Lankesitko?
	Ты упал (упала)? (о падении с высоты)	Šorruitko šie? Kirpositko šie?
	Больно. Где болит?	On kipie. Missä on kipie?
	Что болит?	Mitä kivistäy?
	Не плачь. Мы тебя успокоим.	Elä ite. Myö šilma vakautamma.
	Не грусти.	Elä ikävöiče. Elä šure.

2.4.3. ЛЮДИКОВСКОЕ НАРЕЧИЕ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Таблица 31

Содержание лексико-грамматического материала, используемого в ходе режимных моментов на карельском языке (людиковское наречие) в младшем дошкольном возрасте

Режимные компоненты	Примерный перечень лексико-грамматического материала	
Утро Прием детей	Здравствуй(те)!	Tervheks, tervheks teile!
	Здравствуйте, дети!	Tervheks, lapsed!
	Заходи в группу!	Tule d'oukkoho!
	Здравствуй, дай ручку.	Tervheks, anda kätt.
	Поздоровайся!	Sano tervheks!
	Что ты принес?	Mida sina tuoid?
Зарядка	Пора делать зарядку.	Nygyy pidab luadida liikundad.
	Это наша полянка.	Se om meiden nurmikkoine.
	Встаньте в круг.	Seizugat kruugaha.
	На полянку прилетели птички.	Nurmikkoizele letihe linduized.
	Вы сегодня у меня будете... (птичками, зайчиками, мишками).	Tänämbää työ olet... (linduized, d'änöized, kondijonpoigaiized).
	Помашем ручками и покажем, как птички крылышками машут.	Viuhaidam kämmil da ozutam, kutt linduized maihutetaze siibiizil.
	Теперь сядем и покажем, как птички клюют зернышки.	Nygyy istum da ozutam, kutt linduized n'okitaze d'yväizid.
	А теперь птички наклонились и попили воды.	A nygyy linduized kumarzihe da d'oudihe vett.

Прием пищи	Кушайте, кушайте!	Syöгат, syöгат!
	Иди (пойдемте) кушать!	Mäne (Mängam) syömaha!
	Что надо сказать?	Mida pidab sanuda?
	Попробуй сам!	Opi iče!
	У тебя хорошо получается.	Silaa hyviin mänob ruad.
	Держи ложку сам!	Pida luzikk iče!
	Возьми (возьмите) ложку в правую руку.	Ota (otkat) luzikk oigedaha kädehe.
	Не разбрасывайте еду!	Älgat lykäiguu syömiizid!
	Вот твоя тарелочка.	Täs om sinun torelkaine.
	Что следует сказать?	Mida pidab sanuda?
	Скажи (скажите) спасибо!	Sanu (sanugat) spassibo!
	Приятного аппетита!	Hyväd syömiiztahtud!
	Выйди (выйдите) из-за стола!	Lähte (lähtegat) stolas! Lähte (lähtegat) stolan tagapiäi!
	Держи (держите) чашку правильно!	Pida (pidagat) čašk hyviin!
	Есть, кушать.	Syöda.
	Завтракать.	Syöda huomessyöm.
	Обедать.	Murginoida.
	Ужинать.	Ildaštada.
	Ешь (ешьте) аккуратно!	Syö (syöгат) tarkah!
	Ешь (ешьте) суп ложкой!	Syö (syöгат) keittod luzikal!
Когда я ем, я глух и нем.	Syödes mina en pagiže i en kuule.	
Не кроши (не крошите) хлеб.	Älä muroita (älgat muroitaguu) leibäd!	
Отнеси, отнесите.	Vie, vieгат.	

	Куда отнести тарелку?	Kuna pidab vieda torelk?
	Поел, убери посуду.	Sõid, kabrasta ast'ad.
	Выпей воды.	D'uo vett.
	Подвинь(те) стул к столу.	Siirda(gat) stuul stolanno.
	Подвинуть, пододвинуть.	Siirta.
	Полоскать.	Huuhtoda.
	Пользоваться, использовать.	Ottada, käyttää.
	Пробовать на вкус.	Oppida.
	Попробуй этот пирог.	Opi täda piiragad.
	Это сладкое на вкус.	Neče om maged.
	Не разговаривай.	Älä pagiže.
	Не разговаривайте во время еды.	Älgat pagiškuu syödes.
КГН Умывание Одевание / раздевание	Возьмите каждый свой горшок.	Otkat d'ogahine oma padaine.
	Где был твой горшок?	Kus oli sinun padaine?
	Ты хочешь писать?	Tahtudik kuzele?
	Сходи в туалет.	Kävy padaižele.
	Я хочу в туалет.	Tahtun nužnikkaha.
	Пописал?	Kävyidik nužnikas? Kuzidik?
	Слей воду.	Laske vezi.
	Что теперь надо делать?	Mida nygyy pidab ruata?
	Рукава надо засучить, чтоб не намочить.	Hiemad pidab kiändida, ku ei kastuttas.
	Будет мыло пениться и грязь куда-то денется.	Kaik liga lähtob muilanke.
Кран откройся, нос умойся.	Kran avaituuže, nenä pezetuuže.	

	Не брызгайся (не брызгайтесь) на него.	Älä brizguda (älgat brizgudagat) hänen piäle.
	Возьми (возьмите) мыло.	Ota (otkat) muil.
	Вытри (вытрите) губы, нос, слезы.	Pyhki (pyhkigat) huuled, nenä, kyynäled.
	Моем руки.	Pezem käded.
	Вымой (вымойте) лицо.	Peze (peskat) silmäd.
	Сполосни (сполосните) рот.	Huhtoi (huhtoigat) suu.
	Почисти (почистите) зубы.	Peze (peskat) hambahad.
	Намыль (намыльте) руки.	Peze käded muilanke.
	Кто помыл руки, можно сесть за стол.	Ken pezi käded, voi ištakseh stolaha.
	Пойдем одеваться.	Mäne (mängam) sobizumaha.
	Сейчас оденем...	Nygyy panem piäle...
	Слушай...	Kundle...
	Одевай...	Pane piäle...
	Как чисто!	Kutt om puhtaz !
	Как красиво!	Kutt om čoma!
	Где твое полотенце?	Kus om sinun käzipaik?
	Пойдем умываться.	Mängam pezemahakse.
	Сними (снимите).	Heita (heitagat).
Совместная деятельность	Кто пришел?	Ken tuli?
	Будем играть?	Rubedamik elostamaha (kižamaha)?
	Хотите поиграть?	Tahtutik elostada (kižata)?
	Что мы делаем?	Mida myõ ruadam?
	Кто к нам приходил?	Ken meidenno kävyi?

Прогулка	Одеваемся на прогулку.	Sobizum uuličale (irdale, veraale).
	Где твой шкафчик?	Kus om sinun škappaine?
	Покажи свой шкафчик.	Ozuta oma škappaine.
	Что нарисовано на тво- ем шкафчике?	Mida sinun škappaiel om piirdettu?
	Садись на скамеечку.	Ištu laučazele.
	Что ты будешь делать?	Mida sina rubedad ruadamaha?
	Что будем одевать?	Mida panem piäle?
	А потом что?	Mida d'älges?
	Где твои штаны?	Kus oldaze sinun štanid?
	Ребята, пойдемте на лицу!	Lapsed, mängam uuličale (irdale, veraale)!
	Пойдемте на свой участок.	Mängam omaha sijaha.
	Вот наши игрушки. Возьми...	Täs oldaze meiden bobaižed. Ota...
	Посмотри...	Kacu...
	Собираем игрушки.	Keradam bobaižed.
Пойдемте в детский сад обедать.	Mängam päiv'kodihe murnale.	
Тихий час	Кто покушал, идет в туалет.	Ken d'o söi, menob nužnikkaha.
	Моем руки и лицо.	Pezem käded da silmäd.
	Ложись, закрой глаза.	Viere, saupta (ummista) silmaid.
	Давай, я тебя укрою.	Anna mina katan sindaa.
	Спи (спите).	Magada (magadagat).
	Засыпай (засыпайте).	Uinoda (uinodagat).

Гимнастика после сна	Просыпаемся.	Herästum.
	Глазки открываем.	Avadam silmäižed.
	Вставай (вставайте).	Nouze (noskat).
	Одеваемся.	Sobizum.
Игровая деятельность	Хочешь поиграть?	Tahtudik sina elostada (kižata)?
	С кем будешь играть?	Kenenke rubedad elostamaha (kižamaha)?
	Тебе нравится играть?	Omik mielehe sili elostada (kižata)?
	Дима, собери пирамидку.	Dima, kerada piramidaine.
	Собери (соберите) игрушки.	Kerada (kerakat) bobaižed.
Наблюдение	Давайте сравним.	Opim rindatada. Rindatgam.
	Потрогайте, посмотрите. Какой, какая, какие...	Koskegat, kacugat. Mitte om, miččed oldaze...
	Какое дерево, какой ствол, какой лист.	Mitte om puu, mitte om puuntyvi, mitte om leht.
	Поможем!	Abutam!
	Полей цветы.	Valuo kukad.
	Помоги мне.	Abuta milii.
Самостоя- тельная деятельность	Возьми ... (мяч).	Ota ... (miäčč).
	Садись ... (на ковер, за стол, на стул, ко мне на колени).	Ištu.. (hurstile, stolan taga, stuulale, tule pol'vihe).
	Собери ... (картинку).	Kerada ... (kuvaine).
	Построй ... (дом).	Luadi ... (kodi).
	Что ты делаешь?	Mida sina ruadad?
	Помочь тебе?	Pidabik abuttada sili?

Индивиду- альная работа	Саша, ты можешь...	Saša, voidik sina...
	Давай с тобой вместе (попрыгаем, порисуем, споем).	Nygyy sinunke yhtes (hupim, piirdäm, rajatam).
	Иди ко мне.	Tule minunno.

Таблица 32

**Фиксированные речевые образцы педагога
на карельском языке (людиковское наречие)**

Фразы приветствия	Hyväd huomest, päiväd, ehtad!	Доброе утро, день, вечер!
	Tervheks!	Здравствуй!
	Tervheks teile!	Здравствуйте!
Фразы прощания	D'ia (d'ia gat) tervheks!	До свидания!
	Nägemužebad!	До скорой встречи!
	Vastemužebad!	
Фразы поощрения	Moločč.	Молодец.
	Hyvä.	Хорошо.
	Hyvä ruad.	Хорошая работа.
	Kacum, hyviinik rodiiheže.	Посмотрим, хорошо ли получилось.
	Milii se om mielehe, a silii?	Мне очень нравится, а тебе?
Фразы благодарно- сти	Spassibo.	Спасибо.
	Spassibo suur'.	Огромное спасибо.
	Olen hyväs mieles.	Я так рада.
	Spassibo teile, lapsed!	Спасибо вам, ребята!

Фразы стимулирования	Tege muga!	Делай вот так.
	Ole hyvä, opi ve kierd.	Пожалуйста, попробуй еще разок.
	Mina tiedan, sina sen luadid.	Я знаю, что ты это сделаешь.
	Nygyy opi iče.	Сейчас попробуй сам.
	Väzyitik?	Устали?
	Luadim sen yhtez.	Сделаем это вместе.
	Lopem tämän ruadon.	Закончим эту работу.
	Olgat kutt hiired.	Будьте тихими как мышки.
Фразы установления контакта	Kundlegat mindaa.	Послушайте меня.
	Kacugat.	Смотрите.
	Tulgat minunno.	Подойдите ко мне.
Активные фразы для использования в разных видах деятельности	Lapsed, kundlegat mindaa.	Дети, слушайте меня.
	Dima, kundle mindaa.	Дима, послушай меня!
	Nygyy pidab kaik kabrastada.	Сейчас нужно все убрать.
	Rubedam elostamaha (kižamaha).	Давайте поиграем.
	Terväh rubedam syömaha huomessyömän (murginoimaha, ildaštamaha).	Будем скоро завтракать (обедать, ужинать).
	Silii pidad tulda d'ärilleh päiv'kodihe.	Тебе нужно вернуться в детский сад.
	Mujuta (mujutagat)!	Раскрась (раскрасьте)!
	Hupim kodiženno, puunno, omale hurstile.	Прыгаем к домику, к дереву, на свой коврик.

Фразы предложения помощи	Pidabik abuttada sili?	Надо ли помочь тебе?
	Mina voim abuttada sili.	Я могу тебе помочь.
	Voimik mina abuttada?	Могу ли я помочь?
	Pidabiko minun abut?	Нужна ли моя помощь?
Фразы-просьбы	Ole hyvä, saubta uks'.	Пожалуйста, закрой дверь.
	Kabrastam kaik.	Давайте все уберем.
	Olgat hyväd, ištugat omihe sijoie.	Пожалуйста, сядьте на свои места.
	Noskat!	Встаньте!
	Kerakat bobaižed!	Соберите игрушки!
	Kerakat kubikad huavohe.	Соберите кубики в мешок.
Фразы утешения	Mida om roduze?	Что случилось (произошло)?
	Kaik om hyväin.	Все в порядке (хорошо).
	Lanktedik sina?	Ты упал (упала)?
	Om kibed. Kus om kibed?	Больно. Где болит?
	Mida kibištub?	Что болит?
	Mina soiton sinun muamale (tuatale).	Я позвоню твоей маме (папе).
	Älä itke. Myö sindaa tyyništoičem.	Не плачь. Мы тебя успокоим.
Myö uudessah voim elostada da kižata.	Мы снова можем заниматься и играть.	

**Содержание режимных процессов
на карельском языке (людиковское наречие)
в старшем дошкольном возрасте**

Режимные компоненты	Примерный перечень лексико-грамматического материала	
Утро Прием детей	Доброе утро, день, вечер!	Hyväd huomest, päiväd, ehtad!
	Здравствуй(те)!	Tervheks! Tervheks teile!
	Как у тебя дела?	Kutt dielod oma?
	Рада тебя видеть.	Olen ihastusiš nähta sindaa.
	Что ты принес?	Mida sina toid?
	Всего хорошего!	Kaikked hyväd!
	До встречи!	Vastemuužebad!
	Приходи еще!	Tule ve!
Зарядка	Пора делать зарядку.	Om aig luadida liikundad.
	Ходьба.	Astund.
	Идем на пятках.	Astum kandoil.
	Идем на носках.	Astum barbahil.
	Встаньте в круг.	Seizatugat kruugaha.
	Голову держим прямо.	Pidam piäd oigiehe.
	Дышим через нос.	Hengästem nenän kauti.
	Руки за голову, за спину.	Käded pangat piän taga, selgän taga.
	Бежим на носочках.	D'uoksem barbahil.
	Брось мяч.	Lyki miäčč.
	Наклонись вперед, вправо, влево.	Kumardai edeh, oigiehpiäi, hurahpiäi.
	Поймай мяч.	Taboita miäčč.
	Приседаем.	Ištahdam.
Прыгаем.	Hupim.	

Прием пищи	Садитесь за стол.	Ištavugat stolan tage.
	Горячая каша (теплая, холодная).	Pudr om hiilav (läm'm', vilu).
	Подуй на кашу, не обожги рот.	Puhu pudroho, älä polta suud.
	Попробуй сам.	Opi iče.
	Возьми (возьмите) ложку в правую руку.	Ota (otkat) luzikk oigiehe kädehe.
	Не разбрасывайте еду!	Älgat lykkiguu syömiizid!
	Вот твоя тарелочка.	Täs om sinun torelk.
	Что следует сказать?	Mida pidab sanuda?
	Скажи (скажите) спасибо.	Sanu (sanugat) spassibo.
	Приятного аппетита!	Hyväd syömiiztahtud!
	Не спеши.	Älä kiiruhta.
	Вытри рот салфеткой.	Pyhki suu pyhkimyöl.
	Ешь на здоровье.	Syö tervheks.
	Не кроши.	Älä muroita leibäd.
	Уберите посуду после еды.	Kabrastagat ast'ad syöndän d'älges.
	Ешь (ешьте) суп с хлебом.	Syö (syögat) keittod leibänke.
	Накройте на стол.	Katagat stolale.
	Не чавкай (не чавкайте).	Älä näčkytä (älgat näčkytägat).
	Не разговаривайте во время еды.	Älgat pagiškuu syödes.
	Когда я ем, я глух и нем.	Syödes mina en pagiže da en kuule.
Ешь (ешьте) аккуратно!	Syö (syögat) tarkašti!	

КГН Умывание Одевание / раздевание	Ты хочешь писать?	Tahtudik kuzele?
	Сходи в туалет.	Kävy nužnikkaha.
	Я хочу в туалет.	Tahtun nužnikkaha.
	Пописал?	Kävyidik nužnikas? Kuzidik?
	Слей воду.	Laske vezi.
	Рукава надо засучить, чтоб не намочить.	Hiemad pidab kiändida, ku ei kastuttas.
	Грязные (чистые) руки.	Ligahized (puhtahad) käded. Käded oma ligahized (puhtahad).
	Помой руки холодной (теплой) водой.	Peze käded vilul (läm'm'äl) vedel.
	Вытри руки в полотен- це.	Pyhki käded käzipaikkaha.
	Сухие (мокрые) руки.	Kuivad (märgäd) käded. Käded oma kuivad (märgäd).
	Возьми мыло в руки.	Ota muil kädehe.
	Мой руки хорошо.	Peze käded tarkašti. Peze käded puhtahaks.
	Не брызгай водой.	Älä brizguta vett.
	Возьми полотенце с крючка.	Ota käzipaikk koukkuiželpiäi.
	Повесь полотенце обратно на крючок.	Riputa käzipaikk d'ärilleh koukkuižehe.
	Вымой (вымойте) лицо.	Peze (peskat) silmäd.
	Сполосни (сполосните) рот.	Huuhto (huuhtogat) suu.
Кто помыл руки, можно сесть за стол.	Ken pezi käded, voi ištuda stolan taga.	
Пойдем одеваться.	Mäne sobizumaha.	

	Сейчас оденем...	Nygyu panem piäle...
	Одевай...	Pane piäle...
	Сними (снимите).	Heita (heitagat).
	Заправь рубашку в брюки.	Pane paid štaniloihe.
	Застегни (застегните) пуговицу.	Pane (pangat), saubta (saubtagat) nybläd.
	Застегни (застегните) молнию на куртке.	Saubta (saubtagat) takin lukk.
	Повесь (повесьте) одежду на дверцу шкафчика, на крючок.	Riputa (riputagat) sobad škappaižen uksele, koukuižele.
	Положи (положите) варежки и шапку сушиться.	Pane (pangat) alaižed da šapk kuivamaha.
	Поправь (поправьте) одежду.	Kohenda (kohendagat) sobad.
	Не разбрасывай (разбрасывайте) свою одежду.	Älä lyki (älgat lykkigat) omid sobid.
	Развяжи (развяжите) шнурки.	Ruuši (ruššigat) rihmad.
	Сними (снимите) обувь.	Heita (heittagat) d'algačid.
	Расчеши (расчешите) волосы расческой.	Sugi (sugigat) tukad sugal.
	Убери (уберите) свою одежду, обувь в шкафчик.	Kabrasta (kabrastagat) sobad, d'algačid škappaižehe.
Совместная деятельность	Кто пришел?	Ken tuli?
	Будем играть?	Rubedamik elostamaha (kižamaha)?
	Хотите поиграть?	Tahtotik elostada (kižata)?
	Что мы делаем?	Mida myö ruadam (luadim)?
	Кто к нам приходил?	Ken meidenno kävyi?

Прогулка	Одеваемся на прогулку.	Sobizum pihale (irdale, veraale).
	Где твой шкафчик?	Kus om sinun škappaine?
	Покажи свой шкафчик.	Ozuta oma škappaine.
	Сядь на скамеечку.	Ištu lauččaižele.
	Ребята, пойдёмте на улицу!	Lapsed, mängam pihale! Lapsed, mängam irdale!
	Пойдёмте на свой участок!	Mängam omaha kohtaha!
	Вот наши игрушки. Возьми...	Täs oldaze meiden bobaižed. Ota ...
	Собираем игрушки.	Keradam bobaižed.
	Пойдёмте в детский сад обедать.	Mängam päiv'kodihe murgnale.
	Не упади.	Älä paku.
	Не трогай это.	Älä koske sida.
	Смотри, куда бежишь.	Kacu, kunna d'uoksed.
	Подышим свежим воздухом.	Hengitäm vereksel ilmal.
	Тихий час	Кто покушал, идет в туалет.
Моем руки и лицо.		Pezem käded da silmäd.
Раздевайся.		Heitä sobad.
Сними (снимите) платье.		Heitä (heittagat) pluat't'.
Расстели(те) кровать.		Levita(gat) magadussija.
Складываем одежду на стульчики.		Lad'd'uam sobad stulile. Panem sobad stulile.
Сложи аккуратно.		Lad'd'ua hyviin.
Ложись, закрывай глазки.		Viere, saubta silmäižed.
Спи.		Magada.
Почему не спишь?		Mikš ed magada?

	Не хочешь спать, лежи спокойно.	Ed tahto magada, viru hil'l'akašti.
	Не ходите босиком.	Älgat kävelgat pal'l'ahin d'algoin.
	Засыпай.	Uinoda.
	Дети, просыпаемся.	Lapsed, nouzem.
	Убери постель.	Kabrasta magadussija.
	Подойди, я заплету волосы.	Tule, tukad palmikoičen.
	Не мешай другим спать.	Älä keskustoi toižid magada.
Гимнастика после сна	Просыпаемся. Глазки открываем.	Herästum. Avadam silmäized.
	Потянулись.	Oigendam (nivelehed).
	Вставайте с кроваток.	Noskat magadussijoispiäi.
	Идите одеваться.	Mängat sobizumaha.
Игровая деятельность	Что ты хочешь делать?	Mida sina tahtud luadida?
	Хочешь поиграть?	Tahtudik elostada (kižata)?
	С кем будешь играть?	Kenenke rubedad elostamaha (kižamaha)?
	Играем в кубики.	Elostam kubikkazihe.
	Построй...	Luadi ...
	Тебе нравится?	Omik sindaa mielehe?
	Дима, собери пирамидку.	Dima, kerada piramiidaine.
	Соберите игрушки.	Kerakat bobaižed.
Помоги мне.	Abuta milii.	

Наблюдение	Давайте сравним.	Opim rindatada. Rindatagam.
	Потрогайте, посмотрите. Какой, какая, какие...	Opitelkat, kacugat. Mitte om, miččed oldaze...
	Какое дерево, какой ствол, какой лист.	Mitte om puu, mitte om puuntyvi, mitte om leht'.
	Поможем!	Abutagam!
	Полей цветы.	Valuo kukad.
Самостоя- тельная деятельность	Возьми... (мяч).	Ota... (miäčč).
	Садись... (на ковер, за стол, на стул, ко мне на колени).	Ištu... (hurstile, stolan taga, stulale, tule pol'vihe).
	Собери ... (картинку).	Kerada ... (kuvaine).
	Построим ... (дом).	Luadim ... (kodin). Sauvom ... (kodin).
	Что ты делаешь?	Mida sina ruadad?
	Помочь тебе?	Pidabik abuttada sili?
Индивиду- альная работа	Саша, ты можешь....	Saša, voidik sina...
	Давай с тобой вместе (попрыгаем, порисуем, споем).	Nygyy sinunke yhtez (hypim, piirdäm, pajatam).
	Иди ко мне.	Tule minunno.
	Скажем вместе.	Sanum yhtez.
	Делай сам.	Luadi iče.
	Ответь.	Sanu vastus.
	Перескажи сказку своими словами.	Sanu suarn omil sanoil.
	Правильно.	Hyviin.
	Сделай по образцу.	Luadi mallin myöti.
	Слушай внимательно.	Kundle tarkašti.
	Скажи громко (шепотом).	Sanu kaikeh iäne (šupniden).

**Фиксированные речевые образцы педагога
на карельском языке (людиковское наречие)**

Фразы приветствия	Huväd huomest, päiväd, ehtad!	Доброе утро, день, вечер!
	Tervheks! Tervheks teile!	Здравствуй! Здравствуйте!
	Kutt elad, kutt tervehuz om?	Как поживаешь, как здоровье?
	Kutt elaig?	Как дела?
Фразы прощания	Diä (Diägat) tervheks!	До свидания!
	Vastevum teravas!	До скорой встречи!
	Kaikked huväd!	Всего хорошего!
	Tule (tulgat) ve!	Приходи (приходите) еще!
Фразы поощрения	Moločč.	Молодец.
	Huvä.	Хорошо.
	Huvä ruad. Tämä on huvä ruad.	Хорошая работа.
	Kacum, kutt hyviin tuli.	Посмотрим, как хорошо получилось.
	Milii se om ylen mielehe, a sili?	Мне очень нравится, а тебе?
	Sina ylen hyviin ruadad.	У тебя прекрасно получается.
	Tämä om huvä vastus.	Это хороший ответ.
	Oigiešti.	Совершенно верно.
Фразы благодарности	Spassibo.	Спасибо.
	Spassibo suur'.	Огромное спасибо.
	Spassibo sili? abus.	Спасибо тебе за помощь.
	Olen huväs mieles.	Я так рада.
	Spassibo teile, lapsed!	Спасибо вам, ребята!

Фразы стимулиро- вания	Ruada nenga.	Делай вот так.
	Ole hyvä, opi ve kierd.	Пожалуйста, попробуй еще разок.
	Mina tiedän, sina sen luadid.	Я знаю, что ты это сделаешь.
	Nygyy opi iče.	Сейчас попробуй сам.
	Väzyitik?	Устали?
	Luadim sen yhtez.	Сделаем это вместе.
	Lopem tämän ruadon.	Закончим эту работу.
	Tošta minun d’älges.	Повтори за мной.
Фразы установле- ния контакта	Algam kaikiin yhtez.	Начнем все вместе.
	Kundlegat mindaa.	Послушайте меня.
	Kacugat minuhu.	Посмотрите на меня.
	Tulgat minunno.	Подойдите ко мне.
Активные фразы для использова- ния в разных видах деятельно- сти	Šelgita (šelgitagat).	Объясни (объясните).
	Sanugat kaikiin yhtez.	Скажите хором.
	Lapsed, kundlegat mindaa.	Дети, слушайте меня.
	Nygyy pidab kaik kabrastada.	Сейчас нужно все убрать.
	Rubedam elostamaha (kižamaha).	Давайте поиграем.
	Teravas rubedam syömaha huomessyöm (murginad, ildašt).	Будем скоро завтракать (обедать, ужинать).
	Nägybik hyviin?	Хорошо ли видно?
	Dogadi.	Догадайся.
	Vuota toižid.	Подожди остальных.
Фразы стимулиро- вания	Kabrasta (kabrastagat) pert’.	Убери (уберите) группу.
	Luadim plastilinas d’änöin.	Слепим из пластилина зайца.

Фразы предложения помощи	Pidabik sindaa abuttada?	Помочь тебе?
	Mina voin sili abuttada.	Я могу тебе помочь.
	Voinik abuttada? Pidabik minun abu täs ruados?	Вам нужна моя помощь?
Фразы-просьбы	Ole hyvä, saubta uks'.	Пожалуйста, закрой дверь.
	Kabrastam kaik.	Давайте все уберем.
	Olgat hyväd, ištugat omihe sijoihe.	Пожалуйста, сядьте на свои места.
	Noskat.	Встаньте.
	Kerakat bobaižed.	Соберите игрушки.
	Kerakat kubikkaižed huavoho.	Соберите кубики в мешок.
	Seizo (seizogat) hyviin, rauhašti.	Стой (стойте) спокойно.
	Ozuta (ozutagat).	Покажи (покажите).
Фразы утешения	Mida om rodinuze?	Что случилось (произошло)?
	Kaik om hyviin.	Все в порядке (хорошо).
	Lanktedik sina?	Ты упал (упала)?
	Om kibed. Kus om kibed?	Больно. Где болит?
	Mida kibištab?	Что болит?
	Älä itke. Myö sindaa aleuzum.	Не плачь. Мы тебя успокоим.
	Älä igävoiče.	Не грусти.

2.4.4. ВЕПСКИЙ ЯЗЫК

Таблица 35

**Содержание лексико-грамматического материала,
используемого в ходе режимных моментов на вепском языке
в младшем дошкольном возрасте**

Режимные компоненты	Примерный перечень лексико-грамматического материала	
Утро Прием детей	Здравствуй(те)!	Tervhen, tervhen teile!
	Здравствуйте, дети!	Tervhen, lapsed!
	Заходи в группу!	Tule joukuhu!
	Здравствуй, дай ручку.	Tervhen, anda kät.
	Поздоровайся!	Sanu tervhensanoid!
	Что ты принес?	Midä sinä toid?
Зарядка	Пора делать зарядку.	Nügüd' tarbiž tehta likundharjoitust.
	Это наша полянка.	Se om meiden pallišt.
	Встаньте в круг.	Seižutagoiš ümbrusehe.
	На полянку прилетели птички.	Pallištole lendiba linduižed.
	Вы сегодня у меня будете... (птичками, зайчиками, мишками).	Tämbei tō linnet... (linduižed, janišaižed, kondjanpoigaižed).
	Помашем ручками и покажем, как птички крылышками машут.	Maihutam käduzil da ozutam, kut linduižed maihutaba suugaižil.
	Теперь сядем и покажем, как птички зернышки клюют.	Nügüd' ištumoiš da ozutam, kut linduižed nökiba jüvid.
	А теперь птички наклонились и попили воды.	A nügüd' linduižed koverzihe da joba vet.

Прием пищи	Кушайте, кушайте!	Sögät, sögät!
	Пойдем (пойдемте) кушать!	Mängam sömha!
	Что надо сказать?	Midä tarbiž sanuda?
	Попробуй сам!	Tege iče!
	У тебя хорошо получается.	Sinai hüvin mäneb rad.
	Держи ложку сам!	Pidä luzik iče!
	Возьми (возьмите) ложку в правую руку.	Ota (otkat) luzik oiktaha kädehe.
	Не разбрасывайте еду!	Algat lükkigoi sömäd!
	Вот твоя тарелочка.	Nece om sinun torelk.
	Что следует сказать?	Midä tarbiž sanuda?
	Скажи (скажите) спасибо!	Sanu (sanugat) spasib!
	Приятного аппетита.	Hüväd sömtahtod!
	Выйди (выйдите) из-за стола!	Lähte (lähtkat) stolan tagapäi!
	Держи (держите) чашку правильно!	Pidä (pidägat) čašk hüvin!
	Есть, кушать.	Söda.
	Завтракать.	Murginoita.
	Обедать.	Longita.
	Ужинать.	Ehtlongita.
	Ешь (ешьте) аккуратно!	Sö (sögät) tarkašti!
	Ешь (ешьте) суп ложкой!	Sö (sögät) keitost luzikal!
	Когда я ем, я глух и нем.	Södes minä en pagiže, en kule.
	Не кроши (не крошите) хлеб.	Ala murenda (algat murekoi) leibäd!
	Отнеси, отнесите.	Kanda, kantkat.
Куда отнести тарелку?	Kuna kantta torelk?	

	Поел, убери посуду.	Söid, kerada astjad.
	Выпей воды.	Jo vet.
	Подвинь(те) стул к столу.	Sirdä (sirtkät) ištīm stolannoks.
	Подвинуть, пододвинуть.	Sirtta.
	Полоскать.	Huhtoida.
	Пользоваться, использовать.	Otta, kävütada.
	Пробовать на вкус.	Mujada.
	Попробуй этот пирог.	Muja necidä pirgad.
	Это сладкое на вкус.	Nece om maged.
	Не разговаривай.	Ala pagiže.
	Не разговаривайте во время еды.	Algat pagiškoi södes.
КГН Умывание Одевание / раздевание	Возьмите каждый свой горшок.	Otkat kaikutte ičetoi pada.
	Где был твой горшок?	Kus sinun pada oli?
	Ты хочешь писать?	Tahtoid-ik kuzile?
	Сходи в туалет.	Kävu tualetha.
	Я хочу в туалет.	Minä tahtoin tualetha.
	Пописал?	Kuzid-ik?
	Слей воду.	Pästa vezi.
	Что теперь надо делать?	Midä nügüd' tarbiž tehta?
	Рукава засучить, чтоб не намочить.	Kori hijamad, miše ei kastta.
	Будет мыло пениться и грязь куда-то денется.	Kaik redu lähteb muilanke.
	Кран откройся, нос умойся.	Kran avaite, nena peste.
	Не брызгайся (не брызгайтесь).	Ala čorski (algat čoskoi).
	Возьми (возьмите) мыло.	Ota (otkat) muil.

	Вытри (вытрите) губы, нос, слезы.	Pühki (pühkkat) huled, nena, kündled.
	Моем руки.	Pezem käded.
	Вымой (вымойте) лицо.	Peze (peskat) sil'mäd.
	Сполосни (сполосните) рот.	Huhtoi (huhtoigat) su.
	Почисти (почистите) зубы.	Peze (peskat) hambhad.
	Намыль (намыльте) руки.	Muilasta (muilastagat) käded.
	Кто помыл руки, можно сесть за стол.	Ken pezi käded, võib išttaa stolan taga.
	Пойдем одеваться.	Mängam sobmahas.
	Сейчас оденем....	Nügüd' panem päle
	Слушай.....	Kundle....
	Одевай.....	Pane päle....
	Как чисто!	Kut om puhtaz!
	Как красиво!	Kut om čoma!
	Где твое полотенце?	Kus om sinun kızıpaik?
	Пойдем умываться.	Mängam pezmahas.
	Сними (снимите).	Heitä (heitkat).
Совместная деятельность	Кто пришел?	Ken tuli?
	Будем играть?	Vändaškam?
	Хотите поиграть?	Tahtoid-ik väta?
	Что мы делаем?	Midä mö tegem?
	Кто к нам приходил?	Ken meidennoks oli tulnu?
Прогулка	Одеваемся на прогулку.	Sobimoiš irdale.
	Где твой шкафчик?	Kus om sinun škapaine?
	Покажи свой шкафчик.	Ozuta ičeiz škapaine.
	Что нарисовано на твоём шкафчике?	Midä sinun škapaižel om pirtud?
	Садись на скамеечку.	Ištte laučižele.

	Что ты будешь делать?	Midä sinä tegeškanded?
	Что будем одевать?	Midä päle panem?
	А потом что?	Midä jäl'ges tegem?
	Где твои штаны?	Kus sinun štanad oma?
	Ребята, пойдете на улицу!	Lapsed, mängam irdale!
	Пойдёмте на свой участок.	Mängam ičemoi tahole.
	Вот наши игрушки. Возьми...	Täs oma meiden bobaižed. Ota...
	Посмотри...	Kacuhta...
	Собираем игрушки.	Keradam bobaižed.
	Пойдёмте в детский сад обедать.	Mängam päivkodihe päivlongile.
Тихий час	Кто покушал, идет в туалет.	Ken jo söi, mäneb tualetta.
	Моем руки и лицо.	Pezem käded da sil'mäd.
	Ложись, закрой глаза.	Vere, saupta (umbišta) sil'mäd.
	Давай, я тебя укрою.	Anda minä katan sindai.
	Спи (спите).	Magada (magakat).
	Засыпай (засыпайте).	Uinda (uinokat).
Гимнастика после сна	Просыпаемся.	Heraštum.
	Глазки открываем.	Avaidam sil'mäižed.
	Вставай (вставайте).	Nouze (nouskat).
	Одеваемся.	Sobimoiš.
Игровая деятельность	Хочешь поиграть?	Tahtoid-ik sinä väta?
	С кем будешь играть?	Kenenke vändaškanded?
	Тебе нравится играть?	Navedid-ik sinä väta?
	Дима, собери пирамидку.	Dima, kerada piramidaine.
	Собери (соберите) игрушки.	Kerada (kerakat) bobaižed.

Наблюдение	Давайте сравним.	Rindatagam.
	Потрогайте, посмотрите. Какой, какая, какие...	Kosketagam, kackat. Mitte om, miččed oma...
	Какое дерево, какой ствол, какой лист.	Mitte om pu, mitte om puntüvi, mitte om lehtez?
	Поможем!	Abutagam!
	Полей цветы.	Kasta änikoid.
	Помоги мне.	Abuta minei.
Самостоятельная деятельность	Возьми ... (мяч).	Ota ... (mäč).
	Садись ... (на коврик, за стол, на стул, ко мне на колени).	Ištte ... (hurstile, stolan taga, išttimele, minei üskha).
	Собери ... (картинку).	Kerada ... (kuvaine).
	Построй ... (дом).	Sauvo ... (pert').
	Что ты делаешь?	Midä sinä radad?
	Помочь тебе?	Tarbiž-ik abutada sinei?
Индивидуальная работа	Саша, ты можешь...?	Saša, void-ik sinä...?
	Давай с тобой вместе (попрыгаем, порисуем, споем).	Nügüd' sinunke ühtes (hüppim, pirdam, pajatam).
	Иди ко мне.	Tule minunnoks.

**Фиксированные речевые образцы педагога на вепском языке
в младшем дошкольном возрасте**

Фразы приветствия	Доброе утро, день, вечер!	Hüväd homendest, päiväd, ehtad!
	Здравствуй!	Tervhen!
	Здравствуйте!	Tervhen teile!
Фразы прощания	До свидания!	Nägemoiš! Nägemizhehesai!
	До скорой встречи.	Vastmizhehesai.
Фразы поощрения	Молодец.	Molodec.
	Хорошо.	Hüvä.
	Хорошая работа.	Hüvä rad.
	Посмотрим, хорошо ли получилось.	Kacum, hüvin-ik om.
	Мне очень нравится, а тебе?	Minei se om lujas mel'he, a om-ik sinei mel'he?
Фразы благодарности	Спасибо.	Spasib.
	Огромное спасибо.	Sur' spasib.
	Я так рада.	Olen hüviš meliš.
	Спасибо вам, ребята!	Spasib teile, lapsed!
Фразы стимулирования	Делай вот так.	Tege ninga.
	Пожалуйста, попробуй еще разок.	Ole hüvä, tege völ kerdan.
	Я знаю, что ты это сделаешь.	Minä tedan, miše sinä sen teged.
	Сейчас попробуй сам.	Nügüd' tege iče.
	Устали?	Väzuit?
	Сделаем это вместе.	Tegem sen ühtes.
	Закончим эту работу.	Lopim necen radon.
	Будьте тихими как мышки.	Olgat hilläd kuti hirüded.

Фразы установления контакта	Послушайте меня.	Kundelkat mindai.
	Смотрите.	Kackat.
	Подойдите ко мне.	Tulgat minunnoks.
Активные фразы для использования в разных видах деятельности	Дети, слушайте меня.	Lapsed, kundelkat mindai.
	Дима, послушай меня!	Dima, kundle mindai.
	Сейчас нужно все убрать.	Nügüd' tarbiž' kaik kerata.
	Давайте поиграем.	Vākam.
	Будем скоро завтракать (обедать, ужинать).	Pigai murginoičeskandem, (longičeškandem, ehtlongičeškandem).
	Тебе нужно вернуться в детский сад.	Sinei tarbiž' pörtas päivkodihe.
	Раскрась (раскрасьте)!	Mujuta (mujutagat)!
Фразы предложения помощи	Нужно ли помочь тебе?	Tarbiž-ik abutada sinei?
	Я могу тебе помочь.	Minā voin abutada sinei.
	Могу ли я помочь?	Voin-ik minā abutada?
	Нужна ли моя помощь?	Tarbiž-ik abutada?
Фразы- просьбы	Пожалуйста, закрой дверь.	Ole hüvä, saupta uks'.
	Давайте все уберем.	Kerakam kaik.
	Пожалуйста, сядьте на свои места.	Olgat hüväd, ištkaoiš ičetoi tahoile.
	Встаньте.	Libugat.
	Соберите игрушки.	Kerakat bobaižed.
	Соберите кубики в мешок.	Kerakat kubikod šaughu.

Фразы утешения	Что случилось (произошло)?	Midä ozaižihe?
	Все в порядке / хорошо.	Kaik om hüvin.
	Ты упал (упала)?	Lanksid-ik sinä?
	Больно. Где болит?	Om-ik kibed? Kus om kibed?
	Что болит?	Midä kibištab?
	Я позвоню твоей маме / папе. Не плачь. Мы тебя успокоим. Мы снова можем заниматься и играть.	Minä zvonin sinun mamale / tatale. Ala voika. Mö sindai tüništoitam. Mö udes voim opetas da väta.

Таблица 37

**Содержание режимных процессов на вепском языке
в старшем дошкольном возрасте**

Режимные компоненты	Примерный перечень лексико-грамматического материала	
Утро Прием детей	Доброе утро, день, вечер!	Hüväd homendest, päiväd, ehtad!
	Здравствуй(те)!	Tervhen! Tervhen teile!
	Как у тебя дела?	Kut azjad oma?
	Рада тебя видеть.	Om mel'he nähta sindai.
	Что ты принес?	Midä sinä toid?
	Всего хорошего!	Kaiked hüväd!
	До встречи!	Vasttamoiš! Toižhe kerdahasai!
	Приходи еще.	Tule völ.

Зарядка	Пора делать зарядку.	Se aig om tehta likundharjoitusid.
	Ходьба.	Astund.
	Идем на пятках.	Astum kandoil.
	Идем на носках.	Astum barbhaižil.
	Встаньте в круг.	Seižutagatoiš ümbrusehe.
	Голову держим прямо.	Pän pidäm oikti.
	Дышим через нос.	Hengim nenan kal't.
	Руки за голову, за спину.	Käded pangat päñ taga, sel'gän taga.
	Бежим на носочках.	Joksem barbhaižil.
	Брось мяч.	Taci mäč.
	Наклонись вперед, вправо, влево.	Kumarte edehe, oiktaha polehe, huraha polehe.
	Поймай мяч.	Tabada mäč.
	Приседаем.	Ištahtam.
	Прыгаем.	Hüppim.
Прием пищи	Садитесь за стол.	Iškatoiš stolan taga.
	Горячая каша (теплая, холодная).	Pudr om hul (läm', vilu).
	Подуй на кашу, не обожги рот.	Puhu pudroho, ala polta sud.
	Попробуй сам.	Tege iče.
	Возьми (возьмите) ложку в правую руку.	Ota (otkat) luzik(luzikad) oiktaha kädehe.
	Не разбрасывайте еду!	Ala taci sömäd!
	Вот твоя тарелочка.	Täs om sinun torelk.
	Что следует сказать?	Midä tarbiž sanuda?
	Скажи (скажите) спасибо.	Sanu (sanugat) spasib.
	Приятного аппетита.	Hüväd sömišt.
	Не спеши.	Ala rigehti.

	Вытри рот салфеткой.	Pühki su pühkmudel.
	Ешь на здоровье.	Sõ tervheks.
	Не кроши.	Ala murenda leibäd.
	Уберите посуду после еды.	Kerakat astjad sõndan jäl'ghe.
	Ешь (ешьте) суп с хлебом.	Sõ (sõgat) keitost leibänke.
	Накройте на стол.	Katkat stolale.
	Не чавкай (не чавкайте).	Ala mačkuta (algat mačkutagoi).
	Не разговаривайте во время еды.	Algat pagiškoi södes.
	Когда я ем, я глух и нем.	Södes minä en pagiže, en kule.
	Ешь (ешьте) аккуратно!	Sõ (sõgat) tarkašti!
КГН Умывание Одевание / раздевание	Ты хочешь писать?	Tahtoid-ik kuzile?
	Сходи в туалет.	Kävu tualetha.
	Я хочу в туалет.	Minä tahtoin tualetha.
	Пописал?	Kuzid-ik?
	Слей воду.	Pästä vezi.
	Рукава засучить, чтоб не намочить.	Kända hijamad, miše ei kastta.
	Грязные (чистые) руки.	Käded oma redukahad (puhthad).
	Помой руки холодной (теплой) водой.	Peze käded vilul (lämääl) vedel.
	Вытри руки в полотенце.	Pühki käded kázipaikha.
	Сухие (мокрые) руки.	Käded oma kuivad (märgad).
	Возьми мыло в руки.	Ota muil kädehe.
	Мой руки хорошо.	Peze käded puhthaks.
	Не брызгай водой.	Ala čorski vedel.

Возьми полотенце с крючка.	Ota kızıpaik koukuiželpäi.
Повесь полотенце обратно на крючок.	Riputa kızıpaik tagaze koukuižele.
Вымой (вымойте) лицо.	Peze (peskat) sil' mäd.
Сполосни (сполосните) рот.	Huhtoi (huhtoigat) su.
Кто помыл руки, можно сесть за стол.	Ken pezi käded, võib ištta stoln taga.
Пойдем одеваться.	Mängam sobmahas.
Сейчас оденем....	Nügüd' panem päle
Одевай.....	Pane päle
Сними (снимите).	Heitä (heitkat).
Заправь рубашку в брюки.	Ladi paid štanoihe.
Застегни (застегните) пуговицу.	Saupta (saubakat) nübläd.
Застегни (застегните) молнию на куртке.	Saupta (saubakat) kurtan molniji.
Повесь (повесьте) одежду на дверцу шкафчика, на крючок.	Riputa (riputagat) sobad škapaižen uksele, varnaha.
Положи (положите) варежки и шапку сушиться.	Pane (pangat) alaižed da šapkad kuimaha.
Поправь (поправьте) одежду.	Ladi (ladigat) soba.
Не разбрасывай (разбрасывайте) свою одежду.	Ala taci (algad tackoi) ičetoi sobid.
Развяжи (развяжите) шнурки.	Ruši (ruškat) rihmad.
Сними (снимите) обувь.	Heitä (heitkat) kengäd.

	Расчеши (расчешите) волосы расческой.	Sugi (sugigat) tukad (hibused).
	Убери (уберите) свою одежду, обувь в шкафчик.	Kerada (kerakat) sobad, kengäd škapaižehe.
Совместная деятельность	Кто пришел?	Ken tuli?
	Будем играть?	Vändam-ik?
	Хотите поиграть?	Tahtoid-ik väta?
	Что мы делаем?	Midä mö tegem?
	Кто к нам приходил?	Ken meidennoks tuli?
Прогулка	Одеваемся на прогулку.	Šobimoiš irdale.
	Где твой шкафчик?	Kus sinun škapaine om?
	Покажи свой шкафчик.	Ozuta ičeiz škapaine.
	Сядь на скамеечку.	Ište laučižele.
	Ребята, пойдете на улицу!	Lapsed, mängam irdale!
	Пойдете на свой участок.	Mängam ičemoi tahole.
	Вот наши игрушки. Возьми...	Täs oma meiden bobaižed. Ota ...
	Собираем игрушки.	Keradam bobaižed.
	Пойдете в детский сад обедать.	Mängam päivkodihe päivlongile.
	Не упади.	Ala lankte.
	Не трогай это.	Ala koske sidä.
	Смотри, куда бежишь.	Kacu, kuna joksed.
	Подышим свежим воздухом.	Hengim veresel il'mal.
Тихий час	Кто покушал, идет в туалет.	Ken jo söi, mäneb tualetha.
	Моем руки и лицо.	Pezem käded da sil'mäd.
	Раздевайся.	Rušte.
	Сними (снимите) платье.	Heitä (heitkat) platj (platjod).

	Расстели(те) кровать.	Levitä (levitagat) magaduzsija.
	Складываем одежду на стульчики.	Panem sobad ištibile.
	Сложи аккуратно.	Pane hüvin.
	Ложись, закрывай глазки.	Vere, saupta sil'mäd.
	Спи.	Magada.
	Почему не спишь?	Mikš ed magada?
	Не хочешь спать, лежи спокойно.	Ed tahtoi magata, venu hilläšti.
	Не ходите босиком.	Algat kävelkoi kengäta.
	Засыпай.	Uinda.
	Дети, просыпаемся.	Lapsed, nouzem.
	Убери постель.	Kerada magaduzsija.
	Подойди, я заплету волосы.	Tule, tukad (hibused) pal'mikoičen.
	Не мешай другим спать.	Ala telusta toižile magata.
Гимнастика после сна	Просыпаемся. Глазки открываем.	Heraštum. Avaidam sil'mäižed.
	Потянулись.	Vedamoiš, oigendam nivelehid.
	Вставайте с кроватки.	Nouskat magaduzsijoišpäi.
	Идите одеваться.	Mängat sobmahas.
Игровая деятельность	Что ты хочешь делать?	Midä sinä tahtoid tehta?
	Хочешь поиграть?	Tahtoid-ik väta?
	С кем будешь играть?	Kenenke tahtoid väta?
	Играем в кубики.	Vändam kubikoil.
	Построй...	Sauvo ...
	Тебе нравится?	Om-ik sinei mel'he?
	Дима, собери пирамидку.	Dima, kerada piramidaine.

	Соберите игрушки.	Kerakat bobaižed.
	Помоги мне.	Abuta minei.
Наблюдение	Давайте сравним.	Rindatagam.
	Потрогайте, посмотрите. Какой, какая, какие...	Kosketagat, kackat. Mitte om, miččed oma...
	Какое дерево, какой ствол, какой лист.	Mitte om pu, mitte om puntüvi, mitte om lehtez.
	Поможем!	Abutagam!
	Полей цветы.	Kasta änikod.
	Самостоятельная деятельность	Возьми ... (мяч).
Садись ... (на ковер, за стол, на стул, ко мне на колени).		Ištte... (hurstile, stolan taga, ištimele, tule üskha).
Собери ... (картинку).		Kerada ... (kuvaine).
Построим ... (дом).		Sauvom ... (perten).
Что ты делаешь?		Midä sinä teged?
Помочь тебе?		Abutada sinei?
Индивидуальная работа	Саша, ты можешь...?	Saša, void-ik sinä...?
	Давай с тобой вместе (попрыгаем, порисуем, споем).	Nügüd' sinunke ühtes (hüppim, pirdam, pajatam).
	Иди ко мне.	Tule minunnoks.
	Скажем вместе.	Sanum ühtes.
	Делай сам.	Tege iče.
	Ответь.	Anda vastuz.
	Перескажи сказку своими словами.	Sanu sarn ičeiz sanoil.
	Правильно.	Oikti.
	Сделай по образцу.	Tege ozutesen mödhe.
	Слушай внимательно.	Kundle tarkašti.
	Скажи громко (шепотом).	Sanu komedas (šuhaiten).

**Фиксированные речевые образцы педагога на вепском языке
в старшем дошкольном возрасте**

Фразы приветствия	Доброе утро, день, вечер!	Hüväd homendest, päiväd, ehtad!
	Здравствуй!	Tervhen!
	Здравствуйте!	Tervhen teile!
	Как поживаешь, как здоровье?	Kut eläd, kut tervhuz' om?
	Как дела?	Kut azjad oma?
Фразы прощания	До свидания!	Nägemoiš!
	До скорой встречи!	Vasttamoiš pigai!
	Всего хорошего!	Kaiked hüväd!
	Приходи (приходите) еще!	Tule (tulgat) vö!
Фразы поощрения	Молодец.	Molodec.
	Хорошо.	Hüvä.
	Хорошая работа.	Nece om hüvä rad.
	Посмотрим, как хорошо получилось.	Kacum, kut hüvin om.
	Мне очень нравится, а тебе?	Minei se om lujas mel'he, a om-ik sinei mel'he?
	У тебя прекрасно получается.	Sinä lujas hüvin teged.
	Это хороший ответ.	Nece om hüvä vastuz.
	Совершенно верно.	Ani oikti.
Фразы благодарности	Спасибо.	Spasib.
	Огромное спасибо.	Sur' spasib.
	Спасибо тебе за помощь.	Spasib sinei abus.
	Я так рада.	Olen hüväs meles.
	Спасибо вам, ребята!	Spasib teile, lapsed!

Фразы стимулирования	Делай вот так.	Tege ninga.
	Пожалуйста, попробуй еще разок.	Ole hüvä, tege völ kerdaine.
	Я знаю, что ты это сделаешь.	Minä tedan, sinä sen teged.
	Сейчас попробуй сам.	Nügüd' tege iče.
	Устали?	Väzuit-ik?
	Сделаем это вместе.	Tegem sen ühtes.
	Закончим эту работу.	Lopim necen radon.
	Повтори за мной.	Tošta minun jäl'ghe.
	Начнем все вместе.	Augotam kaik ühtes.
Фразы установления контакта	Послушайте меня.	Kundelkat mindai.
	Посмотрите на меня.	Kackat minuhu.
	Подойдите ко мне.	Tulgat minunnoks.
	Объясни (объясните).	Sel'genzoita (sel'genzoitkat).
	Скажите хором.	Sanugat kaik ühtes.
Активные фразы для использования в разных видах деятельности	Дети, слушайте меня.	Lapsed, kundelkat mindai.
	Сейчас нужно все убрать.	Nügüd' tarbiž kaik kerata.
	Давайте поиграем.	Väkam.
	Будем скоро завтракать (обедать, ужинать).	Pigai söm murginan, longin, ehtlongin.
	Тебе хорошо видно?	Nägub-ik sinei hüvin?
	Догадайся.	Tärda.
	Подожди остальных.	Varasta toižid.
	Убери (уберем) группу.	Puhtasta (puhtastam) pertid.
Слепим из пластилина зайца.	Täputam plastelinaspäi jänoid.	
Фразы предложения помощи	Помочь тебе?	Abutada-ik sinei?
	Я могу тебе помочь.	Minä voim sinei abutada.
	Вам нужна моя помощь?	Voin-ik abutada? Tarbiž-ik minun abu täs rados?

Фразы-просьбы	Пожалуйста, закрой дверь.	Ole hüvä, saupta uks'.
	Давайте все уберем.	Kerakam kaik.
	Пожалуйста, сядьте на свои места.	Olgat hüväd, ištatoiš ičetoi tahoile.
	Встаньте.	Nouskat.
	Соберите игрушки.	Kerakat bobaižed.
	Соберите кубики в мешок.	Kerakat kubikaižed šaughu.
	Стой (стойте) спокойно.	Seižu (seiškat) hüvin, hilläšti.
	Покажи (покажите).	Ozuta (ozatagat).
Фразы утешения	Что случилось (произошло)?	Midä ozaižihe?
	Все в порядке / хорошо.	Kaik om hüvin.
	Ты упал (упала)?	Lanksid-ik sinä?
	Больно. Где болит?	Om-ik kibed. Kus kibed om?
	Что болит?	Midä kibištab?
	Не плачь. Мы тебя успокоим.	Ala voika. Mõ sindai tüništoitam.
	Не грусти.	Ala ole opalas.

2.4.5. ФИНСКИЙ ЯЗЫК

Таблица 39

**Содержание лексико-грамматического материала,
используемого в ходе режимных моментов на финском языке
в младшем дошкольном возрасте**

Режимные компоненты	Примерный перечень лексико-грамматического материала	
Утро Прием детей	Здравствуй(те)! Привет!	Terve! Hei!
	Здравствуйте, дети!	Terve, lapset! Hei, lapset!
	Проходи! Проходите!	Käy peremmälle! Käykää peremmälle!
	Здравствуй, дай ручку.	Terve, anna kättä.
	Что у тебя есть?	Mitä sinulla on?
Зарядка	Что ты принес с собой?	Mitä toit mukanasasi?
	У нас сегодня замечательная утренняя зарядка. Хотите к нам присоединиться?	Meillä on tänään kiva jumppa. Haluatteko tulla mukaan? Tuletteko mukaan?
	Это наша полянка.	Tässä on meidän niittymme.
	Встаньте в круг.	Asettukaa seisomaan piiriin.
	На полянку прилетели птички.	Niitylle tuli lintuja.
	Представьте, что вы птички.	Kuvitelkaa olevanne lintuja.
	Помашите ручками вверх и вниз	Heiluttakaa käsiä ylös ja alas.
	Теперь сядем в кружок и покажем, как птички зернышки клюют.	Nyt istumme piiriin ja näytämme, miten linnut nokkivat jyviä.
А теперь птички наклонились, чтобы попить воды.	Nyt linnut kumartuvat juomaan vettä.	

Прием пищи	Еда готова. Идите кушать!	Ruoka on valmista! Tulkaa syömään!
	Вмой руки перед едой.	Pese kätesi ennen ruokailua.
	Что надо сказать?	Mitä pitää sanoa? Mitä sanotaan?
	Попробуй сам!	Maista itse!
	Кушай сам ложкой!	Syö itse lusikalla!
	Возьми ложку в правую руку.	Ota lusikka oikeaan käteen!
	Не разбрасывайте еду!	Älä heittele ruokaa!
	Вот твоя тарелочка.	Tässä on sinun lautasesi.
	Что следует сказать?	Mitä pitää sanoa?
	Скажи: «Спасибо!»	Sano: ”Kiitos!”
	Приятного аппетита!	Hyvää ruokahalua!
	Если ты не кушаешь, выйди из-за стола.	Jos et syö, niin poistu pöydästä.
	Держи чашку за ручку, когда пьешь из чашки.	Pidä korvasta kiinni, kun juot kupista.
	Есть, кушать.	Syödä.
	Завтракать.	Syödä aamiaista, aamupalaa.
	Обедать.	Syödä lounasta.
	Ужинать.	Syödä illallista.
	Ешь, ешьте аккуратно!	Syö, syökää siististi!
	Ешь, ешьте суп ложкой!	Syö, syökää keittoa lusikalla!
	Когда я ем, я глух и нем.	Kun minä syön, olen kuuro ja mykkä.
Не говори с полным ртом!	Älä puhu ruoka suussa!	
Не чавкай!	Älä maiskuta!	
Не кроши хлеб!	Älä murusta leipää!	
Отнеси, отнесите.	Vie, viekää.	

	Куда относят тарелку?	Mihin lautanen viedään?
	Поел, убери посуду со стола.	Kun olet syönyt, korjaa astiat pöydästä.
	Выпей воды.	Juo vettä.
	Поставь стульчик на место.	Laita tuoli paikoilleen.
	Пользоваться, использовать.	Käyttää.
	Пробовать на вкус.	Maistaa.
	Попробуй этот пирог!	Maistapa tätä piirakkaa!
	Сок сладкий.	Mehu on makeaa.
КГН Умывание Одевание / раздевание	Возьмите каждый свой горшок.	Ottakaa omat potat.
	Где был твой горшок?	Missä oli sinun pottasi?
	Ты хочешь писать?	Onko sinulla pissihätä?
	Сходи в туалет.	Käy vessassa.
	Я хочу писать.	Minulla on pissihätä.
	Я хочу какать.	Minulla on kakkahätä.
	Пописал?	Kävitkö pissalla?
	Покакал?	Kävitkö kakalla?
	Слей воду в туалете.	Vedä vessa. Vedä vessanpönttö.
	Что теперь надо делать?	Mitä pitää tehdä nyt?
	Закатай рукава и вымой руки!	Kääri hihat ylös ja pese kädet!
	Не брызгайся на него.	Älä läiskytä vettä hänen päälleen!
	Намочи руки под краном.	Kasta kädet vesihanalla.
	Капни капельку мыла на руки.	Ota tippa saippuaa käteen.
	Потри ручки.	Hiero käsiä yhteen.
	Сполосни ручки.	Huuhtelee kädet.

	Вытри ручки.	Kuivaa kädet.
	Вытри губки.	Pyyhi huulet puhtaiksi.
	Вытри носик.	Pyyhi nenäsi.
	Вытри слезки.	Pyyhi kyyneleet.
	Вымоем руки.	Pesemme kädet.
	Вымой лицо.	Pese kasvosi.
	Вымойте лицо.	Peskää kasvonne.
	Умойся.	Peseydy.
	Умойтесь.	Peseytykää.
	Сполосни рот.	Huuhtele suusi.
	Сполосните рот.	Huuhdelkaa suunne.
	Почисти зубы.	Harjaa hampaat.
	Почистите зубы.	Harjatkaa hampaat.
	Вымой руки.	Pese kätesi.
	Вымойте руки.	Peskää kätenne.
	Пожалуйста, садитесь за стол.	Olkaa hyvä ja tulkaa pöytään.
	Пойдемте одеваться.	Menemme pukeutumaan.
	Сейчас оденем....	Nyt panemme päällemme...
	Послушай!	Kuuntele!
	Надень...	Pane päällesi...
	Как чисто!	Onpa täällä siistiä!
	Какой красивый ...!	Onpa kaunis ...!
	Где твоё полотенце?	Missä on sinun pyyhkeesi?
	Пойдем умываться.	Mennään pesulle.
	Сними пальто!	Ota takki päältäsi!
Совместная деятель- ность	Кто пришел?	Kuka tuli?
	Давай поиграем!	Leikitään!
	Хочешь играть?	Haluatko leikkiä?
	Что мы делаем?	Mitä me teemme?
	Кто к нам приходил?	Kuka meillä kävi?
	Кто к нам пришел?	Kuka meille tuli?

Прогулка	Одевайтесь тепло и идите на прогулку.	Pukekaa lämpimästi päälle ja lähtekää yhdessä kävelyllä.
	Где твой шкафчик?	Missä on sinun kaappisi?
	Покажи твой шкафчик.	Näytä sinun kaappisi.
	Что нарисовано на твоём шкафчике?	Mikä kuva sinun kaapissasi on?
	Садись на скамеечку.	Istu penkille.
	Что ты делаешь?	Mitä sinä teet?
	Что мы наденем?	Mitä panemme päälle?
	А потом что?	Mitä sitten?
	Где твои штаны?	Missä sinun housusi ovat?
	Ребята, пойдёмте во двор!	Lapset, mennään pihalle!
	Вот наши игрушки. Возьми...	Tässä ovat meidän lelut. Ota...
	Посмотри...	Katso...
	Уберите игрушки на место.	Korjatkaa lelut niiden omille paikoilleen.
	Идёмте кушать (в садик).	Mennään sisälle syömään.
Тихий час	Кто покушал, идет в туалет.	Kuka on jo syönyt, voi käydä vessassa.
	Моем руки и лицо.	Pesemme kädet ja kasvot.
	Ложись.	Mene sänkyyn makaamaan.
	Давай, я тебя укрою.	Minä peittelen sinut.
	Спи, спите.	Nuku, nukkukaa.
	Закрой, закройте глаза.	Sulje, sulkekaa silmät.
Гимнастика после сна	Просыпаемся!	Herätys!
	Глазки открываем.	Avataan silmät.
	Вставай, вставайте.	Nouse, nouskaa ylös.
	Одеваемся.	Pukeudutaan.

Игровая деятель- ность	Хочешь поиграть?	Haluatko sinä leikkiä?
	Играй честно (по правилам)!	Leiki reilusti!
	С кем будешь играть?	Kenen kanssa leikit?
	Тебе нравится играть?	Tykkäätkö leikkiä ?
	Собери пирамидку (на вертикальную ось).	Pinoa pyramidi.
	Собери пирамидку (поставь предметы друг на друга).	Kasaa pyramidi.
	Соберите игрушки.	Korjatkaa lelut.
	Положи все на место.	Pane kaikki tavarat paikoilleen.
Убери грязь за собой.	Siivoa omat sotkusi.	
Наблюдение	Давайте сравним...	Vertaillaan...
	Потрогайте, посмотрите.	Koskettakaa, katsokaa.
	Какое дерево, какой ствол, какой лист?	Millainen puu on? Millainen runko on? Millainen lehti on?
	Поможем ...!	Autetaan ...!
	Полей цветы.	Kastele kukat.
	Помоги мне.	Auta minua.
Самостоя- тельная деятель- ность	Возьми мяч. Садись на ковер, за стол, на стул. Собери игрушки. Построй дом. Что ты делаешь? Помочь тебе?	Ota pallo. Istu matolle, pöytään, tuolille. Korjaa lelut. Rakenna talo. Mitä sinä teet? Tarvitsetko apua?

Индивиду- альная работа	Саша, ты можешь ...?	Sasha, voitko sinä ...?
	Давай с тобой вместе попрыгаем! Давай с тобой вместе споем!	Hypätään yhdessä! Lauletaan yhdessä!
	Иди сюда. Подойди поближе.	Tule tänne. Tule lähemmäksi.

Таблица 40

**Фиксированные речевые образцы педагога на финском языке
в младшем дошкольном возрасте**

Фразы приветствия	Здравствуй! Привет!	Terve! Hei!
	Здравствуйте!	Huvää päivää!
Фразы прощания	До свидания!	Näkemiin!
	Увидимся.	Nähdään.
Фразы поощрения	Молодец.	Kelpo poika, tyttö.
	Хорошо.	Huvää.
	Хорошая работа.	Huvää työtä.
	Посмотрим, хорошо ли получилось.	Katsotaan, sujuiko kaikki hyvin.
	Мне очень нравится, а тебе?	Minä pidän siitä, entä sinä?
Фразы благодарно- сти	Спасибо.	Kiitos.
	Огромное спасибо.	Kiitoksia paljon.
	Я так рада, что ...	Olen niin iloinen, että ...
	Спасибо вам, ребята!	Kiitos, lapset!

Фразы стимулирующие	Делай вот так. Не делай так.	Tee näin. Älä tee noin.
	Пожалуйста, попробуй еще раз.	Ole hyvä, yritä vielä kerran.
	Я знаю, что ты это сделаешь.	Kyllä minä tiedän, että sinä osaat sen.
	Сейчас попробуй сам.	Yritä nyt itse.
	Устали?	Väsyttääkö jo?
	Сделаем это вместе.	Tehdään se yhdessä!
	Заканчиваем!	Lopetetaan!
Фразы установления контакта	Послушайте меня.	Kuunnelkaa minua.
	Посмотрите...	Katsokaa...
	Подойдите ко мне.	Tulkaa tänne.
Активные фразы для использования в разных видах деятельности	Дети, послушайте меня.	Lapset, kuunnelkaa minua.
	Сейчас нужно все убрать.	Nyt pitää järjestellä kaikki paikat kuntoon.
	Давайте поиграем.	Leikitään!
	Скоро обед.	Kohta on lounas.
	Раскрась, раскрасьте ...!	Väritä, värittäkää ...!
	Прыгаем к домику, к дереву, на коврик.	Hypitään kohti taloa, puuta, matolle.
Фразы предложения помощи	Могу ли я помочь тебе?	Voinko auttaa sinua?
	Я могу тебе помочь.	Minä voin auttaa sinua.
	Нужна ли моя помощь?	Tarvitsetko apua?
Фразы-просьбы	Пожалуйста, закрой дверь.	Ole hyvä, sulje ovi.
	Давайте уберем все игрушки.	Korjataan kaikki lelut.
	Пожалуйста, сядьте на свои места.	Olkaa hyvä, istukaa omille paikoillemme.
	Встаньте.	Nouskaa ylös.
	Соберите кубики в мешок.	Korjatkaa palikat säkkiin.

Фразы утешения	Что случилось (произошло)?	Mikä hätänä?
	Все хорошо. Все в порядке.	Kaikki on hyvin. Kaikki on kunnossa.
	Ты упал (упала)? Ты ушибся?	Oletko pudonnut? Oletko satuttanut itsesi?
	Где болит? Скажи, где болит.	Mihin sattuu? Sano, mihin sattuu.
	Я позвоню твоей маме, твоему папе. Не плачь. Теперь мы снова можем играть.	Minä soitan sinun äidillesi, isällesi. Älä itke. Nyt me voimme taas leikkiä.

Таблица 41

**Содержание режимных процессов на финском языке
в старшем дошкольном возрасте**

Режимные компоненты	Примерный перечень лексико-грамматического материала	
Утро Прием детей	Доброе утро!	Hyvää huomenta! Huomenta!
	Здравствуй(те)! Привет!	Terve! Hei!
	Как дела?	Mitä kuuluu?
	Спасибо, хорошо.	Kiitos, hyvää.
	Что ты принес с собой?	Mitä sinä toit mukanasasi?
Зарядка	Пора делать зарядку.	Nyt jumpataan.
	Идем медленно.	Kävellään hitaasti.
	Идем на пятках.	Astutaan kantapäillä.
	Ходим на носках.	Astutaan varpailla, päkiöillä.
	Встаем в круг.	Asetutaan piiriin.

	Идем прямо.	Kävellään eteenpäin.
	Дышим через нос.	Hengitämme nenän kautta.
	Руки за голову.	Nostakaa kädet pään taakse.
	Руки за спину.	Laittakaa kädet selän taakse.
	Бежим на носочках.	Juostaan päkiöillä.
	Брось мяч.	Heitä pallo.
	Наклонись вперед, вправо, влево.	Kumarru eteenpäin, kallista ylävartaloa vuorotellen oikealle ja vasemmalle.
	Поймай мяч.	Ota pallo kiinni.
	Присядь.	Mene kyykkyyn.
	Прыгаем.	Hypitään, hypätään.
Прием пищи	Садитесь за стол.	Istukaa pöytään.
	Горячая каша (теплая, холодная).	Kuuma puuro (lämmin, kylmä).
	Подуй на кашу, не обожги рот.	Puhalla kuumaan puuroon, älä polta suuta.
	Попробуй сам.	Maistapa itse.
	Возьми, возьмите ложку в правую руку.	Ota, ottakaa lusikka oikeaan käteen.
	Не разбрасывайте еду!	Älkää heitelkö ruokaa!
	Вот твоя тарелочка.	Tässä on sinun lautasesi.
	Что следует сказать?	Mitä pitää sanoa?
	Скажи, скажите спасибо.	Sano, sanokaa kiitos.
	Приятного аппетита!	Hyvää ruokahalua!
	Не спеши.	Älä kiirehdi.
	Вытри рот салфеткой.	Pyyhi suu lautasliinalla.

	Не кроши хлеб.	Älä murusta leipää!
	Уберите посуду со стола после еды.	Korjatkaa astiat pöydästä syönnin jälkeen.
	Ешь, ешьте суп с хлебом.	Syö, syökää keittoa leivän kera.
	Накройте на стол.	Kattakaa pöytä.
	Не разговаривайте с полным ртом.	Älkää puhuko ruoka suussa.
	Когда я ем, я глух и нем.	Kun minä syön, olen kuuro ja mykkä.
	Ешь, ешьте аккуратно!	Syö, syökää siististi!
КГН Умывание Одевание / раздевание	Ты хочешь писать?	Onko sinulla pissihätä?
	Сходи в туалет.	Käy vessassa.
	Я хочу в туалет (писать).	Minulla on pissihätä.
	Слей воду.	Vedä vessa. Vedä vessanpönttö.
	Закатай рукава и вымой руки!	Kääri hihat ylös ja pese kädet!
	Грязные, чистые руки.	Likaiset, puhtaat kädet.
	Вымой руки холодной, теплой водой.	Pese kädet kylmällä, lämpimällä vedellä.
	Вытри руки в полотенце.	Pyyhi kädet pyyhkeellä.
	Сухие, мокрые руки.	Kuivat, märät kädet.
	Возьми мыло в руки.	Ota saippua käteen.
	Мой руки хорошо.	Pese kädet kunnolla.
	Не брызгайся на него.	Älä läiskytä vettä hänen päälleen!
	Возьми полотенце с крючка.	Ota pyyhe koukusta.
	Повесь полотенце обратно на крючок.	Riipusta pyyhe takaisin koukkuun.

Вымой, вымойте лицо.	Pese kasvot, peskää kasvot.
Сполосни рот. Сполосните рот.	Huuhtele suusi. Huuhdelkaa suunne.
Кто помыл руки, может сесть за стол.	Jos olette pesseet kätenne, saatte istua pöytään.
Пойдем одеваться.	Pukeudutaan.
Сейчас оденем...	Nyt puenme päällemme...
Надень...	Pane päällesi...
Сними...	Riisu...
Заправь рубашку в брюки.	Laita paita housuihin.
Застегни, застегните пуговицу.	Napita, napittakaa nappi kiinni.
Застегни, застегните молнию на куртке.	Vedä, vetäkää takin vetoketju kiinni.
Повесь, повесьте одежду на дверцу шкафчика, на крючок.	Ripusta, ripustakaa vaatteet kaapin oveen, koukkuun.
Положи, положите варежки и шапку сушиться.	Laita, laittakaa kintaat ja pipo patterille kuivumaan.
Не разбрасывай свою одежду. Не разбрасывайте свою одежду.	Älä levittele vaatteitasi. Älkää levitelkö vaatteitanne.
Развяжи, развяжите шнурки.	Avaa, avatkaa kenkien nauhat.
Сними, снимите обувь.	Riisu, riisukaa kengät jalasta.
Расчеси волосы расческой. Расчешите волосы расческой.	Kampaa hiuksesi. Kammatkaa hiuksenne.
Убери, уберите свою одежду и обувь в шкафчик.	Pane, pankaa vaatteet ja kengät kaappiin.

Совместная деятельность	Кто пришел?	Kuka tuli?
	Будем играть?	Leikitäänkö?
	Хотите поиграть?	Haluatteko leikkiä?
	Что мы делаем?	Mitä me teemme?
	Кто к нам пришел?	Kuka meille tuli?
Прогулка	Одеваемся.	Pukeudutaan.
	Где твой шкафчик?	Missä on sinun kaappisi?
	Покажи свой шкафчик.	Näytä oma kaappisi.
	Сядь на скамеечку.	Istu penkille.
	Пойдемте на улицу.	Lähdetään pihalle.
	Вот наши игрушки. Возьми...	Tässä on meidän lelumme. Ota...
	Собираем игрушки.	Korjataan lelut.
	Пойдемте в детский сад кушать.	Mennään sisälle syömään.
	Осторожно, не упади.	Varo, ettet putoa.
	Не трогай это.	Älä koske siihen.
	Смотри, куда бежишь.	Katso eteesi.
Дышим свежим воздухом.	Hengitämme raikasta ilmaa.	
Тихий час	Вымоем руки и лицо.	Pesemme kädet ja silmät.
	Раздевайся.	Riisu vaatteet päältäsi.
	Сними платье.	Riisu mekko.
	Складываем одежду на стульчики.	Laittakaa vaatteet tuolille.
	Закрывай глазки.	Sulje silmät.
	Спи.	Nuku.
	Почему не спишь?	Miksi et nuku?

	Не хочешь спать, лежи спокойно.	Jos et halua nukkua, ole hiljaa.
	Не ходите босиком.	Älkää kävelkö paljain jaloin.
	Дети, просыпаемся.	Lapset, herätkää. Nouskaa ylös.
	Убери постель.	Petaa vuoteesi.
	Подойди, я заплету волосы.	Tule tänne, letitän hiuksesi.
	Не мешай другим детям спать.	Älä häiritse, anna muiden lasten nukkua.
Гимнастика после сна	Просыпаемся. Глазки открываем.	Herätys. Avatkaa silmät.
	Потянулись.	Venytellään.
	Вставайте с кровати.	Nouskaa ylös.
	Идите одеваться.	Pukeutukaa.
Игровая деятельность	Что ты хочешь делать?	Mitä sinä haluat tehdä?
	Хочешь поиграть?	Haluatko sinä leikkiä?
	С кем будешь играть?	Kenen kanssa leikit?
	Играем в кубики.	Leikitään palikoilla.
	Построй...	Rakenna...
	Тебе нравится играть?	Tykkäätkö leikkiä?
	Дима, собери пирамидку (надень предметы на вертикальную ось).	Dima, pinoa pyramidi.
	Дима, собери пирамидку (поставь предметы друг на друга).	Dima, kasaa pyramidi.
	Соберите игрушки.	Korjatkaa lelut.
Помоги мне.	Auta minua.	

Voimme vertaamme	Давайте сравним...	Vertaillaan...
	Потрогайте, посмотрите.	Koskekaa, katsokaa.
	Какое дерево, какой ствол, какой лист.	Millainen on puu, millainen on runko, millainen on lehti.
	Поможем ...!	Autetaan ...!
	Полей цветы.	Kastele kukat.
Индивидуальная работа	Возьми мяч.	Ota pallo.
	Садись на ковер, за стол, на стул, ко мне на колени.	Istu matolle, pöytään, tuolille, polvelle.
	Давай построим дом.	Rakennetaan talo.
	Что ты делаешь?	Mitä sinä teet?
	Помочь тебе?	Tarvitsetko apua?
	Давай с тобой вместе попрыгаем, порисуем, споем.	Hypitään, piirretään, lauletaan yhdessä.
	Иди ко мне.	Tule tänne.
	Скажем вместе.	Lausutaan yhdessä.
	Делай сам.	Tee itse.
	Ответь.	Vastaa.
	Перескажи сказку своими словами.	Kerro satu omin sanoin.
	Правильно.	Oikein.
	Сделай по образцу.	Tee mallin mukaan.
	Слушай внимательно.	Kuuntele tarkasti.
Скажи громко, шепотом.	Sano kovalla äänellä, kuiskaten.	

**Фиксированные речевые образцы педагога
на финском языке
в старшей дошкольном возрасте**

Фразы приветствия	Доброе утро, добрый день, добрый вечер!	Huvvää huomenta, päivää, iltaa!
	Здравствуй! Здравствуйте! Привет!	Terve! Hei!
	Как поживаешь, как здоровье?	Mitä kuuluu? Miten voit?
	Как дела?	Miten menee?
Фразы прощания	До свидания!	Näkemiin!
	Всего хорошего!	Kaikkea hyvää!
	Спасибо, что зашли, приходите еще!	Mukava kun kävitte, käykää toistekin!
	Хорошо.	Hyvä.
	Хорошая работа.	Hyvää työtä.
	Мне нравится, а тебе?	Minä pidän siitä, entä sinä?
	У тебя прекрасно получается.	Osaat tehdä sen hyvin.
	Это хороший ответ.	Tämä on hyvä vastaus.
Фразы благодарности	Совершенно верно.	Aivan oikein.
	Спасибо.	Kiitos.
	Большое спасибо.	Kiitoksia paljon.
	Спасибо тебе за помощь.	Kiitos avustasi.
Фразы благодарности	Я так рада.	Olen iloinen, että ...
	Спасибо вам, ребята!	Kiitos, lapset!

Фразы стимулирования	Делай вот так.	Tee näin.
	Пожалуйста, попробуй еще раз.	Ole hyvä, yritä vielä kerran.
	Я знаю, что ты это сделаешь.	Minä tiedän, että sinä osaat sen.
	Сейчас попробуй сам.	Yritä itse.
	Устали?	Väsyttääkö?
	Сделаем это вместе.	Tehdään se yhdessä.
	Закончим эту работу.	Lopetamme tämän työn.
	Повторяйте за мной.	Toistakaa perässäni.
	Начнем все вместе.	Aloitetaan yhdessä.
Фразы установления контакта	Послушайте меня.	Kuunnelkaa minua.
	Посмотрите на меня.	Katsokaa minuun.
	Подойдите ко мне.	Tulkaa tänne.
	Объясни, объясните.	Selitä, selittäkää.
	Скажите хором.	Lausukaa yhdessä.
Активные фразы для использования в разных видах деятельности	Дети, послушайте меня.	Lapset, kuunnelkaa minua.
	Сейчас нужно все убрать.	Korjataan kaikki tavarat paikoilleen.
	Давайте поиграем!	Leikitään!
	Будем скоро завтракать, обедать, ужинать.	Kohta on aamiainen, lounas, iltapala.
	Хорошо видно?	Näkyykö hyvin?
	Догадайся.	Arvaa.
	Подожди остальных ребят.	Odota muita lapsia.
	Уберем комнату.	Siivotaan huone.
	Слепим из пластилина зайца.	Muovillaan vahasta jänis.

Фразы предложения помощи	Помочь тебе?	Voinko auttaa sinua?
	Я могу тебе помочь.	Minä voin auttaa sinua.
	Тебе нужна помощь?	Tarvitsetko apua?
Фразы-просьбы	Пожалуйста, закрой дверь.	Ole hyvä, sulje ovi.
	Давайте все уберем.	Korjataan kaikki tavarat.
	Пожалуйста, сядьте на свои места.	Olkaa hyvä, istukaa omille paikoillemme.
	Встаньте.	Nouskaa ylös.
	Соберите игрушки.	Korjatkaa lelut.
	Соберите кубики в мешок.	Korjatkaa palikat säkkiin.
Фразы утешения	Что случилось?	Mitä tapahtui?
	Все в порядке.	Kaikki on kunnossa.
	Ты упал, упала?	Oletko pudonnut?
	Где больно?	Mihin sattuu?
	Не плачь.	Älä itke.
	Не скучай. Не грусти.	Älä ikävöi. Älä sure.

3. ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ РАЗДЕЛ

3.1. Условия реализации программы

3.1.1. Психолого-педагогические условия реализации программы

Целесообразно организовать комфортное взаимодействие взрослых с детьми, предполагающее создание таких ситуаций, в которых каждому ребенку предоставляется возможность выбора деятельности, партнера, средств и пр.; обеспечивается опора на его личный опыт при освоении новых знаний и жизненных навыков.

Важно участие семьи как необходимое условие для полноценного развития ребенка дошкольного возраста.

Ценно, чтобы педагоги стремились к профессиональному совершенствованию, которое направлено на развитие профессиональных компетентностей, в том числе коммуникативной, и мастерства мотивирования ребенка.

3.1.2. Описание развивающей предметно-пространственной среды

В соответствии с ФГОС ДО, развивающая предметно-пространственная среда должна быть содержательно-насыщенной, трансформируемой, полифункциональной, вариативной, доступной и безопасной.

Развивающая предметно-пространственная среда — часть образовательной среды, представленная специально организованным пространством (помещениями, участком и т. п.), материалами, оборудованием и инвентарем для развития детей дошкольного возраста в соответствии с особенностями каждого возрастного этапа, охраны и укрепления их здоровья, учета особенностей и коррекции недостатков их развития.

Цель создания развивающей предметно-пространственной среды в ДОУ по обучению детей национальным языкам заключается в обеспечении системы условий, необходимых для развития разнообразных видов детской деятельности на языке.

Кроме того, согласно ФГОС ДО, развивающая предметно-пространственная среда должна обеспечивать: реализацию различных образовательных программ (в нашем случае, программы обучения детей карельскому, финскому, вепсскому языкам); учет национально-культурных, климатических условий, в которых осуществляется образовательная деятельность; учет возрастных особенностей детей.

При построении развивающей предметно-пространственной среды по обучению детей карельскому, вепсскому, финскому языкам, необходимо учитывать требования ФГОС ДО:

1) Насыщенность среды должна соответствовать возрастным возможностям детей и содержанию образования. Образовательное пространство должно быть оснащено средствами обучения и воспитания (в том числе техническими), соответствующими материалами, в том числе расходным игровым, спортивным, оздоровительным оборудованием, инвентарем. Организация образовательного пространства и разнообразие материалов, оборудования и инвентаря (в здании и на участке) должны обеспечивать: игровую, познавательную, исследовательскую и творческую активность всех воспитанников; двигательную активность, в том числе развитие крупной и мелкой моторики, участие в подвижных играх и соревнованиях; эмоциональное благополучие детей во взаимодействии с предметно-пространственным окружением; возможность самовыражения детей.

2) Трансформируемость пространства предполагает возможность изменений предметно-пространственной среды в зависимости от образовательной ситуации, в том числе от меняющихся интересов и возможностей детей.

3) Полифункциональность материалов предполагает: возможность разнообразного использования различных составляющих предметной среды, например, детской мебели, матов, мягких модулей, ширм, предметов-заместителей в детской игре и т. д.

4) Вариативность среды предполагает наличие различных пространств (для игры, конструирования, уединения и пр.), а также разнообразных материалов, игр, игрушек и оборудования, обеспечивающих свободный выбор детей; периодическую сменяемость игрового материала, появление новых предметов, стимулирующих игровую, двигательную, познавательную и исследовательскую активность детей.

5) Доступность среды предполагает: доступность всех помещений, где осуществляется образовательная деятельность; свободный доступ детей к играм, игрушкам, материалам, пособиям, обеспечивающим все основные виды детской активности; исправность и сохранность материалов и оборудования.

6) Безопасность предметно-пространственной среды предполагает соответствие всех ее элементов требованиям по обеспечению надежности и безопасности их использования.

Развивающая среда по карельскому, вепсскому, финскому языкам в группе должна быть организована таким образом, чтобы дети были мотивированны на языковую деятельность, имели возможность самостоятельно применять свои знания, умения и навыки в практической деятельности на языке. Все содержание предметно-пространственной среды должно способствовать повышению интереса у ребенка к изучению карельского, вепсского, финского языка, а не подавлять его стремления и действия.

При организации предметной среды и жизненного пространства в ДОУ мы считаем целесообразным придерживаться нескольких требований:

— предметную среду следует организовать таким образом, чтобы дети могли свободно, по интересам выбирать себе игрушки и материалы для привлекающего их вида деятельности;

— пространству групповой комнаты следует придать домашний вид и обустроить его таким образом, чтобы дети имели возможность играть как совместно, так и индивидуально.

Предметная среда должна также предоставлять детям возможность действовать индивидуально или вместе со сверстниками, не навязывая обязательной совместной деятельности.

Все эти требования учитываются при создании предметно-развивающей среды по карельскому, вепсскому, финскому языкам.

В процессе освоения модуля могут быть использованы следующие виды деятельности детей:

- игровая деятельность;
- познавательная деятельность;
- коммуникативная деятельность;
- музыкальная деятельность;
- речевые игры, развивающие игры, дидактические упражнения, тренинги и др.

Таблица 34

Оснащение развивающей предметно-пространственной среды

Направления образовательной деятельности	Оснащение
Познавательная деятельность	
Формирование элементарных математических представлений	<p>крупная мозаика, объемные вкладыши, шнуровки, лото, парные картинки, настольно-печатные игры;</p> <p>комплекты геометрических фигур; матрешки, доски-вкладыши, рамки-вкладыши, наборы геометрических фигур;</p> <p>набор объемных тел; кубики, разрезные предметные картинки;</p> <p>счетные палочки; наборы счетного материала;</p> <p>геометрические фигуры разных цветов и размеров, объемные фигуры; логические игры.</p>

<p>Формирование целостной картины мира, расширение кругозора детей</p>	<p>наборы картинок для группировки: домашние и дикие животные, животные с детенышами, птицы, рыбы, цветы, овощи, фрукты, одежда, посуда, транспорт, продукты питания; серии картинок с временами года, частями суток, сюжетные картинки, картинки для установления последовательности, комнатные растения; место для труда (инвентарь для трудовой деятельности: клеенчатые фартуки, щетки, тряпки, лейки, тазик, палочки для рыхления и т. д.);</p> <p>календарь природы; мини-макеты природных зон нашей страны и мира. В уголке природы устраиваются выставки: «Осенний урожай», поделок из природного материала и т. п. Могут находиться макеты леса, поля, луга, водоема, муравейника, парка, фермы, зоопарка, сезонные макеты (например, зимнего леса и т. д.).</p>
<p>Коммуникативная деятельность</p>	
<p>Развитие всех компонентов устной речи, свободного общения со взрослыми и детьми на карельском, финском, вепском языках</p>	<p>игры на развитие мелкой моторики; развивающие игры («Найди по описанию», шнуровки, вкладыши и др.) художественная литература для чтения детям; картины, иллюстративный материал.</p>

Восприятие художественной литературы и фольклора	
<p>Формирование целостной картины мира; развитие речи; приобщение к искусству</p>	<p>художественная литература для чтения детям;</p> <p>сезонная литература, детские журналы;</p> <p>аудио и видеозаписи литературных произведений; различные виды театров;</p> <p>ширма для кукольного театра;</p> <p>игрушки-персонажи; маски и костюмы для инсценировок;</p> <p>картотеки потешек, загадок, пословиц и других форм литературного творчества;</p> <p>книжные уголки в группах.</p>
Игровая деятельность	
<p>Развитие навыков и умений игровой деятельности</p>	<p>игрушки — предметы оперирования;</p> <p>маркеры игрового пространства (детская, кукольная мебель, предметы быта);</p> <p>строительный материал;</p> <p>конструкторы;</p> <p>детали конструктора;</p> <p>куклы, коляски, пупсы;</p> <p>машинки разных размеров;</p> <p>атрибутика для сюжетно-ролевых игр</p>

<p>Формирование гендерной, семейной, гражданской, этнической принадлежности</p>	<p>иллюстративный материал, плакаты для рассматривания; дидактические наборы соответствующей тематики; художественная литература для чтения детям; игрушки — предметы оперирования; игрушки-персонажи;</p> <p>маркеры игрового пространства (детская, кукольная мебель, предметы быта) с учетом правил безопасности; схемы пользования предметами; схемы с правилами поведения в природе, быту, на дороге, на воде и т. д.</p> <p>атрибуты для сюжетно-ролевых игр («Семья», «Поликлиника», «Парикмахерская», «Гараж» и др.);</p> <p>игры и игрушки для мальчиков, для девочек; уголок ряжения; игрушки-персонажи; настольные игры, кубики, пазлы, открытки военной тематики, на тему семья, по теме «Наша страна», «Мой край»</p>
<p>Музыкальная деятельность</p>	
<p>Музыкально-художественная деятельность; приобщение к музыкальному искусству</p>	<p>разнообразные музыкальные инструменты для детей; самодельные музыкальные инструменты; шумовые коробочки;</p> <p>подборка аудиозаписей с музыкальными произведениями;</p> <p>пособия, игрушки, атрибуты; различные виды театров; ширма для кукольного театра;</p> <p>дидактические наборы («Музыкальные инструменты»); портреты и биография композиторов.</p>

3.2. Перечень нормативных документов, программно-методических материалов и научно-методической литературы, использованной при разработке программы

Нормативно-правовое и программно-методическое обеспечение образовательного процесса:

1. Приказ Минобрнауки России от 17.10.2013 N 1155 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта дошкольного образования»

2. Примерная основная образовательная программа дошкольного образования (одобрена решением федерального учебно-методического объединения по общему образованию (протокол от 20 мая 2015 г. № 2/15)

3. Распоряжение Правительства Республики Карелия от 4 апреля 2017 № 182р-П «Об утверждении Концепции развития этнокультурного образования в Республике Карелия (языки и культура карелов, вепсов и финнов) на 2017—2025 годы»

4. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 29.12.2017) «Об образовании в Российской Федерации»

Научно-методическая литература по теории и практике обучения национальным языкам в ДООУ:

5. Булатова, Е. А. Принципы ознакомления с удмуртским языком и культурой в детских садах Удмуртии // Письма в Эмиссия. Оффлайн (The Emissia.Offline Letters): электронный научный журнал. — Декабрь 2010, ART 1496. — СПб., 2010. — Режим доступа: <http://www.emissia.org/offline/2010/1496.htm>

6. Михайленко, Н. Я. Организация сюжетной игры в детском саду / Н. Я. Михайленко, Н. А. Короткова. — Москва: ГНОМ и Д, 2000.

7. Негневицкая, Е. И. Язык и дети / Е. И. Негневицкая, А. М. Шахнарович; Академия наук СССР, Институт языкознания. — Москва: Наука, 1981.

8. Обучение и воспитание на родном языке (карельский и вепский): учебное пособие / Федеральное агентство по образованию, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования «Карель-

ский гос. пед. ун-т»]; [авт. — сост.: О. М. Жаринова и др.]. — Петрозаводск: Издательство КГПУ, 2006.

9. Обучение карельскому языку детей дошкольного возраста: из опыта работы МДОУ «Детский сад № 20» г. Петрозаводска: [методическое пособие] / А. А. Решетина, М. В. Волхонова, М. И. Хотеева; Министерство образования Республики Карелия, ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования», Муниципальное бюджетное дошкольное образовательное учреждение Петрозаводского городского округа «Детский сад комбинированного вида № 20 «Лумикелло». — Петрозаводск: Фонд творческой инициативы, 2014.

10. Олешова, Л. П. Споемте песенку [Ноты]: (песни для детей) / Л. Олешова; Федер. агентство по образованию, ГОУВПО «Карел. гос. пед. ун-т», Каф. карел., вепс. языков, Центр раннего обучения родным языкам. — Петрозаводск: Издательство КГПУ, 2006.

11. Протасова, Е. Ю. Методика обучения дошкольников иностранному языку: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Иностранный язык» («Методика преподавания иностранного языка в дошкольных учреждениях») / Е. Ю. Протасова, Н. М. Родина. — Москва: Владос, 2010.

12. Протасова Е. Ю. Методика развития речи двуязычных дошкольников. Учебное пособие для вузов / Е. Ю. Протасова, Н. М. Родина. — Москва: Владос, 2010.

13. Смирнова, Наталья Петровна. Народные игры Карелии как средство физического воспитания младших школьников: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук: 13.00.01-общ. педагогика / Смирнова Н. П.; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. Каф. спорт. дисциплин. — Петрозаводск: Издательство Карельского государственного педагогического университета, 1999.

14. Туттуева, Л. М. Приобщение детей к истокам карельской национальной культуры: учебно-методическое пособие / Л. М. Туттуева; Федер. агентство по образованию, М-во Респ. Карелия по вопросам нац. политики и связям с религиоз. об-ниями, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования «Карел. гос. пед. ун-т». — Петрозаводск: Издательство КГПУ, 2007.

15. Этнокультурное образование в дошкольных образовательных учреждениях Республики Карелия: (из опыта работы педагогов) / Республика Карелия, Министерство образования, Государственное автономное учреждение дополнительного профессионального образования «Карельский институт развития образования»; [под общ. ред. Е. Д. Макаровой, А. А. Решетиной; редкол.: Л. П. Ряппиева, О. А. Храмцова]. — Петрозаводск: Фонд творческой инициативы, 2015.

16. Laululippi [Звукозапись]: [инструментальные произведения и наигрыши, детские песни на карельском, финском, вепском языках] / исполн.: дет. ансамбль «Поине», рук. Э. Елына, ансамбль Кантелистов «Kulkuset», рук. Е. Тузова. — Петрозаводск: Республиканский Центр национальных культур, 2006.

17. «Laululippi» — «Песенный черпачок»: (приложение): дет. песни на карел. яз. / (пер. на рус. яз.: Л. А. Григорьева, И. А. Сержантова); (сост. Э. Елына); [Респ. центр нац. культур]. — Петрозаводск: Республиканский Центр национальных культур, 2006.

Региональная программа дошкольного образования
«КАРЕЛЬСКИЙ, ВЕПСКИЙ, ФИНСКИЙ ЯЗЫКИ
В ДЕТСКОМ САДУ»

В оформлении обложки
использован рисунок Элли Ениной

Подписано в печать 05.02.2018. Формат 60×84¹/₁₆.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 14,88. Тираж 100 экз. Заказ № 032.
Издательство «Версо». 185031, г. Петрозаводск, наб. Варкауса, 1а.
Отпечатано в ООО «Версо».